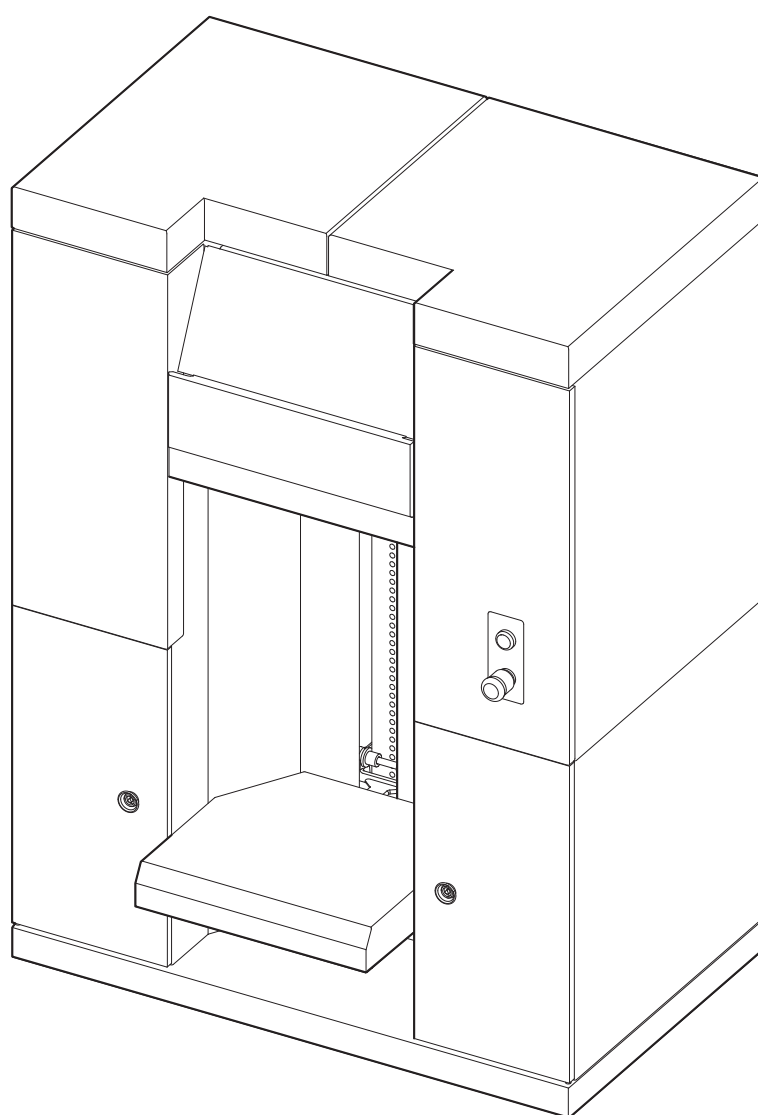


COROB D410x

Автоматический дозатор
Otomatik renklendirme makinesi



206028

RU

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

TR

KULLANIM KILAVUZU

V1.0 - R6 (05/2021)

Руководство пользователя
Автоматический дозатор
COROB D410x
Редакция 1.0 - R6 (05/2021)
ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОЙ ВЕРСИИ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Все права защищены во всех странах
Если необходимы дополнительные копии этого руководства или
техническая информация о машине, обращайтесь по адресу:

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice S/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
Web site: www.corob.com
Email: info.it@corob.com

ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ И ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Никакая часть данного руководства не может быть переведена на любые другие языки и/или адаптирована и/или воспроизведена любым способом, электронным или механическим, включая, но не ограничиваясь, фотокопированием, записью и др., без предварительного письменного согласия компании COROB S.p.A. COROB является торговой и/или зарегистрированной маркой в исключительном пользовании компании COROB S.p.A. и ее дочерних компаний (далее «COROB»).

Отсутствие упоминания других торговых или зарегистрированных марок в настоящем заявлении не влечет за собой отказ со стороны COROB от реализации прав интеллектуальной собственности, связанных с вышеуказанными марками.

Информация, содержащаяся в настоящем руководстве, связана с ноу-хау, чертежами, технологическими приложениями, используемыми на исключительной основе компанией COROB, часто покрываемых патентами и патентными заявками и поэтому защищенных международным и национальным законодательством в области интеллектуальной собственности.

Любые ссылки на названия, данные и адреса других компаний, кроме COROB и ее дочерних компаний, являются случайными и, если не указано иное, приведены только в качестве примера с целью лучшего пояснения использования продуктов COROB.

COROB тщательно просмотрела тексты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, однако оставляет за собой право на изменение и/или обновление содержащейся здесь информации для исправления редакторских ошибок и/или неточностей без уведомления или обязательства со своей стороны.

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию для предусмотренного и нормального использования продукции COROB конечным пользователем.

Руководство не содержит указаний и/или сведений о ремонте продукции. В целях безопасности такие работы разрешается выполнять только обученному техническому персоналу, имеющему соответствующее разрешение. Несоблюдение этого требования может привести к травмам пользователя или повреждению продукции.

Выполнение упомянутых выше работ компания COROB поручает исключительно уполномоченному для этого техническому персоналу. Под уполномоченным техническим персоналом подразумеваются техники, прошедшие курсы обучения, организованные компанией COROB и/или ее дочерними компаниями.

Несанкционированные вмешательства могут привести к аннулированию гарантии на продукцию COROB в том виде, как она предусмотрена контрактом на поставку или общим условиями продажи, в таких пределах COROB и считает себя ответственной.

Данное положение не имеет целью ограничить или исключить ответственность COROB вопреки обязательным нормам законодательства. Вышеупомянутое ограничение или исключение ответственности может, соответственно, не быть применимым.

Для получения информации о ближайшем авторизованном техсервисе конечный пользователь может запросить ее у COROB или посетить веб-сайт www.corob.com.

Кullanım kılavuzu
Otomatik renklendirme makinesi
COROB D410x
Sürüm 1.0 - R6 (05/2021)
İTALYANCA ORJİNAL VERSİYONUNUN ÇEVİRİSİ

© TELİF HAKKI 2021, COROB S.p.A.
Tüm hakları tüm ülkelerde saklıdır
Bu ürünün başka kopyalarına veya ürünle ilgili teknik bilgilere dair taleplerinizi şu adrese gönderin:

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI VE YASAL UYARI

COROB S.p.A.'nın önceden yazılı izni olmaksızın bu kılavuzun hiçbir kısmı başka bir dile çevrilemez ve/veya başka bir biçimde ve/veya mekanik, elektronik, fotokopi, kayıt yoluyla veya başka yolla uyarlanamaz ve/veya çoğaltılamaz.

COROB, COROB S.p.A. ve bağlı kuruluşları (buradan itibaren "COROB" olarak anılacaktır) tarafından münhasıran kullanılan ticari ve/veya tescilli bir markadır.

Diğer ticari veya tescilli markaların burada belirtilmemesi, anılan markalarla bağlantılı fikri mülkiyet haklarından COROB tarafından feragat edildiği anlamına gelmez.

Bu kılavuzun içeriği münhasıran COROB tarafından kullanılan ve patentlerle veya patent talepleriyle korunan teknik bilgi, tasarımlar, teknolojik uygulamalara atıfta bulunur ve bu nedenle fikri mülkiyet açısından ulusal ve uluslararası yasalar tarafından korunur.

COROB dışında diğer şirket adlarına, bilgilerine ve adreslerine yapılan her türlü atıf yalnızca tesadüfidir ve aksi belirtilmedikçe COROB ürünlerinin kullanımını daha iyi açıklamak amacıyla salt örnek olarak verilmiştir.

Buradaki metin ve görseller son derece dikkatli bir şekilde değerlendirilmiştir, ancak buna rağmen COROB, basımla ilgili ve/veya kesin olmayan hataları kendisi tarafından önceden bildirimde bulunmadan ve herhangi bir yükümlülük üstlenmeden değiştirme ve/veya güncelleme hakkını saklı tutar.

Bu kılavuz COROB ürünlerinin son kullanıcı tarafından normal ve öngörülebilir kullanımında gereken bilgilerin tamamını içerir.

Bu kılavuz ürünün onarımına yönelik talimatları ve/veya bilgileri içermez. Güvenlik nedeniyle bu müdahalelerin yalnızca eğitimli ve yetkili teknik personel tarafından yapılması gerekir. Bu gerekliliğe uyulmaması kullanıcıda yaralanmaların veya üründe hasarların ortaya çıkması riskini doğurabilir.

COROB, yukarıda belirtilen müdahalelerin yapılması için yetkili teknik servisler belirlemiştir.

Yetkili teknik personel, COROB tarafından düzenlenen eğitim kurslarına katılmış teknik personel anlamına gelir.

Satış sözleşmesinde veya Genel Satış Koşullarında belirtildiği gibi, COROB firmasının sorumlu tutulabileceği sınırlar dâhilinde yetkili olmayan müdahaleler COROB ürünün garantisinin geçersiz olmasına yol açabilir.

Bu madde yasaların bağlayıcı hükümlerinin ihlali konusunda COROB firmasının sorumluluğunu sınırlandırmak veya ortadan kaldırmak amacını taşımaz. Yukarıda belirtilen sorumluluğun sınırlandırılması veya ortadan kaldırılması bu nedenle geçerli olmayabilir.

En yakın teknik servis noktasının hangisi olduğunu öğrenmek amacıyla nihai kullanıcı COROB firmasıyla bağlantı kurabilir veya www.corob.com adresindeki sitesini ziyaret edebilir.

КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО

В начале рабочего дня

- Проверьте состояние чистоты узла насадок.
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в растворителе, или без увлажняющей пробки) Проверьте состояние чистоты и увлажнение губки; при необходимости, смочите ее в надлежащей жидкости (выбор жидкости зависит от природы красителей; он должен быть сделан непосредственно производителем используемых продуктов).
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в воде) Проверьте, чтобы уровень воды в бутылке был не ниже минимального.
- Выполните инициализацию и продувку системы.

Важные замечания

- Никогда не оставляйте машину выключенной.
- Перемешивание каждого красителя в резервуарах производится автоматически (через устанавливаемые промежутки времени).
- Внимательно следите, чтобы резервуары не были переполнены красителем. В случае переполнения резервуаров действуйте в соответствии с указаниями в руководстве пользователя.
- Взболтайте вручную краситель, который нужно залить в резервуар. Не используйте автоматические мешалки.
- Закрывайте резервуары крышками сразу после заполнения.
- Не забывайте своевременно обновлять значения уровней заполнения резервуаров в управляющей программе.
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в растворителе) Увлажнение губки следует производить не реже двух раз в неделю (указанная частота операции является ориентировочной, так как она зависит от природы красителей и условий внешней среды).
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в воде) Наполняйте бутылку водой, как только уровень воды в ней достигнет минимального. Не превышайте максимальный уровень.

В конце рабочего дня

- Заполните резервуары.
- Обновите значения уровней заполнения в управляющей программе.
- Выключите компьютер. Не выключайте машину.

Рекомендуется внимательно прочитать руководство пользователя.

HIIZLI KILAVUZ

Mesaiye başlarken

- Püskürtme memelerinin temizlik durumlarını kontrol edin.
- (Solventli nemlendirici ile veya nemlendiricisiz) Süngerin temizlik durumlarını ve satürasyonunu kontrol edin; eğer ıslatmak gerekir ise, uygun sıvı kullanın (sıvı seçimi, renklendiricilerin niteliğine bağlıdır ve doğrudan kullanılan ürünlerin imalatçı firmasına yapılmalıdır).
- (Sulu nemlendirici ile) Şişedeki su seviyesinin minimum seviyenin altında olmadığını kontrol edin.
- Sistemi Başlatma ve Temizleme işlemini gerçekleştirin.

Hatırlanması gerekenler

- Makineyi asla kapalı bırakmayın.
- Haznelerde renklendiricilerin karıştırılma işlemi otomatik olarak gerçekleşir (işlem süreleri kişiselleştirilebilir).
- Hazneleri renklendirici ile aşırı doldurmamaya dikkat edin. Haznelerin aşırı doldurulması durumunda kullanım kılavuzunda belirtildiği şekilde işlem yapın.
- Haznelere dökeceğiniz renklendiriciyi el yordamıyla çalkalayın. Otomatik çalkalayıcıları kullanmayın.
- Doldurma işleminden hemen sonra hazneleri kapaklar ile yeniden kapatın.
- Yönetim yazılımından haznelerin doluluk seviyelerini doğru şekilde güncellemeyi unutmayın.
- (Solventli nemlendirici ile veya nemlendiricisiz) Sünger satürasyonu haftada en az iki defa gerçekleştirilmelidir (müdahale sıklığı, renklendiricilerin niteliğine ve ortam koşullarına bağlı olduğundan burada yalnızca örnek niteliğinde olarak belirtilmektedir).
- (Sulu nemlendirici ile) Şişedeki su seviyesi minimum seviyeye ulaşır ulaşmaz şişeyi su ile tamamen doldurun. Maksimum seviyeyi aşmayın.

Mesai bitiminde

- Hazneleri doldurun.
- Yönetim yazılımında doluluk seviyelerini güncelleyin.
- Bilgisayarı kapatın. Makineyi kapatmayın.

Kullanım kılavuzunun çok dikkatli bir şekilde okunması tavsiye edilir.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1	ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	5
1.1	Назначение и использование руководства	5
1.1.1	Условные знаки, применяемые в руководстве	5
1.2	Определения	5
2	ХАРАКТЕРИСТИКИ	6
2.1	Описание машины	6
2.2	Описание узлов	7
2.3	Стандартные и дополнительные конфигурации	9
2.4	Используемые емкости	9
2.5	Использование по назначению и недопустимое использование	10
2.6	Идентификационные сведения	10
3	БЕЗОПАСНОСТЬ	11
3.1	Предупреждения по безопасности и недопустимое использование	11
3.2	Меры предосторожности при использовании красителей	12
3.3	Остаточные риски	13
3.4	Расположение этикеток	15
3.5	Защитные устройства	16
3.6	Аварийный останов	16
3.7	Реквизиты места установки	17
4	ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	18
4.1	Общие меры предосторожности	18
4.2	Распаковка и размещение	18
4.2.1	Материалы, входящие в стандартный комплект поставки	21
4.3	Хранение	22
4.4	Утилизация и повторная переработка	22
5	ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	23
5.1	Общие меры предосторожности	23
5.2	Управляющий компьютер	23
5.3	Органы управления и соединения	24
5.4	Подключение электричества и включение установки	25
5.5	Состояния машины	25
5.6	Инициализация	26
5.7	Использование кнопки выключения («off-line»)	26
5.8	Отключение	27
6	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА	28
6.1	Общие меры предосторожности	28
6.2	В начале рабочего дня	28
6.3	Управление	28
6.3.1	Загрузка банки - Полка с ручным подъемом	29
6.3.2	Загрузка банки - Полка полуавтоматическая	29
6.3.3	Загрузка банки - Полка автоматическая	30
6.3.4	Устройство центрирования банок и лазерный локализатор заливного отверстия (ЛЗО)	31
6.3.5	Перфорирование банки	31
6.3.6	Дозировка	32
6.4	Автоматическое перемешивание	32
6.5	Наполнение резервуаров	33
6.6	Неисправности	36
7	ТЕКУЩЕЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	38
7.1	Общие меры предосторожности	38
7.2	Таблица техобслуживания	38
7.3	Используемые продукты	38
7.4	Наружная очистка	39
7.5	Очистка центра насадок	39
7.6	Очистка и увлажнение губки	40
7.7	Проверка и замена перфорирующего инструмента	42
7.8	Заправка бутылки увлажнителя	43
8	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	44
8.1	Технические характеристики	44
8.2	Размеры и вес	45
8.3	Декларация о соответствии	46
8.4	Гарантия	46

İÇİNDEKİLER

1	GENEL BİLGİLER	5
1.1	Kılavuzun amacı ve kullanımı	5
1.1.1	Grafiksel gösterimler	5
1.2	Tanımlamalar	5
2	ÖZELLİKLER	6
2.1	Makinenin tanımı	6
2.2	Parçaların açıklaması	7
2.3	Seri konfigürasyon ve opsiyonel konfigürasyonlar	9
2.4	Kullanılabilen ambalajlar	9
2.5	Amaçlanan ve uygun olmayan kullanımlar	10
2.6	Kimlik bilgileri	10
3	GÜVENLİK	11
3.1	Güvenlik uyarıları ve izin verilmeyen kullanımlar	11
3.2	Renklendiricilerin kullanımıyla ilgili uyarılar	12
3.3	Dolaylı riskler	14
3.4	Etiketlerin konumları	15
3.5	Güvenlik sistemleri	16
3.6	Acil durdurma	16
3.7	Kurulum yerinin gereklilikler	17
4	NAKLİYE VE TAŞIMA	18
4.1	Genel uyarılar	18
4.2	Ambalajından çıkarma ve yerleştirme	18
4.2.1	Ürünle birlikte gelen malzemeler	21
4.3	Depolama	22
4.4	İmha etme ve geri dönüşüm	22
5	HİZMETE ALMA	23
5.1	Genel uyarılar	23
5.2	Yönetim bilgisayarı	23
5.3	Kumandalar ve bağlantılar	24
5.4	Elektrik bağlantısı ve başlatma	25
5.5	Makine şartları	25
5.6	Açılış	26
5.7	Çevrimdışı düğmesinin kullanılması	26
5.8	Kapatma	27
6	RENKLENDİRME MAKİNESİNİN KULLANILMASI	28
6.1	Genel uyarılar	28
6.2	Mesaiye başlarken	28
6.3	Çalıştırma	28
6.3.1	Boya kutularının yüklenmesi - Manuel boya kutusu rafı	29
6.3.2	Boya kutularının yüklenmesi - Yarı otomatik raf	29
6.3.3	Boya kutularının yüklenmesi - Otomatik raf	30
6.3.4	Kutu ortalayıcısı ve Bung Hole Locator'ın Kullanımı	31
6.3.5	Boya kutusunu delme	31
6.3.6	Dağıtım işlemi	32
6.4	Otomatik karıştırma	32
6.5	Haznelerin yeniden doldurulması	33
6.6	Sorun giderme	37
7	OLAĞAN BAKIM	38
7.1	Genel uyarılar	38
7.2	Bakım tablosu	38
7.3	Kullanılacak ürünler	38
7.4	Dış temizlik	39
7.5	Püskürtme memeleri merkezinin temizliği	39
7.6	Süngerin temizliği ve nemlendirilmesi	40
7.7	Delgeçin kontrolü ve yenisi ile değiştirilmesi	42
7.8	Nemlendirici şişenin doldurulması	43
8	TEKNİK VERİLER	44
8.1	Teknik veriler	44
8.2	Boyutlar ve ağırlık	45
8.3	Uygunluk beyanı	46
8.4	Garanti	46

1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1.1 Назначение и использование руководства

Следует внимательно прочесть это руководство перед использованием машины.

Данное руководство вкладывается в упаковку с машиной и содержит инструкции по эксплуатации и плановому техобслуживанию, необходимому для обеспечения эффективности работы машины в течение долгого времени. В нем содержится вся информация, необходимая для корректного использования машины и во избежание несчастных случаев.

Руководство считается неотъемлемой частью машины и должно сохраняться до ее полного демонтажа.

Руководство содержит все сведения, известные на дату его подготовки, о машине и ее принадлежностях. Для принадлежностей приведены также варианты и изменения, которые требуют разных способов выполнения работы.

При утере или частичном повреждении руководства, когда его содержание невозможно прочесть, следует запросить новый экземпляр у изготовителя.

Если на рисунках в этом руководстве показана машина без защитных устройств или ограждений и/или персонал без средств индивидуальной защиты, это сделано только для того, чтобы сделать более наглядным освещение темы.

Некоторые иллюстрации, приведенные в этом руководстве, были выполнены с прототипом; у машин серийного производства могут отличаться отдельные детали.

1.1.1 Условные знаки, применяемые в руководстве

Жирный шрифт используется для выделения особо важных примечаний или указаний.



ОПАСНОСТЬ

Указывает на опасность травмирования людей.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Указывает на опасность повреждения машины, которое может привести к сбоям в ее работе.



Указывает на важные инструкции по правилам безопасности и/или мерам предосторожности, которым необходимо следовать.



Указывает на ситуации и/или операции, касающиеся применения управляющей программы, установленной на компьютере.



Указывает, что для осуществления описанной операции необходимо пользоваться указанными инструментами.

1.2 Определения

ОПЕРАТОР

Лицо, которое обладает знаниями по методам получения красок, лаков и подобных продуктов, прошло обучение и уполномочено для управления и эксплуатации машины посредством использования органов управления, а также для операций по загрузке и выгрузке производственных материалов при установленных и подключенных защитных устройствах. Оператор должен работать только в безопасных условиях и может выполнять операции по плановому техобслуживанию.

РАБОЧИЙ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ ОБОРУДОВАНИЯ/ РАБОЧИЙ ПО УСТАНОВКЕ ОБОРУДОВАНИЯ

Специалист, подготовленный и прошедший техническое обучение (по механике и электротехнике) и назначенный производителем для монтажа машины или выполнения операций по регулировке, ремонту или техобслуживанию.

1 GENEL BİLGİLER

1.1 Kılavuzun amacı ve kullanımı

Makineyi kullanmadan önce bu kılavuzu dikkatli bir şekilde okuyun.

Ürünün ambalajında bulabileceğiniz bu kılavuzda makinenin kullanımı ve zaman içinde performansını korumak için gerekli olan normal bakımla ilgili talimatlar yer alır. İçinde makinenin doğru kullanımı ve kazaları önlemek için gereken tüm bilgiler bulunur.

Bu kılavuz makinenin ayrılmaz bir parçası olarak düşünülmeli ve makinenin son sökülüşüne kadar korunmalıdır.

Bu kılavuz makine ve tüm aksesuarlarla ilgili kılavuzun hazırlanması sırasında elde olan tüm bilgileri içerir; aksesuarlarla ilgili olarak farklı çalışma prosedürlerinde uygulanan varyasyonlar ve değişiklikler bu kılavuzda yer alır.

İçeriğinin tam olarak okunması ve mümkün olmayacak şekilde kaybolması veya kısmen zarar görmesi halinde imalatçıdan yeni bir kılavuz istenmesi zorunludur.

Şayet bu kılavuzda yer alan imajlar muhafazalardan yoksun makineyi ve/veya kişisel koruyucu tertibatlardan yoksun görevlileri gösteriyor ise, sadece konuların ele alış biçimini daha fazla açıklamak amacıyla.

Bu kılavuzda yer alan bazı çizimler prototiplerden alınmıştır, standart üretimdeki makinelerde bazı ayrıntılarda farklılıklar olabilir.

1.1.1 Grafikselsel gösterimler

Koyu **yazı** stili büyük önem taşıyan notlara veya bilgilere özel vurgu yapmak için kullanılmıştır.



TEHLİKE

Kişisel yaralanma riski olduğunu gösterir.



UYARI

Makinenin işleyişini bozabilecek bir zarar riski olduğunu gösterir.



Tedbir kurallarına ve/veya alınacak önlemlere atıfta bulunan önemli talimatları gösterir.



Bilgisayara kurulmuş yönetim yazılımını içeren durumları ve/veya çalıştırma uygulamalarını gösterir.



Açıklanan müdahalenin yapılması için belirtilen aletlerin kullanılması gerektiğini belirtir.

1.2 Tanımlamalar

OPERATÖR

Boya veya benzeri maddeleri üretme yöntemlerini bilen, kumandalarının kullanılmasıyla makinenin çalıştırılmasıyla ve kullanılmasıyla yetkilendirilmiş ve eğitim almış ve tüm korumalar monte edilmiş ve devredeyken üretim malzemelerini yükleme ve boşaltma işlemleriyle görevlendirilmiş kişi. Bu kişi yalnızca emniyetli koşullarda çalışmalıdır ve rutin bakım işlemlerini gerçekleştirebilir.

BAKIM PERSONELİ/TESİSATÇI

Teknik alanda (mekanik ve elektrik) hazırlanmış ve eğitim görmüş ve makinenin kurulumu veya ayarlamalar, arızaların onarımı veya bakım işlemleri için makineye müdahale etmekle üretici firma tarafından görevlendirilmiş konusunda uzman kişi.

2 ХАРАКТЕРИСТИКИ

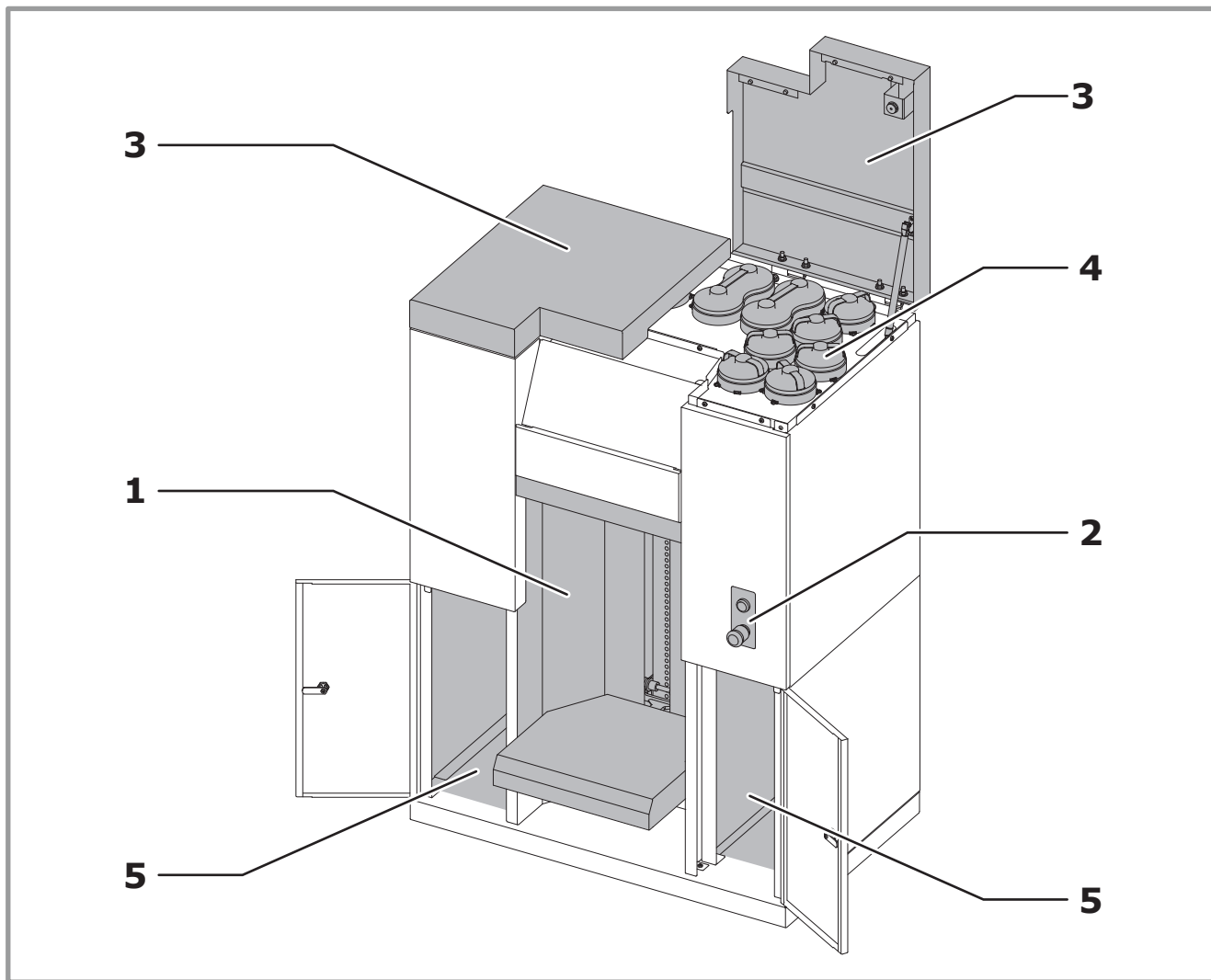
2.1 Описание машины

Автоматический дозатор – это устройство для автоматической дозировки (или подачи) жидких красящих материалов в контейнеры (металлические или пластиковые бачки, банки или резервуары), размер которых указан в данном руководстве, и которые предварительно заполнены основой для получения готовой продукции, такой как лаки, краски, эмали и чернила нужного оттенка, выбираемого с помощью программного обеспечения для управления машиной.

2 ÖZELLİKLER

2.1 Makinenin tanımı

Otomatik renklendirme makinesi, makinenin yönetim yazılımı aracılığıyla seçilen, istenen tonda boya, boyarmadde, emaye, mürekkep gibi mamullerin elde edilmesi amacıyla, ebatları bu kılavuzda belirtilen ve önceden baz madde ile doldurulmuş kaplardaki (teneke kutular, metal veya plastik kutular veya bidonlar) sıvı renklendirici ürünlerin dozlarının ayarlanmasına (veya sağlanmasına) yönelik bir cihazdır.



Дозатор состоит из следующих частей:

1. Зона дозировки и система расположения банок.
2. Панель управления.
3. Верхние крышки.
4. Зона заполнения резервуаров.
5. Отсек для компьютера.

Дозатор управляется обычным персональным компьютером, который не входит в стандартную поставку и может поставляться по заказу. Изготовитель может также поставить широкий диапазон прикладных программ для управления всеми функциями машины.

Renklendirme makinesi şunlardan oluşur:

1. Dağıtım alanı ve boya kutularını yerleştirme sistemi.
2. Kumanda paneli.
3. Üst kapaklar.
4. Hazne doldurma bölgesi.
5. Bilgisayar bölümü.

Renklendirme makinesi, makinenin normal donatısı içinde yer almadığından talep üzerine temin edilebilen bir normal kişisel bilgisayar tarafından gerçekleştirilir. İmalatçı firma makinenin tüm özelliklerinin yönetilmesini sağlayan çok geniş bir uygulama yazılımı gamı temin etmektedir.

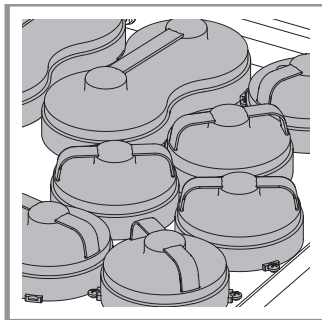
2.2 Описание узлов

Резервуары

Резервуары машины могут иметь различную емкость и приспособлены для содержания дозируемого продукта.

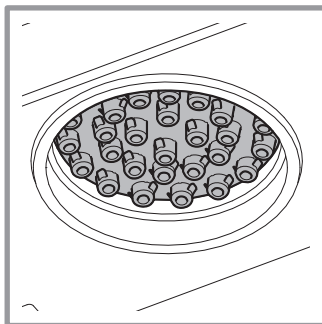
Доступ к резервуарам для их заполнения осуществляется через крышки в верхней части машины.

Каждый резервуар снабжен крышкой.



Центр дозирующих насадок

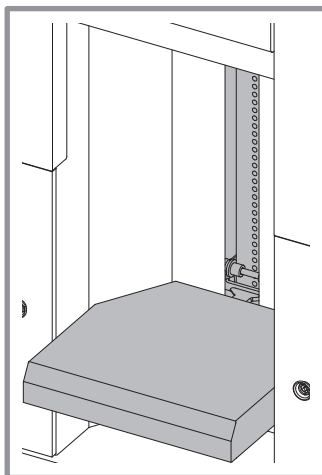
Концы дозирующих трубок, выходящих из резервуаров, сходятся и прикрепляются к центру насадок, из которого вытекает продукт, которым заполняется банка.



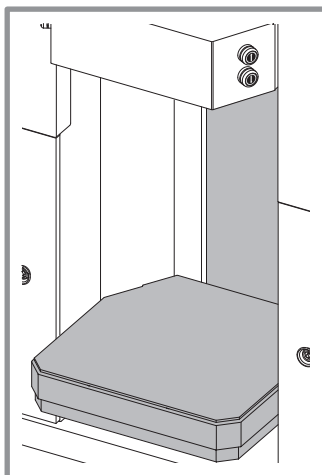
Полка

Полка позволяет надлежащим образом позиционировать банку под центром дозирующих насадок.

Полка с ручным подъемом - Полка зафиксирована на машине и может подниматься или опускаться оператором. Полка поставляется с блокировочной рукояткой, которую необходимо потянуть наружу для разблокировки полки и перемещения ее на нужную высоту.



Полуавтоматическая полка - Полка управляется оператором посредством кнопок включения (двухручного типа); полка останавливается при обнаружении банки фотозлементом.



2.2 Parçaların açıklaması

Hazneler

Makinenin hazneleri, farklı kapasitelere sahip olabilirler ve dağıtılacak ürünü içermeye uygundur.

Makinenin üst bölümünde, kapaklar haznelerin doldurulması için erişime olanak tanırlar.

Her haznenin kapatma kapağı vardır.

Püskürtme memeleri merkezi

Haznelerden gelen dağıtma borularının uçları, bir noktada birleşirler ve boya kutusunun doldurulması için ürünün dışarı çıktığı püskürtme memeleri merkezinde sabitlenirler.

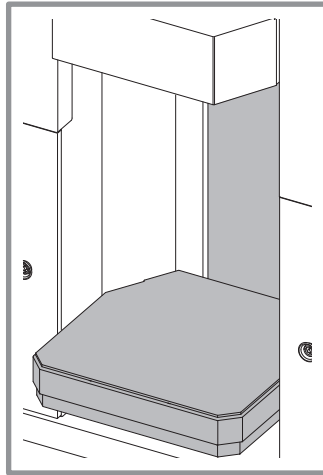
Boya kutusu rafı

Raf, boya kutusunun dağıtım memeleri merkezinin hizasında doğru şekilde yerleştirilmesini sağlar.

Elle kaydırılabilir boya kutusu rafı - Boya kutusu rafı makineye sabitlenmiştir ve operatör tarafından yükseltilebilir ve alçaltılabilir; rafı çözmek ve istenen yüksekliğe getirilmesini sağlamak için dışarı doğru çekilmesi gereken bir tutma yeri vardır.

Yarı otomatik raf - Raf aktivasyon butonları (iki elle kumanda) aracılığıyla operatör tarafından kumanda edilir; raf, boya kutusu fotosel tarafından algılandığı zaman durur.

Автоматическая полка - Работа с полкой осуществляется с компьютера, который управляет ее перемещениями и проверяет, чтобы банка, которая устанавливается на ней, соответствовала выбранной для дозировки. Фотоэлемент контролирует наличие банки и правильное расположение полки.



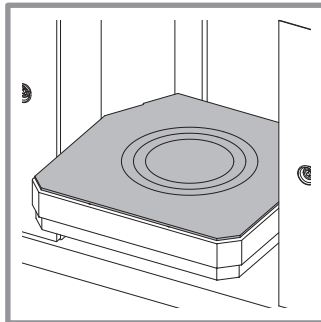
Otomatik raf – Raf, bunun hareketini kumanda eden ve üzerine koyulan boya kutusunun gerçekten dağıtım için seçilen boya kutusu ile aynı olduğunu kontrol eden bilgisayar tarafından yönetilir. Bir fotosel, boya kutusunun mevcudiyetini ve rafın doğru konumlandığını kontrol eder.

Устройство центрирования банок

Оно служит для размещения банок на одной линии по отношению к центру насадок, с тем чтобы крышка банки перфорировалась по центру, и дозировка осуществлялась точно в полученное отверстие.

Предусматривается на машине, оснащенной перфоратором, и изготавливается по заказу под размер используемых емкостей.

Устройство нужно заказывать дополнительно, так как оно не входит в стандартную комплектацию. Оно удобно для размещения банок с предварительно перфорированными крышками на одной линии с центром насадок.



Kutu ortalayıcısı

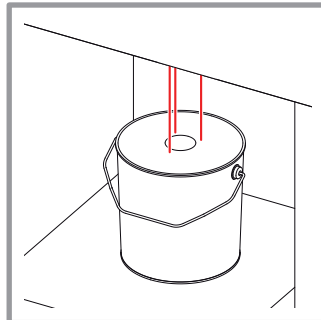
Ortadan kapağı böylece delemek olan ve tam olarak oluşturulan deliğe verecek olan püskürtme memeleri merkezine göre eksende boya kutularını yerleştirmek için kullanışlıdır.

Delici ile donatılmış olan makinede bulunur, kullanılan ambalajların boyutlarına bağlı ölçülerde gerçekleştirilir.

Standart makine ile birlikte de opsiyonel olarak talep edilebilmekte olup, püskürtme memeleri merkezine göre eksende önceden-delinmiş kapaklar ile boya kutularını yerleştirmek için kullanışlıdır.

Локализатор заливного отверстия (ЛЗО)

Это система, которая испускает лазерный луч для установки положения предварительно перфорированных банок таким образом, чтобы отверстие оказывалось на одной линии с центром дозирующих насадок.



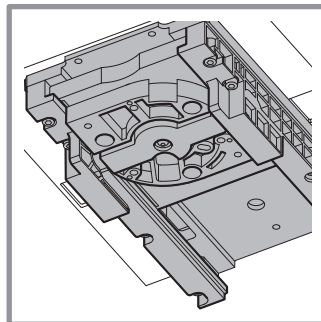
Bung Hole Locator (B.H.L.)

Делик dağıtım memeleri merkezi ile eksende olacak şekilde ön delikli boya kutularını yerleştirmemize olanak tanıyan lazer ışınlar yayan bir sistemdir.

Увлажняющая пробка центра дозирующих насадок

Во избежание засыхания красителей в дозирующем центре машина оснащена увлажняющей пробкой.

Выдвижная автоматическая пробка – это автоматическая увлажняющая пробка, обеспечивающая герметичность закрывания центра дозирующих насадок. Она управляется компьютерной программой, которая открывает ее автоматически перед дозировкой и закрывает сразу после ее завершения.



Пüskürtme memeleri merkezinin nemlendirici kapağı

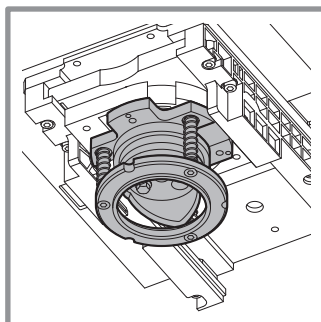
Даğıтım merkezinde renklendiricilerin kurumasını önlemek amacıyla, makine bir nemlendirici kapağı ile donatılmıştır.

Geri gitmeli Autocap, dağıтım merkezinin hermetik kapanmasını sağlayan автоматический капак; dağıтım merkezini автоматический olarak bir dağıтım işleminden önce ачап ve hemen sonra kapатап yazılım tarafından yönetilmektedir.

Перфоратор

Перфоратор – это устройство, которое позволяет перфорировать крышку банки.

Перфорация осуществляется оператором путем одновременного нажатия кнопок включения полуавтоматической полки (с двуручным управлением); двигаясь вверх, полка толкает стоящую на ней банку к инструменту перфорирования, а двигаясь вниз – помещает ее на нужную позицию для дозировки.



Delici

Delici, kutunun kapağını delmemize olanак tanıyan bir sistemdir.

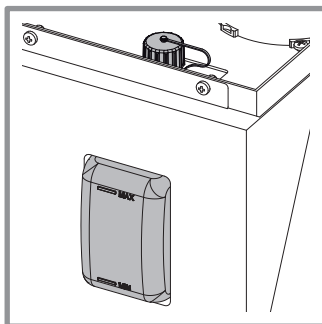
Delme işlemi; kendi üstünde bulunan boya kutusunu bir yükselme hareketiyle delgece doğru iten ve bir алғалма hareketiyle dağıтım için doğru pozisyona getiren yarı автоматический rafı çalıştırма butonlarının aynı anda активasyonu aracılığıyla (iki елли kumanda) operatör tarafından gerçekleştirilir.

Увлажнитель дозирующих насадок «No-Dry-Nozzle»

Увлажнитель для красителей на водной основе гарантирует непрерывное увлажнение насадок. Воздух, увлажненный водой, содержащейся в бутылке, подается в зону насадок. В зависимости от установленного уровня влажности, система автоматически включается и выключается по мере необходимости.

Увлажнитель для красителей на основе растворителя позволяет увлажнять насадки, когда пробка закрыта. Растворитель, находящийся в маленьком бачке внутри пробки, поддерживает зону насадок постоянно смоченной.

Две системы можно применять по отдельности или вместе, в зависимости от используемой в машине системы красителей.



No-Dry-Nozzle Nemlendirici

Su bazlı renklendiriciler için nemlendirici püskürtme memelerinin sürekli nemlendirilmesini temin eder. Şişedeki suyu kullanarak nemlenen hava, püskürtme memeleri bölgesine gönderilir. Algılanan nem seviyesine göre, sistem gerektiği zaman otomatik olarak devreye girer ve devre dışı kalır.

Solvent bazlı renklendiriciler için nemlendirici, kapak kapalıyken püskürtme memelerinin daima nemlendirilmesini sağlar. Kapağın içine yerleştirilmiş olan küçük bir haznede mevcut olan solvent, püskürtme memelerinin alanını sürekli ıslak tutar.

İki sistem, makine üzerinde kullanılan tintometrik sisteme göre tek tek veya birlikte mevcut olabilir.

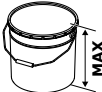
2.3 Стандартные и дополнительные конфигурации

Полка с ручным подъемом	стандартно
Выдвижная автоматическая пробка	стандартно
Передний кронштейн для крепления монитора	стандартно
Полуавтоматическая полка	дополнительно
Автоматическая полка	дополнительно
Автоматический перфоратор с ручным управлением	дополнительно (только с полуавтоматической полкой)
Лазерный локализатор заливного отверстия (ЛЗО)	дополнительно
Увлажнитель дозирующих насадок No-Dry-Nozzle	дополнительно

2.3 Seri konfigürasyon ve opsiyonel konfigürasyonlar

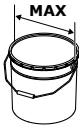
Elle kaydırılabilir boya kutusu rafı	seri
Geri gitmeli Autocap	seri
Ön monitör desteği kolu	seri
Yarı otomatik raf	opsiyonel
Otomatik raf	opsiyonel
Manüel çalıştırılmalı otomatik delici	(sadece yarı otomatik raf ile) opsiyonel
Bung Hole Locator (B.H.L.) Lazer	opsiyonel
No-Dry-Nozzle Nemlendirici	opsiyonel

2.4 Используемые емкости

Полка >	Ручная	Полуавтоматическая		Авто - матическая
Автоматиче- ская пробка >	Выд- вижная	Выдвижная	Выдвижная с перфоратором	Выдвижная
	550 мм [21.7"]	430 мм [16.9"]	400 мм [15.7"]	430 мм [16.9"]
	60 мм [2.4"]	100 мм [3.9"]		
	350 мм [13.8"]			
	110 мм [4.3"]			

* Из-за высокого уровня заполнения 0,5- и 1-литровых банок COROB рекомендует их не перфорируют.

2.4 Kullanılabilen ambalajlar

Boya kutusu rafı >	Manuel	Yarı otomatik		Otomatik
Autocap >	Geri gitmeli	Geri gitmeli	Delicili geri gitmeli*	Geri gitmeli
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* 0,5 litrelik ve 1 litrelik ambalajlardaki yüksek doldurma seviyesi nedeniyle, COROB delinmesini tavsiye etmez.

2.5 Использование по назначению и недопустимое использование

Машина предназначена для профессионального применения для дозирования красителей в торговых точках малых, средних и больших размеров или в профессиональных центрах по подготовке цветных красок и лаков.

Машина должна использоваться с емкостями в пределах, указанных в главе 2.4 (Используемые емкости), с красителями, указанными в таблице в главе 8.1 (Технические характеристики), и с рабочими режимами, указанными в настоящем руководстве.

Любое иное использование машины, отличающееся от заявленного, не включенное и не вытекающее из настоящего руководства, считается использованием не по назначению и, следовательно, аннулирует всякую ответственность изготовителя, исходящую из несоблюдения этих предписаний.

2.6 Идентификационные сведения

На машине установлена идентификационная табличка (глава 3.4), на которой указаны:

1. Наименование изготовителя;
2. маркировки;
3. модель машины;
4. год изготовления;
5. паспортный номер;
6. электрические характеристики.



Ни в коем случае не удаляйте идентификационную табличку и обеспечьте ее целостность.

2.5 Amaçlanan ve uygun olmayan kullanımlar

Makine, küçük, orta ve büyük ölçekli satış noktalarında renklendiricilerin dozu için veya boya ve renkli verniklerin hazırlanması için profesyonel merkezlerde profesyonel bir kullanım için tasarlanmıştır.

Makine, bölüm 8.1'deki (Teknik veriler) tabloda belirtilen renklendiriciler ile ve bu kılavuzda belirtilen yöntemler ile bölüm 2.4'te (Kullanılabilen ambalajlar) belirtilen sınırlar dâhilindeki ambalajlar ile kullanılmalıdır.

Makinenin beyan edilenden, kapsam içinde olmayandan veya bu kılavuzdan çıkarılabilir olmayandan farklı olan makinenin her türlü başka kullanımının uygunsuz ve öngörülmeyen kullanım olduğu düşünülür ve bu nedenle, bu talimatlara riayet edilmemesinden kaynaklanan üretici firmanın her türlü sorumluluğunu geçersiz kılar.

2.6 Kimlik bilgileri

Bu makinede aşağıdakileri gösteren bir bilgi plakası (bölüm 3.4) bulunur:

1. İmalatçının adı.
2. İşaretler.
3. Makinenin modeli.
4. İmalat yılı.
5. Seri numarası.
6. Elektrikle ilgili özellikleri.



Bilgi plakasını hiçbir şekilde çıkarmayın veya kurcalamayın.

3 БЕЗОПАСНОСТЬ

3.1 Предупреждения по безопасности и недопустимое использование



ОБЯЗАТЕЛЬНО

- Внимательно прочитайте руководство пользователя перед выполнением каких-либо действий с машиной.
- Машину разрешается применять только по прямому назначению.
- Обращайте внимание на предупредительные знаки на машине.
- При необходимости пользоваться средствами индивидуальной защиты.
- Полномочия на доступ к частям машины, защищенным панелями, с целью внепланового обслуживания и ремонта имеет только квалифицированный и соответствующим образом обученный персонал (СПЕЦИАЛИСТ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ).
- Любая операция планового обслуживания должна выполняться оператором на выключенной машине и с вынутым из розетки шнуром электропитания.
- Машина должна использоваться только **одним оператором**; запрещается присутствие других работников помимо оператора, которые могут прикасаться к частям машины во время ее работы.
- К эксплуатации машины допускается оператор, достигший совершеннолетнего возраста и находящийся в психофизическом состоянии, которое врач по гигиене труда признал пригодным.
- Используемые в машине вещества - красители, краски, растворители, смазочные материалы и чистящие средства - могут представлять опасность для здоровья; обращение с такими веществами, их хранение и утилизация должны осуществляться с соблюдением текущего законодательства и инструкций, прилагающихся к изделию.



ЗАПРЕЩЕНО

- Машина не должна работать с емкостями, выходящими за пределы, указанные в главе 2.4 (Используемые емкости) и с красителями, отличающимися от указанных в таблице технических характеристик.
- МАШИНА НЕ ДОЛЖНА ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ВО ВЗРЫВООПАСНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ.**
- Не использовать открытое пламя или материал, который может вызывать искрение и послужить причиной пожара.
- Машина не должна использоваться для производства продуктов питания.
- ОПЕРАТОРУ запрещается выполнять действия, осуществление которых доверено СПЕЦИАЛИСТУ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ или РАБОЧЕМУ ПО УСТАНОВКЕ ОБОРУДОВАНИЯ. Производитель НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ за ущерб, нанесенный вследствие несоблюдения этого запрета.
- Запрещается пользоваться машиной без защитных ограждений или с отсутствующими, деактивированными или неисправными защитными устройствами, имеющимися на машине. Панели следует обязательно держать закрытыми.
- Не направляйте взгляд на источник света лазерного локализатора заливного отверстия (лазерный продукт II класса).
- При возгорании машины **ни в коем случае не используйте воду**. Используйте только сухие порошковые или углекислотные огнетушители, соблюдая инструкции по использованию и предупреждения, указанные изготовителем и приведенные на огнетушителе.



ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ

- ВСЕГДА ЗАПИТЫВАТЬ МАШИНУ ОТ РОЗЕТКИ, КОТОРАЯ В СОСТОЯНИИ ОБЕСПЕЧИТЬ ЗАЗЕМЛЕНИЕ.** должна быть защищена от перегрузок, короткого замыкания и непосредственного контакта в соответствии с действующими нормами по предотвращению несчастных случаев. Некорректное выполнение заземления может привести к риску поражения электрическим током.
- Электропитание установки не должно осуществляться от сети с характеристиками, отличающимися от указанных на

3 GÜVENLİK

3.1 Güvenlik uyarıları ve izin verilmeyen kullanımlar



ZORUNLU

- Makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatli bir şekilde okuyun.**
- Bu makine yalnızca imal edildiği amaç için kullanılmalıdır.
- Makine üzerine yerleştirilmiş levhalara dikkat edin.
- Belirtildiği zaman, kişisel koruyucu tertibatları kullanınız.
- Yalnızca ehil ve uygun şekilde eğitim görmüş kişiler (BAKIM GÖREVLİSİ), makinenin panellerle korunan kısımlarına olağandışı bakım ve onarım işlemleri için erişme yetkisine sahiptir.
- Operatör tarafından herhangi bir olağan bakım müdahalesi, makine kapalıyken ve elektrik besleme kablosu akım prizinden çekili iken gerçekleştirilmelidir.
- Makine, **tek bir operatör** tarafından kullanılmalıdır; kullanım sırasında makinenin parçalarına dokunabilen ve makineye ulaşabilen operatör dışında başka görevlilerin mevcudiyeti yasaktır.
- Makine, orta yaşa ulaşmış ve iş hekimi tarafından uygun ruhsal-fiziksel şartlarda olduğu beyan edilen operatör tarafından kullanılmalıdır.
- Renklendiriciler, boyalar, solventler, yağlayıcılar ve deterjanlar gibi makinede kullanılabilecek maddeler sağlık açısından zararlı olabilir; bu maddeleri yürürlükteki yönetmeliklere ve ürünle birlikte gelen talimatlara uygun olarak taşıyın, saklayın ve bertaraf edin.



YASAK

- Makine, bölüm 2.4'te (Kullanılabilen ambalajlar) belirtilen sınırların dışındaki ambalajlar ve teknik veriler tablosunda belirtilenden farklı renklendiriciler ile kullanılmamalıdır.
- MAKİNE PATLAMA TEHLİKESİNE SAHİP ORTAMLARDA KULLANILMAMALIDIR.**
- Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.
- Makine, gıda amaçlı kullanılmamalıdır.
- BAKIM GÖREVLİSİNE veya TESİSATÇIYA ayrılan işlemler OPERATÖR tarafından gerçekleştirilemez. Bu yasağa uyulmamasından kaynaklanan hasarlardan imalatçı firma sorumlu TUTULAMAZ.
- Makineyi, muhafazasız veya devre dışındaki, arızalı veya eksik olan makine üzerinde mevcut muhtemel güvenlik sistemleri ile kullanmak yasaktır. Paneller daima kapalı tutulmalıdır.
- Hiçbir zaman Bung Hole Locator laser'in (II Sınıf lazer ürünü) ışık kaynağına doğrudan bakmayın.
- Makinenin alev alması halinde **asla su kullanmayın**. Yalnızca kuru toz veya karbondioksitli yangın söndürücülerini imalatçısının gösterdiği ve yangın söndürücü üzerinde bulunan kullanma tarzına ve uyarılara göre kullanın.



ELEKTRİKLE İLGİLİ TEHLİKE

- MAKİNEYİ TOPRAK BAĞLANTISINI GARANTİ EDEBİLECEK BİR PRİZ İLE DAİMA BESLEYİNİZ.** Hattın yürürlükteki kaza önleme yönetmelikleri uyarınca aşırı yüklemelere, kısa devrelere ve doğrudan temasa karşı korunmuş olması gerekir. Topraklamanın hatalı olarak yapılması, elektrik çarpması riskine neden olabilir.
- Makinenin bilgi plakasında bulunanlardan farklı özelliklere sahip bir güç kaynağından beslenmemesi gerekir.

идентификационной табличке.

- В случае внезапного отключения питания, его восстановление вызывает автоматическое включение машины, что ведет к автоматическому выполнению процессов, предупреждающих засыхание продуктов.
- Во избежание риска поражения электрическим током или травм используйте машину только внутри помещений. Запрещается пользоваться машиной на открытом месте, где она может подвергнуться воздействию дождя или высокой влажности.
- Перед проведением любой операции обслуживания следует обязательно отсоединять кабель питания от штепсельной розетки.
- При отсоединении силового кабеля машина изолируется от сети питания; поэтому ее следует устанавливать неподалеку от легко доступной розетки.
- Запрещается использовать удлинители для подключения машины.
- Не используйте тройники и колодки для подключения другого оборудования к розетке, от которой подается питание на машину. Убедиться в том, что электропитание аппаратуры, соединенной сериально с машиной, как компьютер должен быть эквипотенциальным (иметь единственное соединение заземления), поскольку разница между мощностями создает помехи и/или повреждения портам с последовательным выводом данных.
- Периодически проверяйте состояние силового кабеля; в случае обнаружения повреждений замените на новый кабель, поставленный производителем.

3.2 Меры предосторожности при использовании красителей



ОПАСНОСТЬ

Машина предназначена для работы с различными красящими материалами. Тщательно придерживайтесь инструкций по применению, которые указаны на упаковке краски, и внимательно прочтите **ТЕХНИЧЕСКИЙ ПАСПОРТ БЕЗОПАСНОСТИ (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, который должен быть предоставлен продавцом или изготовителем.

Следуйте всем предоставленным инструкциям по безопасности. Если это предусмотрено, пользуйтесь предусмотренными защитными средствами.

Ниже приведены некоторые наиболее типичные меры предосторожности и безопасности, предписываемые изготовителями красителей.

1. Избегайте употребления внутрь – это опасно!
2. Избегайте контакта с глазами и кожей! В случае контакта с глазами или кожей, промойте их большим количеством воды.
3. Храните в местах, недоступных для детей!
4. Когда это обязательно, пользоваться указанными защитными средствами.
5. При случайной утечке или разливе материала необходимо тщательно проветрить помещение и следовать указаниям, приведенным в настоящем руководстве и в инструкциях, приложенных к продукту.
6. Не сливайте краситель в канализацию! При утилизации отходов соблюдайте местные нормы!

- Ani elektrik kesintisi durumunda makine elektrik geldiğinde ürünlerin kurumasını önlemeye yönelik otomatik işlemlerin çalıştırılmasına olanak tanımak için otomatik olarak açılır.
- Elektrik çarpması veya yaralanma riskinden uzak durmak için makineyi yalnızca iç mekânlarda kullanın. Yağmura veya güçlü nemlere maruz kalabilen açık alanlarda makineyi kullanmak yasaktır.
- Herhangi bir bakım işlemi yapmadan önce makinenin elektrik besleme kablosunun fişini prizden çekin.
- Bu makinenin güç kaynağı fişi prizden çekildiğinde elektrik şebekesiyle bağlantısı kesildiğinden makinenin kolayca erişilebilen bir elektrik prizinin yakınına kurulması gerekir.
- Makineye güç sağlamak için uzatma kabloları kullanmayın.
- Makinenin beslendiği prizde başka aletlerin bağlanacağı çoklu prizleri kullanmayın. Bilgisayar gibi makineye seri yolla bağlanan ekipmanların elektrik beslemesinin, gerilim farklılıkları seri portlara zarar verdiğinden, eş gerilimli olduğundan (tek bir topraklama referansına sahip olan) emin olunuz.
- Güç kablosunun durumunu düzenli aralıklarla kontrol edin, hasar görmesi halinde imalatçı firma tarafından temin edilen yeni bir kabloyla değiştirin.

3.2 Renklendiricilerin kullanımıyla ilgili uyarılar



TEHLİKE

Bu makine genel olarak renklendirici ürünlerin kullanımına uygundur; renklendiricilerin ambalajlarında belirtilen kullanma talimatlarına titizlikle riayet edin ve satıcının veya ürün imalatçısının temin etmesi gereken **GÜVENLİK BİLGİ FORMU (MSDS - Material Safety Data Sheet)** dikkatli bir şekilde okuyun.

Belirtilen tüm güvenlik talimatlarına uygun hareket edin ve zorunlu olduğunda öngörülen koruyucu tertibatları kullanın.

Renklendirici üreticileri tarafından sağlanan güvenlikle ilgili en yaygın uyarılar ve önlemlerden bazıları aşağıda verilmiştir.

1. Yutulması halinde zararlıdır.
2. Cilt ve gözlerle temastan kaçının. Cilt ve gözlerle temas halinde bol suyla yıkayın.
3. Çocukların ulaşamayacağı yerlerde saklayın.
4. Zorunlu olduğu zaman, belirtilen koruyucu tertibatları kullanın.
5. Ürünün kazara sızması veya dökülmesi halinde bölgeyi iyice havalandırın ve bu kılavuzda ve ürünle birlikte gelen talimatlarda belirtildiği gibi hareket edin.
6. Renklendiriciyi kanalizasyon sisteminde bertaraf etmeyin. Artıkların bertarafı konusunda konuyla ilgili yerel yasaların talimatlarına uygun hareket edin.

3.3 Остаточные риски

Риск	Предупредительные меры	СИЗ	Соотв. глава в руководстве	
	Риск поражения электрическим током - Риск поражения электрическим током, если машина питается от розетки, не оснащенной заземлением.	Подключать машину к заземленной розетке.	\	гл. 5
	Риск поражения электрическим током - Риск поражения электрическим током, если имеется доступ к машине, защищенной панелями, не сняв предварительно электрическое напряжение.	Оператор не имеет полномочий для доступа к деталям машины, защищенным панелями. Для специалиста по техобслуживанию: перед проведением любой операции по плановому техобслуживанию следует выключить машину и извлечь кабель электропитания из розетки.	\	
	Спинно-поясничные травмы - Перемещение тяжелых грузов во время перемещения машины и погрузки банок на полку может привести к травмам.	Не превышать пределы веса, определенные действующими нормами (20 кг/44 фунта для женщин, 25 кг/55 фунтов для мужчин). При необходимости пользоваться соответствующими подъемными средствами.	 	гл. 4 - 6
	Риск падения предметов / раздавливания - Во время расположения банки на полке она может перевернуться и упасть на оператора.	Располагать банку, убедившись в том, что все основание опирается на весь уровень полки.	 	гл. 6
	Опасность раздавливания / захвата – Автоматическое движение увлажняющей пробки и полки может привести к травмам.	Управлять машиной должен один оператор. Нахождение рук в области распыления в течение всего времени работы машины запрещено.	 	гл. 6
	раздавливания / захвата / затягивания - Во время долива красителя мешалка в резервуаре может автоматически начать вращаться.	Перед выполнением операции нажать кнопку отключения «off-line».		гл. 6.5
	Опасность пореза - Во время операций по перфорированию или техобслуживания перфоратора контакт с пробивным ножом может привести к травмам.	Машина должна использоваться одним оператором. Нахождение рук в области распыления в течение всего времени работы машины запрещено. Использовать специальный инструмент для снятия пробойника.		гл. 6 - 7
	Опасность скольжения / падения - Использование полки не по назначению может привести к травмам.	Не вставать ногами на полку и не садиться на нее. Не использовать табурет в качестве лестницы.	 	гл. 6.3
	Риск взрыва - Пары, создаваемые используемыми красителями, могут привести к взрыву.	Не пользоваться машиной во взрывоопасных помещениях. Не использовать открытое пламя или материал, который может вызывать искрение и послужить причиной пожара.	\	
	Риск воздействия лазерных лучей - В лазерном локализаторе заливного отверстия используются источники красного лазерного излучения, которые могут быть потенциально опасными для глаз.	Никогда не смотреть прямо на источник света.		гл. 6
	Опасность отравления и повышения чувствительности - Пары, создаваемые используемыми красителями,могут привести к отравлению и/или повышению чувствительности во время проведения операций по доливке резервуаров, чистки и переработки машины.	Прочитать предупреждения в паспортах безопасности на используемые красители, которые должны обязательно поставляться поставщиками красителей (паспорта MSDS - паспорт безопасности материала). Проветривать помещение надлежащим образом.	Средства индивидуальной защиты, рекомендуемые в паспортах безопасности.	гл. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Dolaylı riskler

Risk	Önleyici tedbir	K.K.E.	Kılavuzda başvurulacak yer
 Elektrik çarpmasından dolayı ölüm riski - Eğer topraklama ile donatılmamış bir elektrik akımı prizi tarafından makine besleniyor ise, elektrik çarpma riski.	Makineye toprak bağlantısıyla donatılmış bir elektrik prizinden güç sağlayın.	\	böl. 5
 Elektrik çarpmasından dolayı ölüm riski - Eğer elektrik akımını çıkarmadan makinenin panellerle korunan kısımlarına erişilir ise, elektrik çarpma riski.	Operatör makinenin panellerle korunan kısımlarına erişme yetkisine sahip değildir. Bakım görevlisi için: Herhangi bir bakım müdahalesinde bulunmadan önce makineyi kapatın ve güç kablusunun fişini prizden çekin.	\	
 Sırt-bel incinmeleri - Makinenin hareketi ve boya kutusu rafı üzerine boya kutularının yüklenmesi sırasında ağır yüklerin taşınması, incinmelere neden olabilir.	Yürürlükteki yönetmeliklerce tanımlanmış ağırlık sınırlarını aşmayın (kadınlarda 20 kg/44 lb, erkeklerde 25 kg/55 lb). Eğer gerekirse, uygun yukarı kaldırma araçlarını kullanın.	 	böl. 4 - 6
 Nesnelerin düşme / Ezilme riski - Boya kutusu rafı üzerine boya kutusunun yerleştirilmesi sırasında, bir kutu devrilebilir ve operatörün üzerine düşebilir.	Boya kutusunu, tamamen boya kutusu rafının düzlemi üzerine yaslandığından emin olarak, yerleştiriniz.	 	böl. 6
 Ezilme / Dolanma riski - Nemlendirici kapağın ve boya kutusu rafının otomatik hareketi yaralanmalara neden olabilir.	Bu makine tek bir operatör tarafından kullanılmalıdır. Hiçbir nedenle makine çalışırken renklendirme alanına elinizi koymayın.	 	böl. 6
 Ezilme / Dolanma riski - Renklendiricinin doldurulması işlemi sırasında, depodaki karıştırıcının rotasyonu otomatik olarak başlayabilir.	Müdahalede bulunmadan önce, çevrimdışı düğmesine basın.		böl. 6.5
 Kesilme riski - Delme işlemleri sırasında veya deliciye bakım yapılması esnasında, delgeç bıçağı ile temas edilmesi yaralanmalara neden olabilir.	Bu makine tek bir operatör tarafından kullanılmalıdır. Hiçbir nedenle makine çalışırken renklendirme alanına elinizi koymayın. Delgeçi sökmek için uygun aletleri kullanın.		böl. 6 - 7
 Kayma / Düşme riski - Boya kutusu rafının uygunsuz kullanımı yaralanmalara neden olabilir.	Ayağınızla üzerine çıkmayın ve/veya boya kutusu rafı üzerine oturmayın. Boya kutusu rafını merdiven olarak kullanmayın.	 	böl. 6.3
 Patlama riski - Kullanılan renklendiriciler tarafından üretilen buharlar, bir patlamaya neden olabilir.	Makineyi patlama tehlikesine sahip ortamlarda kullanmayın. Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.	\	
 Lazer ışınına maruz kalma riski - Bung Hole Locator (B.H.L.), gözler için potansiyel tehlike arz edebilen kırmızı lazerli ışık kaynakları kullanır.	Işık kaynağına hiçbir zaman doğrudan bakmayın.		böl. 6
 Zehirlenme ve sensitizasyon riski - Kullanılan renklendiriciler tarafından üretilen buharlar, depoları doldurma, temizleme ve makinenin imha edilmesi işlemleri sırasında zehirlenme ve/veya sensitizasyona neden olabilir.	Renklendiricilerin üretici firması tarafından zorunlu olarak tedarik edilmesi gereken, kullanılan renklendiricilerin güvenlik kartlarında bulunan uyarıları okuyunuz (MSDS kartları Material Safety Data Sheet). Bölgenin yeterince havalandırılmış olmasını sağlayın.	MSDS kartlarında tavsiye edilen kişisel koruyucu ekipmanlar.	böl. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Расположение этикеток

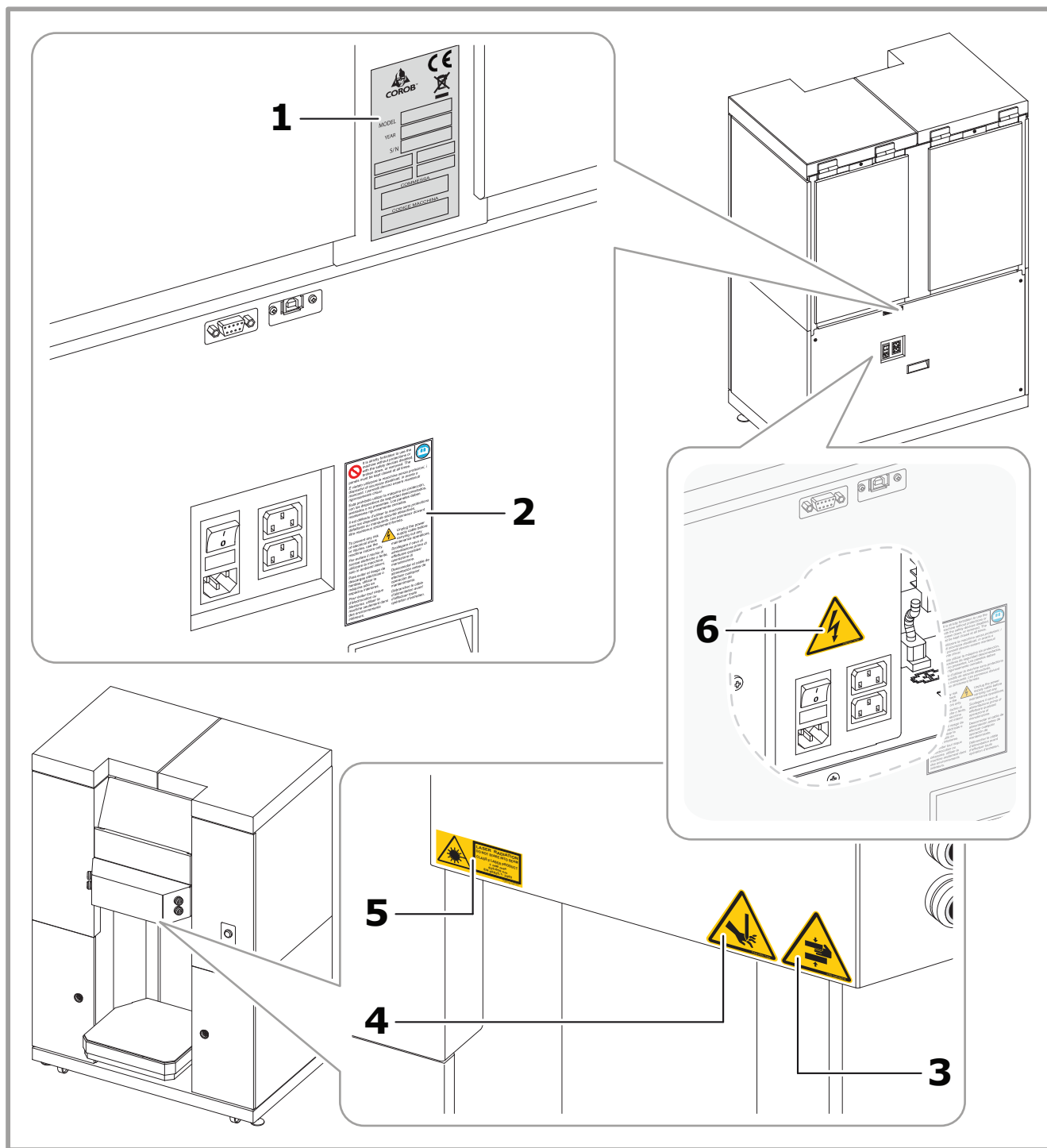
1. Идентификационная табличка (глава 2.6)
2. Наклейка «Общие предупреждения»
3. Наклейка «Опасность получения травмы в результате раздавливания»
4. Наклейка «Опасность нанесения пореза»
5. Наклейка «Опасность воздействия лазера»
6. Наклейка «Опасность поражения электрическим током»

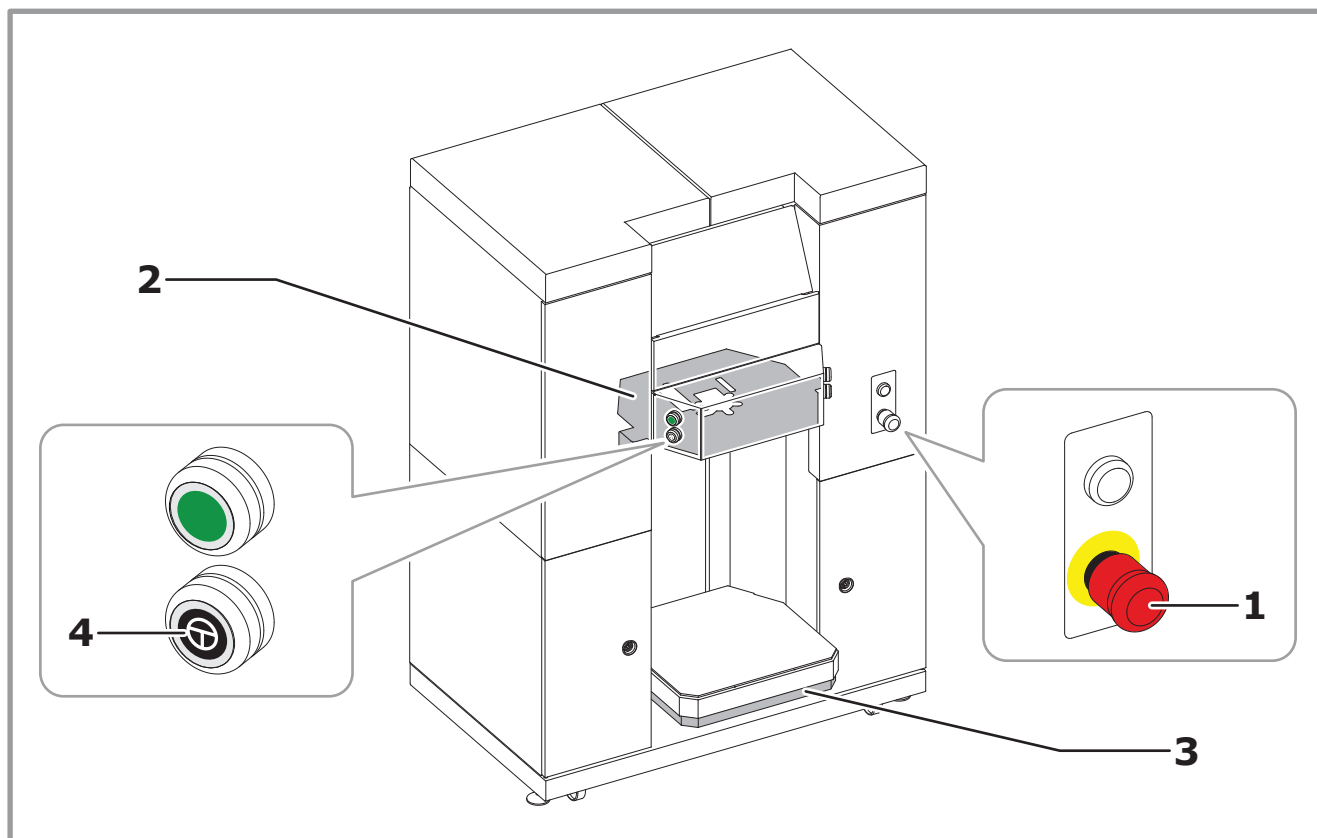
Не удаляйте и избегайте повреждений этикеток с правилами или инструкциями по технике безопасности. Любую поврежденную или отсутствующую этикетку следует заменить, запросив ее у изготовителя.

3.4 Etiketlerin konumları

1. Bilgi plakası (bölüm 2.6)
2. "Genel Uyarılar" etiketi
3. "Ezilme Tehlikesi" etiketi
4. "Kesilme Tehlikesi" etiketi
5. "Lazer tehlikesi" etiketi
6. "Elektrik tehlikesi" etiketi

Güvenlik veya talimat etiketlerini çıkarmayın veya okunmaz hale getirmeyin. Okunmaz hale gelen veya eksik olan tüm etiketleri imalatçı firmadan isteyip değiştirin.





	с полкой :		
	ручной	полу-автоматической	автоматической
1. Аварийная кнопка	✓	✓	✓
2. Верхняя защитная пластина полки	--	--	✓
3. Нижняя защитная пластина полки	--	✓	✓
4. Кнопка безопасности для включения полки	--	✓	--

	raf ile		
	manuel	yarı otomatik	otomatik
1. Acil durum butonu	✓	✓	✓
2. Rafın üst güvenlik platformu	--	--	✓
3. Rafın alt güvenlik platformu	--	✓	✓
4. Rafı etkinleştirmek için emniyet butonu	--	✓	--

**ОПАСНОСТЬ**

В случае поломки защитных устройств запрещается использовать компоненты, не предоставленные производителем. При необходимости обращайтесь только в центры техобслуживания, сертифицированные производителем.

**TEHLİKE**

Güvenlik sistemlerinin arızalanması halinde, imalatçı firma tarafından tedarik edilmeyen parçaların kullanımı yasaktır. İhtiyaç halinde, sadece imalatçı firma tarafından yetkilendirilmiş teknik servise başvurun.

3.6 Аварийный останов

В случае поломки или опасной ситуации нажмите кнопку аварийной остановки (глава 3.5). При нажатии этой кнопки отключается электропитание всей машины, и прекращается работа всех механизмов.



Аварийная кнопка не отключает компьютер, так как для этого требуются специальные процедуры завершения работы (через вспомогательные розетки продолжает поступать питание).

После устранения причины сбоя или разрешения опасной ситуации верните кнопку в исходное положение, потянув ее на себя.

3.6 Acil durdurma

Arıza veya tehlikeli şartlar halinde, acil durum butonuna basın (bölüm 3.5). Butona basınca, tüm makinedeki elektrik beslemesi kaldırılır ve tüm hareketlerin durmasına neden olunur.



Acil durum butonu özel durdurma prosedürleri gerektiren bilgisayarın kapanmasına neden olur (yardımcı prizler elektrikle beslenir).

Arızayı giderdikten veya tehlikeli durumu ortadan kaldırdıktan sonra, butonu dışarı doğru çekerek devre dışı bırakın.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Кнопка аварийной остановки должна использоваться только в экстренных ситуациях, а не в качестве кнопки обычного останова, в противном случае это скажется на износе машины.

После восстановления нормальной работы необходимо выполнить инициализацию машины (глава 5.6).

3.7 Реквизиты места установки

Требования к помещению, где будет эксплуатироваться машина:

- Оно должно быть чистым, наличие пыли не допускается.
- Плоский устойчивый пол.
- Наличие заземленной розетки для подключения.
- Наличие достаточного освещения для обеспечения хорошей видимости в любой точке машины (величина освещенности не ниже 500 люкс).
- Наличие вентиляции для предотвращения концентрации вредных паров.
- Температура от 10 °C (50°F) до 40 °C (104°F) и относительная влажность от 5% до 85% без образования конденсата.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Рабочие условия окружающей среды существенно зависят от типа используемых красителей (обратитесь за информацией к изготовителю красителей). Приведенные данные действительны только для данной машины.

Не размещайте машину вблизи источников тепла или под прямыми солнечными лучами. Следует избегать возможных источников влажности. Используйте машину только в помещениях.

Рабочие условия, выходящие за пределы приведенных значений (глава 8.1), могут привести к серьезным повреждениям машины, особенно электронного оборудования.



ОПАСНОСТЬ

При использовании **красителей, содержащих летучие растворители**, помещение, в котором устанавливается машина, должно быть просторным и хорошо вентилируемым, а вблизи машины запрещается нагромождать или складировать какие-либо детали.

Не использовать открытое пламя или материал, который может вызывать искрение и послужить причиной пожара.



UYARI

Acil durum butonu, makinede fazla bir aşınma olmaması amacıyla, yalnızca acil durum manevrası olarak dikkate alınmalıdır, normal durdurma amacıyla kullanılmamalıdır.

Normal çalışma sıfırlandığı zaman, makineyi başlatma işlemini gerçekleştirmek gerekir (bölüm 5.6).

3.7 Kurulum yerinin gereklilikler

Makinenin kullanılacağı yerin çevre koşulları şunlardır:

- Temiz ve tozdan arınmış.
- Düz ve dengeli bir zemin.
- Topraklı elektrik priziyle donatılmış.
- Makinenin her noktasının iyi bir şekilde görünmesini sağlayacak aydınlatmayla donatılmış (500 Lux'ten düşük olmayan aydınlatma değeri).
- Zararlı buharların birikmesini önleyecek şekilde yeterli havalandırma tertibatıyla donatılmış.
- 10 °C (50 °F) ile 40 °C (104 °F) arasında sıcaklık ve %5 ile %85 arasında yoğunlaşmayan bağıl nem.



UYARI

Çalışma çevre koşulları kullanılan renklendirici tipine yakından bağlıdır (ürün imalatçısından bilgi alınmalıdır). Belirtilen şartlar yalnızca makine için geçerlidir.

Makineyi ısı kaynaklarının yakınına yerleştirmeyin veya doğrudan güneş ışığına maruz bırakmayın. Muhtemel nem kaynaklarından uzak durun. Makineyi yalnızca iç mekânlarda kullanın.

Belirtilen değerlerin dışındaki çevre koşulları (bölüm 8.1) makinede, özellikle de elektronik cihazlarda ağır zararlara neden olabilir.



TEHLİKE

Uçucu çözücü maddeler içeren renklendiriciler **kullanıldığı zaman**, makinenin kurulumunu geniş, iyice havalandırılan bir yere yapınız ve makinenin yakınına farklı tipteki parçaları yaslamayın veya temas ettirmeyin.

Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.

4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

4.1 Общие меры предосторожности

При выполнении этих операций работники должны пользоваться средствами индивидуальной защиты.



ОПАСНОСТЬ

Во избежание травм и повреждения имущества проявляйте максимальную осторожность во время перемещения установки и строго придерживайтесь инструкций, приведенных в данной главе.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Перемещение упакованной машины поручается квалифицированному персоналу, который выполняет это с помощью надлежащего оборудования. Не ставьте на упаковку сверху какие-либо предметы.



Если машина устанавливается около стены, следует оставить между ними не менее 10 см (4 дюйма) пространства для возможности открытия верхних крышек и для предотвращения повреждения кабелей.

4.2 Распаковка и размещение

		8 мм	Удаление упаковки
		1 x 15 мм	Удаление креплений
		2 x 17 мм	
		1 x 14 мм 1 x 17 мм	Регулировка ножек



ОПАСНОСТЬ

Следующую процедуру должны выполнять не менее двух человек.

Сохраните упаковочный материал для повторной упаковки в будущем или утилизируйте его согласно действующим нормам. В любом случае рекомендуется сохранять упаковку на протяжении всего гарантийного срока.

Убедитесь, что упаковка не была повреждена во время транспортировки; если повреждения имеются, обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания или к продавцу.

1. Снимите крышку **A**.
2. Удалите картонную коробку.
3. Снимите упаковочный материал, в который обернута машина. Выньте комплектующие и/или материалы, входящие в комплект.



ОПАСНОСТЬ

Если машина в процессе транспортировки была повреждена, не пытайтесь ее включить, а обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания или к продавцу.

4 NAKLİYE VE TAŞIMA

4.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Kişilere ve eşyalara yönelik zararlardan kaçınmak için makinenin nakliyesi sırasında son derece dikkatli ve özenli olun ve bu bölümde verilen talimatları dikkatli bir şekilde izleyin.



UYARI

Ambalajın taşınması, uygun taşıma araçları aracılığıyla uzman personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Ambalaj üzerine koli yerleştirilmesi yasaktır.



Makinenin duvar yakınına kurulması halinde, üst kapakların açılmasını sağlamak ve kabloların ezilmesini önlemek için en az 10 cm (4") aralık bırakın.

4.2 Ambalajından çıkarma ve yerleştirme

		8 mm	Ambalajın çıkarılması
		1 x 15 мм	Braketlerin çıkarılması
		2 x 17 мм	
		1 x 14 мм 1 x 17 мм	Ayakların ayarlanması



TEHLİKE

Aşağıdaki prosedür en az 2 kişi tarafından gerçekleştirilmelidir.

Ambalaj malzemesini ileride kullanmak üzere saklayın veya yürürlükteki yönetmeliklere göre bertaraf edin. Ambalaj malzemelerini her koşulda makinenin garanti süresi boyunca saklamanız tavsiye edilir.

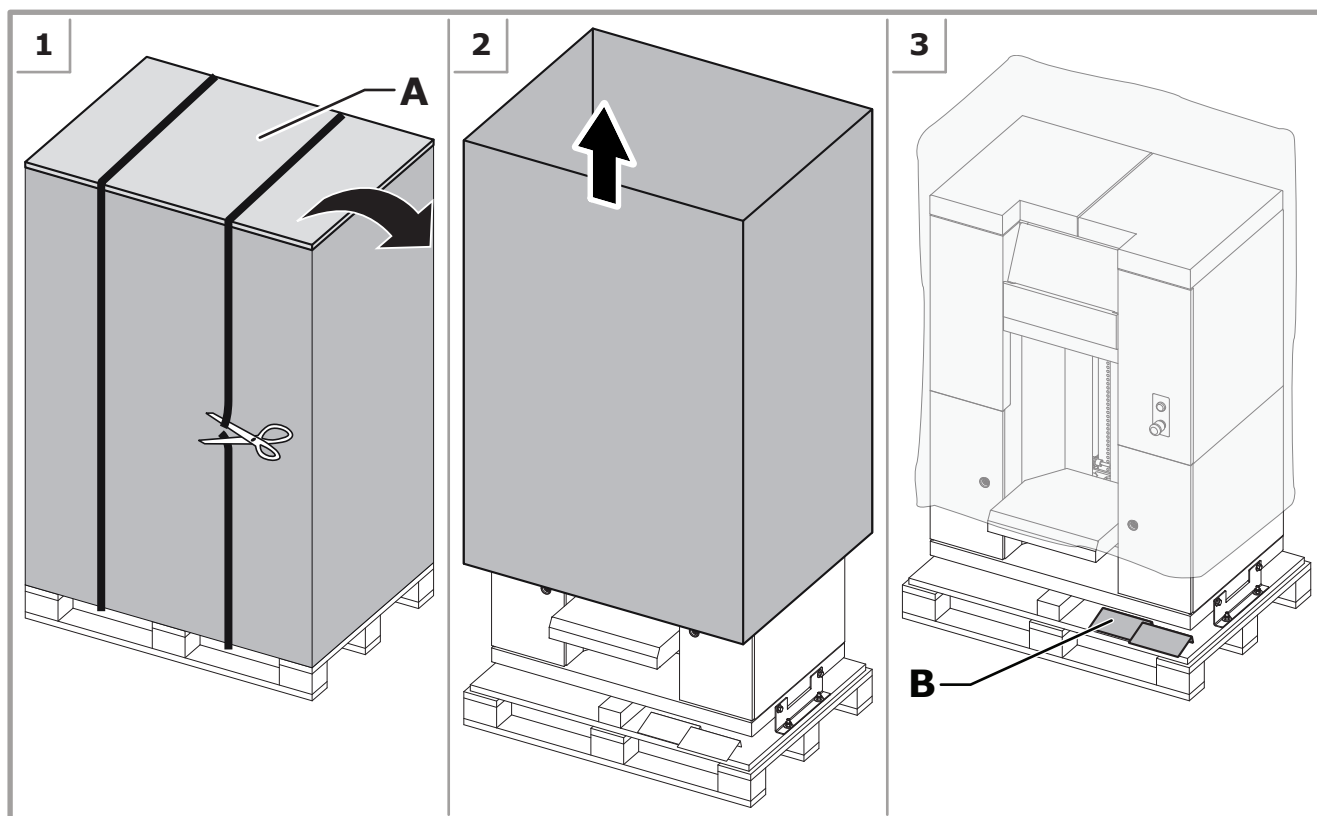
Ambalajın nakliye sırasında herhangi bir hasara veya kurcalamaya maruz kalmadığından emin olun; aksi halde yetkili teknik servise veya satıcınıza başvurun.

1. Kapağı **A** çıkarın.
2. Kartonu çıkarın.
3. Makineyi saran ambalajı çıkarın. Makine ile birlikte verilen muhtemel aksesuarları ve/veya malzemeleri alınız.



TEHLİKE

Makine nakliye nedeniyle hasar görmüş gibi görünüyorsa, çalıştırmaya çalışmayın ve yetkili teknik servise veya satıcınıza başvurun.

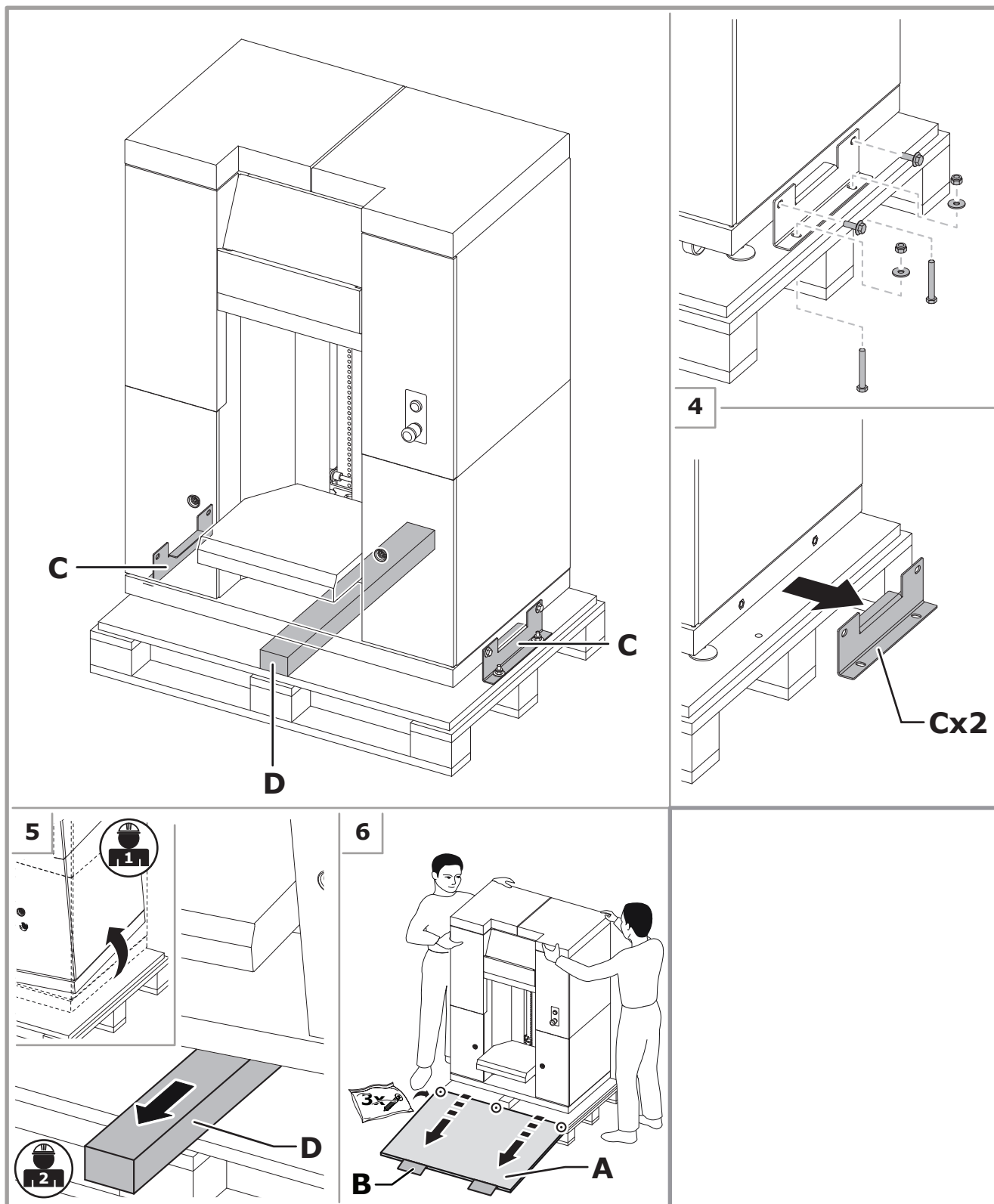


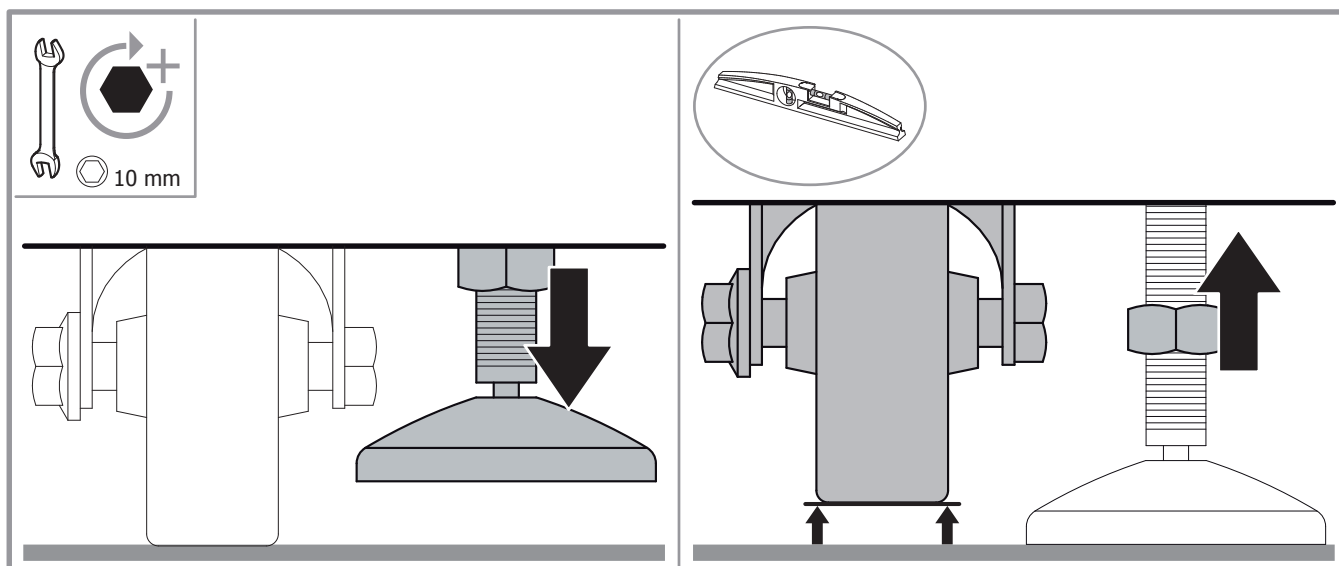
4. Снимите два кронштейна **C**, крепящие машину к основанию поддона.
5. Приподнимите одну сторону машины так, чтобы второй человек мог извлечь лагу **D** спереди.
6. Прикрепите крышку **A** упаковки к передней части поддона и установите две пластины для спуска машины **B** которые находятся внутри упаковки; затем, удерживая машину с двух сторон, спустите ее на землю по крышке.
7. Опустите ножки для поддержки и надлежащего выравнивания машины; убедитесь, что два колеса не находятся на опоре.

Для повторной упаковки машины выполните инструкции по распаковке в обратном порядке. Каждый раз при необходимости перемещения или транспортировки машины рекомендуется повторно использовать оригинальную упаковку.

4. Makineyi paletin tabanına sabitleyen iki takozu **C** sökün.
5. Kiriş **D** ikinci bir kişi tarafından önden çıkartılabilene kadar makinenin bir kenarını kaldırın.
6. Ambalaj kapağını **A** paletin ön kısmına sabitleyin ve daha önceden ambalajda bulunan iki adet makine kaydırma sacını **B** yerleştirin; ardından makineyi kenarlarından elleriniz ile tutun ve kapak üzerinde kaydırarak zemine indirin.
7. Makineyi düzgün bir şekilde dengelemek için iki adet ön ayağı alçaltın ve ön tekerleklerin yaslanmadıklarını kontrol edin.

Makineyi yeniden ambalajlamanız gerekirse, ambalajdan çıkarma prosedürünü tersten uygulayın. Makinenin nakledilmesi veya gönderilmesi gereken her seferde orijinal ambalajları kullanılarak yeniden kutulanması tavsiye edilir.



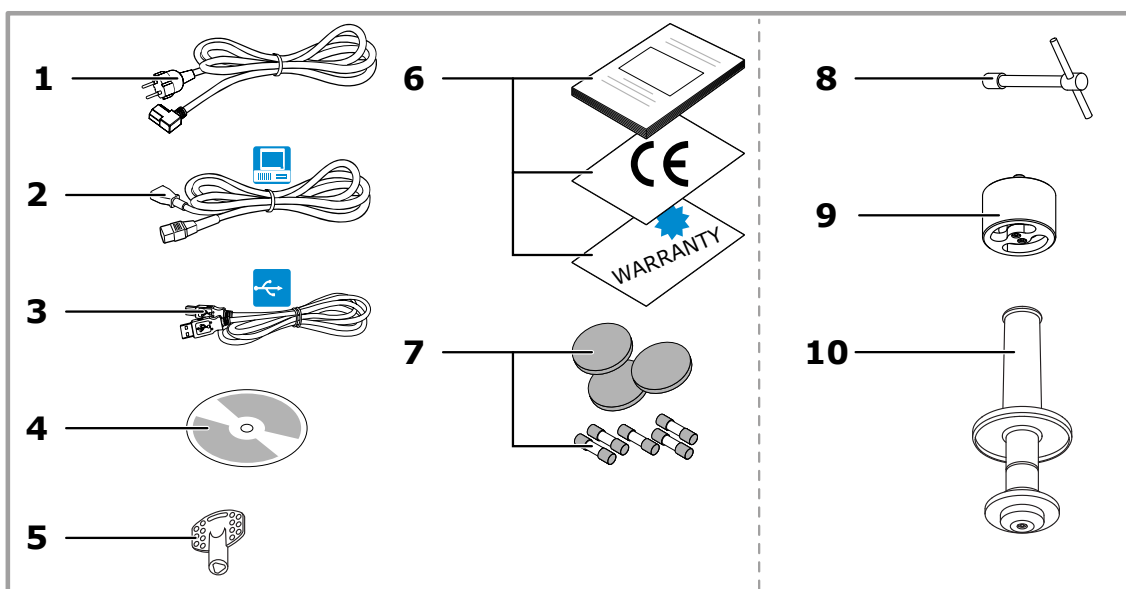


4.2.1 Материалы, входящие в стандартный комплект поставки

После снятия упаковки с машины проверьте наличие следующих материалов, входящих в стандартный комплект поставки:

4.2.1 Ürünle birlikte gelen malzemeler

Makineyi ambalajından çıkardıktan sonra ürünle birlikte aşağıdaki malzemelerin gelip gelmediğini kontrol edin:



1. Кабель электропитания.
2. Кабели электропитания компьютера.
3. Кабель USB.
4. Компакт-диск с программным обеспечением.
5. Ключ для панелей.
6. Инструкции по эксплуатации и обслуживанию машины.
7. Запасные части.

Только с перфоратором:

8. Т-образный ключ.
9. Инструмент для снятия пробойника.
10. Ручной устройство для укупорки.

В зависимости от комплектации заказа на поставку могут также присутствовать:

- Управляющее программное обеспечение.
- Возможные дополнительные принадлежности для установки на машине.

Убедитесь в том, что в упаковке присутствуют все вышеперечисленные элементы; если это не так, обратитесь к изготовителю.

1. Elektrik kablosu.
2. Bilgisayarın elektrik kabloları.
3. USB kablosu.
4. Ürünle birlikte gelen yazılım CD'si.
5. Panel anahtarı.
6. Kullanım kılavuzu ve ürün belgeleri.
7. Yedek parçalar.
- Yalnızca delici ile:*
8. T anahtarı.
9. Delgeçi sökmek için aletler.
10. Manüel kapak koyucu.

Sipariş formunda belirtilen özelliklere bağlı olarak ayrıca aşağıdakileri bulabilirsiniz:

- Yönetim yazılımı.
- Makineye takılacak her türlü aksesuar.

Yukarıda belirtilenlerin ambalajda bulunduğunu kontrol edin; aksi halde imalatçıya başvurun.

4.3 Хранение

Если машина находится на хранении, ее следует поместить в надежное и защищенное помещение, с соответствующей температурой, степенью влажности и защитой от попадания пыли.

4.4 Утилизация и повторная переработка

Данное оборудование запрещается утилизировать вместе с несортированным бытовым мусором. Его необходимо собирать отдельно.

Согласно директиве WEEE, сбор, обработка, восстановление и экологичная утилизация отходов электрического и электронного оборудования (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) должны осуществляться в соответствии с национальными нормами каждого государства-члена ЕС, на которое распространяется Директива.

Произвести разделение машины на части, ее составляющие, в соответствии с различными типами материалов, из которых они изготовлены (пластмасса, железо, и т.п.).

К остающимся в резервуарах красителям, компонентам машины, наиболее загрязненным красителями, и любым другим использованным в машине продуктам, которые требуют особых процедур утилизации, применяются соответствующие местные нормы законодательства.

4.3 Depolama

Eğer depolanır ise, makine emniyetli ve korunan, uygun sıcaklık derecesine, neme sahip ve tozdan korunan bir ortamda tutulmalıdır.

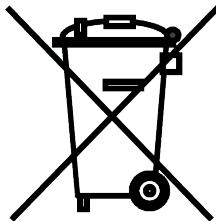
4.4 İmha etme ve geri dönüşüm

Bu cihaz evsel atıklarla birlikte bertaraf edilmemelidir. Ayrı bir toplama işlemi uygulanmalıdır.

WEEE Direktifine uygun olarak Elektrikli ve Elektronik Cihaz Atıklarının (EECA veya WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) çevre açısından doğru şekilde toplanması, işlenmesi, geri kazanımı veya bertarafı bu Direktifi kabul eden Avrupa Topluluğu üye devletlerinin her birinin ulusal tedbirlerine göre gerçekleştirilmelidir.

Farklı üretim malzemesi tiplerine göre (plastik, demir, v.s.) makineyi oluşturan parçaların ayrıştırılması ile işleme devam ediniz.

Haznelerdeki renklendirici artıklarında, makinenin büyük oranda renklendiriciyle kirlenmiş parçalarında ve özel bir bertaraf prosedürü gerektiren ürünlerin kullanıldığı durumlarda konuyla ilgili yerel yasaların hükümlerine uygun hareket edin.



5 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

5.1 Общие меры предосторожности

При выполнении этих операций работники должны пользоваться средствами индивидуальной защиты.



ОПАСНОСТЬ

ЭТО ОБОРУДОВАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДОЛЖНО БЫТЬ ЗАЗЕМЛЕНО. Перед подключением машины проверьте заземление системы электропитания.

Запрещается использовать удлинители для подключения машины.

Компьютер и другие устройства, подключенные к машине по последовательной линии или собственно к компьютеру, должны питаться от эквипотенциальной сети электропитания или, в случае наличия, от вспомогательных розеток (дополнительных).

Не подключайте к вспомогательным розеткам машины оборудование, отличное от компьютера, принтера этикеток или градуировочной шкалы.

Не используйте тройники и колодки для подключения другого оборудования к розетке, от которой подается питание на машину.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Не подключайте машину к электрической сети с характеристиками, отличающимися от указанных на идентификационной табличке.

При отсоединении силового кабеля машина изолируется от сети питания; поэтому ее следует устанавливать неподалеку от легко доступной розетки.

Электропитание аппаратуры, соединенной последовательно с машиной, напр., компьютера, должно быть эквипотенциальным (т.е. иметь единственное соединение заземления), поскольку разница потенциалов создают помехи и/или повреждения последовательным портам.

5.2 Управляющий компьютер

Дозатор управляется компьютером.

Полная установка машины, включая соединение с компьютером, установку программного обеспечения по управлению и конфигурацию системы, должна производиться специализированным специалистом по техобслуживанию.

5 HİZMETE ALMA

5.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

BU CİHAZIN TOPRAKLANMASI GEREKİR. Makinenin bağlantısını yapmadan önce elektrik prizinin doğru şekilde topraklandığından emin olun.

Makineye güç sağlamak için uzatma kabloları kullanmayın.

Bilgisayar ve makineye seri hat yoluyla veya aynı bilgisayara bağlanan olası diğer cihazlar, bir eş gerilimli elektrik şebekesi tarafından beslenmeli veya eğer varsa yardımcı servis prizleri (opsiyonel) ile beslenmelidir.

Yardımcı servis prizlerine bilgisayardan, etiket yazıcısından veya kalibrasyon skalasından farklı cihazlar bağlamayın.

Makinenin beslendiği prizde başka aletlerin bağlanacağı çoklu prizleri kullanmayın.



UYARI

Makineyi bilgi plakasında bulunanlardan farklı özelliklere sahip bir güç kaynağından beslemeye çalışmayın.

Bu makinenin güç kaynağı fişi prizden çekildiğinde şebekeyle bağlantısı kesildiğinden makinenin kolayca erişilebilen bir elektrik prizinin yakınına kurulması gerekir.

Bilgisayar gibi makineye seri yolla bağlanan ekipmanların elektrik beslemesinin, gerilim farklılıkları seri portlara zarar verdiğinden, eş gerilimli olmalıdır (tek bir topraklama referansına sahip olmalıdır).

5.2 Yönetim bilgisayarı

Renklendirme makinesi bir bilgisayar tarafından yönetilir.

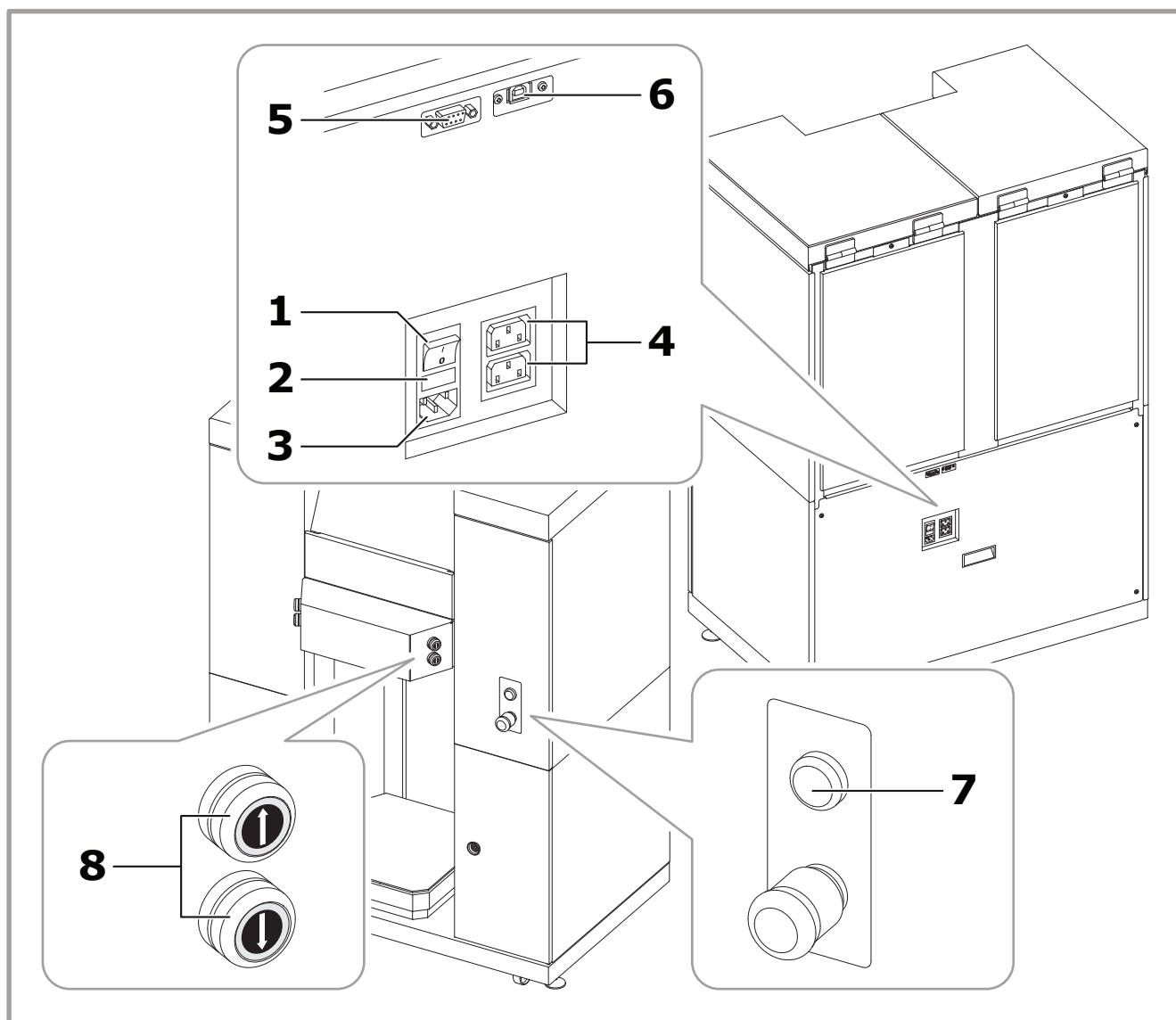
Bilgisayarın bağlantısı, yönetim yazılımının kurulumu ve sistemin konfigürasyonu dâhil, makinenin tamamen kurulumu, konusunda uzman bir bakım görevlisi tarafından gerçekleştirilmelidir.

5.3 Органы управления и соединения

1. **Главный выключатель машины**
2. **Отсек предохранителей** - Номинальные параметры предохранителей указаны в таблице технических характеристик (глава 8.1).
3. **Главная штепсельная вилка**
4. **Вспомогательные розетки (дополнительно)** - Подача электропитания на компьютер и другое оборудование (градуировочную шкалу или принтер этикеток).
5. **Последовательный порт RS232** - Для подключения к управляющему компьютеру.
6. **Последовательный порт USB** - Для подключения к управляющему компьютеру.
7. **Кнопка «Отключено» с индикатором включения («ON»)** - Для прекращения работы машины без её выключения. Кроме того, она позволяет открывать и закрывать автоматическую пробку для очистки центра насадок.
8. **Кнопки перемещения полки** (с двуруччным управлением).

5.3 Kumandalar ve bağlantılar

1. **Makinenin ana şalteri**
2. **Sigorta bölümü** - Sigortaların değeri, teknik veriler tablosunda aktarılmaktadır (bölüm 8.1).
3. **Genel elektrik fişi**
4. **Yardımcı prizler (opsiyonel)** - Bilgisayarın ve diğer cihazların (kalibrasyon skalası veya etiket yazıcısı) elektrik beslemesi.
5. **RS232 bağlantı noktası** - Yönetim bilgisayarına bağlantı yapmak için.
6. **USB bağlantı noktası** - Yönetim bilgisayarına bağlantı yapmak için.
7. **AÇIK lambası olan çevrimdışı düğmesi** - Makineyi kapatmadan fonksiyonlarını durdurmak için. Ayrıca püskürtme memeleri merkezini temizlemek için otomatik olarak kapağı açmak ve kapatmak için kullanılır.
8. **Raf hareket ettirme düğmeleri** (iki elle kumanda).



5.4 Подключение электричества и включение установки

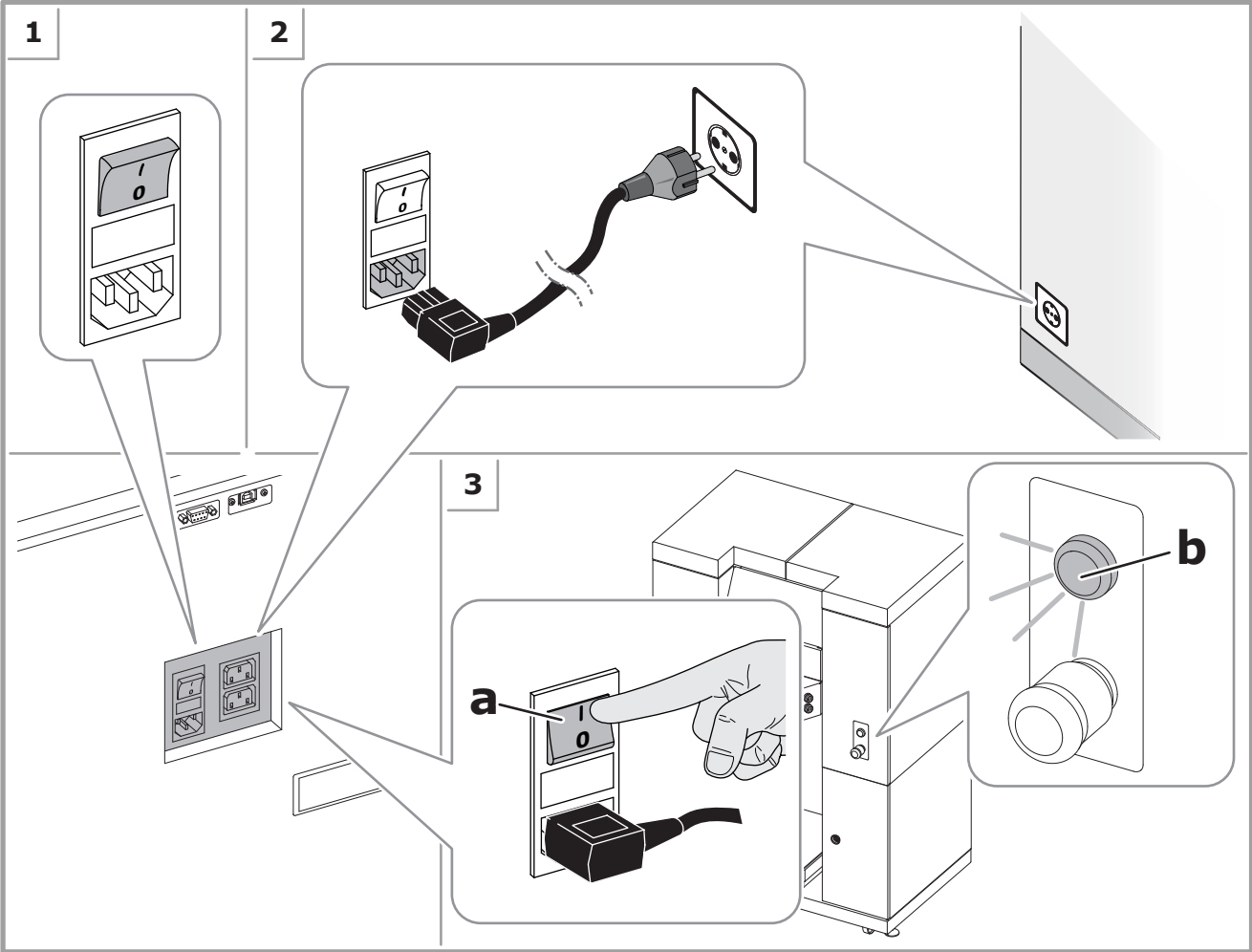
Если световой индикатор включения («ON») не светится, убедитесь, что не нажата аварийная кнопка (глава 3.6). Если не включаются компьютер и монитор, убедитесь, что кабели электропитания правильно подключены к розеткам питания, а соответствующие выключатели включены.

При запуске компьютерной программы оператору предлагается выполнить ряд процедур, включая инициализацию (глава 5.6). Эта операция тесно связана с используемым типом программного обеспечения по управлению.

5.4 Elektrik bağlantısı ve başlatma

Eğer ON uyarı lambası yanmıyor ise, acil durum butonunun basılı olmadığından emin olun (bölüm 3.6). Eğer bilgisayar ve monitör açılmıyor ise, elektrik kablolarının güç kaynağı prizlerine doğru bir şekilde bağlanmış olduğunu ve elektrik düğmelerinin açık olduğunu kontrol edin.

Yazılım başlatılırken, operatörden aralarında açılış olmak üzere bir takım taleplerde bulunulur (bölüm 5.6). Bu işlem, kullanılan yönetim yazılım tipine tamamen bağlıdır.



5.5 Состояния машины

Состояние светового индикатора ВКЛ указывает на состояние, в котором находится машина:

Состояние светового индикатора ВКЛ	Состояние машины	Значение
Выключено	Выключено	Машина выключена.
Медленное мигание	Отключено 1 («Off-line 1»)	Работа машины прервана, команды, посылаемые компьютером, отклоняются.
Включено	Подключено («on-line»)	Машина включена и готова получать команды от компьютера.
Быстрое мигание	Отключено 2 («Off-line 2»)	Пробка открыта, работа машины прервана, команды, посылаемые компьютером, отклоняются.

5.5 Makine şartları

AÇIK lambasının durumu makinenin içinde bulunduğu durumu gösterir:

AÇIK lambasının durumu	Makinenin durumu	Anlamı
Sönük	Sönük	Makine kapalı.
Yavaş yavaş yanıp sönüyor	Off-line 1	Makinenin fonksiyonlarına müdahale edilmiş ve bilgisayar tarafından gönderilen komutlar reddediliyor.
Yanıyor	Çevrimiçi («on-line»)	Makine açık ve bilgisayardan komut almaya hazır.
Hızlı yanıp sönüyor	Off-line 2	Kapak açık, makine işlevleri kesilmiş durumda ve bilgisayardan gönderilen komutlar reddediliyor.

5.6 Инициализация

ИНИЦИАЛИЗАЦИЯ – это подготовительная фаза, которую необходимо выполнить при включении машины.

 Если отключить, а затем повторно включить компьютер, не обязательно проводить инициализацию, даже если программа ее требует; это оставляется полностью на усмотрение оператора.



ОПАСНОСТЬ

Если автоматическая пробка открыта, то при инициализации она автоматически закрывается.

Если автоматическая полка находится на определенной высоте, она полностью опустится.

Кроме того, инициализацию необходимо выполнить в следующих случаях:

- В начале рабочей смены, а также если в период неиспользования машины был выключен только компьютер.
- Для передачи нового набора рабочих параметров, установленных в управляющей программе.
- После аварийной остановки (глава 3.6).

Для получения дополнительных сведений о функции инициализации обратитесь к руководству пользователя программного обеспечения.

Затем включается запрограммированный по времени процесс перемешивания красителей.

5.7 Использование кнопки выключения («off-line»)

Кнопка отключения («off-line») позволяет прервать выполнение всех функций машины; световой индикатор ВКЛ будет мигать, указывая, что машина включена, но все ее функции заблокированы (состояния «отключено 1» - «off-line 1» или «отключено 2» - «off-line 2»); в данном состоянии команды, посылаемые компьютером, отклоняются.

Нажмите кнопку «Отключено» («off-line»)...	Начальное состояние	Конечное состояние	Световой индикатор включения («ON»)
...на мгновение	«включено» («on-line»)	«отключено 1» («off-line 1») - Функции машины заблокированы	Медленное мигание
	«отключено 1» («off-line 1»)	«включено» («on-line») - Функции машины возобновлены	Включено
	«отключено 2» («off-line 2»)	«отключено 2» («off-line 2»)	Быстрое мигание
...на несколько секунд	«включено» («on-line»)	«отключено 2» («off-line 2») - Автоматическая пробка открывается, функции машины заблокированы	Быстрое мигание
	«отключено 1» («off-line 1»)	«включено» («on-line») Автоматическая пробка закрывается, функции машины возобновлены	Включено
	«отключено 2» («off-line 2»)	«включено» («on-line») Автоматическая пробка закрывается, функции машины возобновлены	Включено

Возврат из состояния «отключено 1» («off-line 1») или «отключено 2» («off-line 2») в состояние «включено» («on-line») производится также после команды сброса («Reset»), посланной программным обеспечением.

Машину следует установить в состояние «отключено 1» («off-line 1»), чтобы выполнить долиვ резервуаров (глава 6.5) и в состояние «отключено 2» («off-line 2»), чтобы выполнить операции по техобслуживанию, требующие открытия автоматической пробки (глава 7).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Нажатие на кнопку отключения («off-line») во время процесса дозирования состава приводит к прерыванию подачи. После возобновления работы машины БУДЕТ НЕВОЗМОЖНО продолжить прерванную дозировку состава.

После блокировки машины можно наполнить резервуары.

COROV D410x

5.6 Açılış

AÇILIŞ, makine açıldığında gerçekleştirilmesi gereken bir başlangıç aşamasıdır.



Sadece bilgisayarın kapatılıp sonradan yeniden açılması halinde, başlatma işlemi, yazılım tarafından talep edilse bile, tamamen gerekli değildir ancak sadece operatöre bağlıdır.



TEHLİKE

Eğer Autocap açık ise, başlatma işlemi otomatik olarak kapanmasına neden olur.

Eğer otomatik raf belli bir yükseklikte bulunuyor ise, tamamen alçalır.

Ayrıca, makinenin başlaması şu durumlarda gerçekleşmelidir:

- Çalışma vardiyasının başında, kullanılmama süresinde bile, sadece bilgisayar kapatılır.
- Yönetim yazılımına ayarlanan yeni çalışma parametrelerini göndermek için.
- Bir acil durum halinde durdurma işleminden sonra (bölüm 3.6).

Başlatma fonksiyonu hakkında daha fazla bilgi için, yazılımın kullanım kılavuzuna bakın.

Daha sonra renklendiricilerin karıştırılmasına yönelik zamanlanmış işlem başlatılır.

5.7 Çevrimdışı düğmesinin kullanılması

Çevrimdışı düğmesi kullanıldığında makinenin tüm fonksiyonlarının durdurulması sağlanır; AÇIK lambası yanıp sönerek makinenin açık ancak fonksiyonlarının kilitlenmiş olduğunu gösterir (off-line 1 veya off-line 2 durumu); bu durumlarda bilgisayar tarafından gönderilen komutlar reddedilir.

Off-line düğmesine basın...	İlk durum	Son durum	ON uyarı lambası
...bir an için	on-line	off-line 1 - makine işlevleri kilitlenmiş	Yavaş yavaş yanıp sönüyor
	off-line 1	on-line - makine işlevleri geri yüklenir	Yanıyor
	off-line 2	off-line 2	Hızlı hızlı yanıp sönüyor
...birkaç saniye boyunca	on-line	off-line 2 - otomatik kapak açılır, makine işlevleri kilitlenir	Hızlı hızlı yanıp sönüyor
	off-line 1	on-line - otomatik kapak kapanır, makine işlevleri geri yüklenir	Yanıyor
	off-line 2	on-line - otomatik kapak kapanır, makine işlevleri geri yüklenir	Yanıyor

Off-line 1 veya off-line 2 durumundan yazılım tarafından gönderilen bir Reset komutundan sonra da on-line durumuna geri dönlür.

Makine, hazneleri doldurma işlemi için offline durumuna (bölüm 6.5), otomatik kapağın açılmasını gerektiren bakım işlemlerini gerçekleştirmek için ise off-line 2 durumuna konulmalıdır (bölüm 7).



UYARI

Bir formülün dağıtımını yapılırken çevrimdışı düğmesine basılması hazırlama işleminin kesilmesine yol açar. Eski haline döndürüldüğünde makinenin kesintiye uğratılan formülün dağıtımına devam etmesi MÜMKÜN OLMAZ.

Makinenin fonksiyonları durdurulduktan sonra hazneleri doldurma işlemi yapılabilir.

5.8 Отключение



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

РЕКОМЕНДУЕТСЯ НИКОГДА НЕ ВЫКЛЮЧАТЬ МАШИНУ, даже на период остановки производства, так как автоматические функции, запрограммированные по времени, позволяют наилучшим образом поддерживать сохранность и однородность красителя.

Если необходимо выключить машину, избегайте ее отключения на длительный период. Когда машина не используется, следует выключать только компьютер.



В неактивном состоянии или в цикле перемешивания машина потребляет очень мало энергии.

5.8 Kapatma



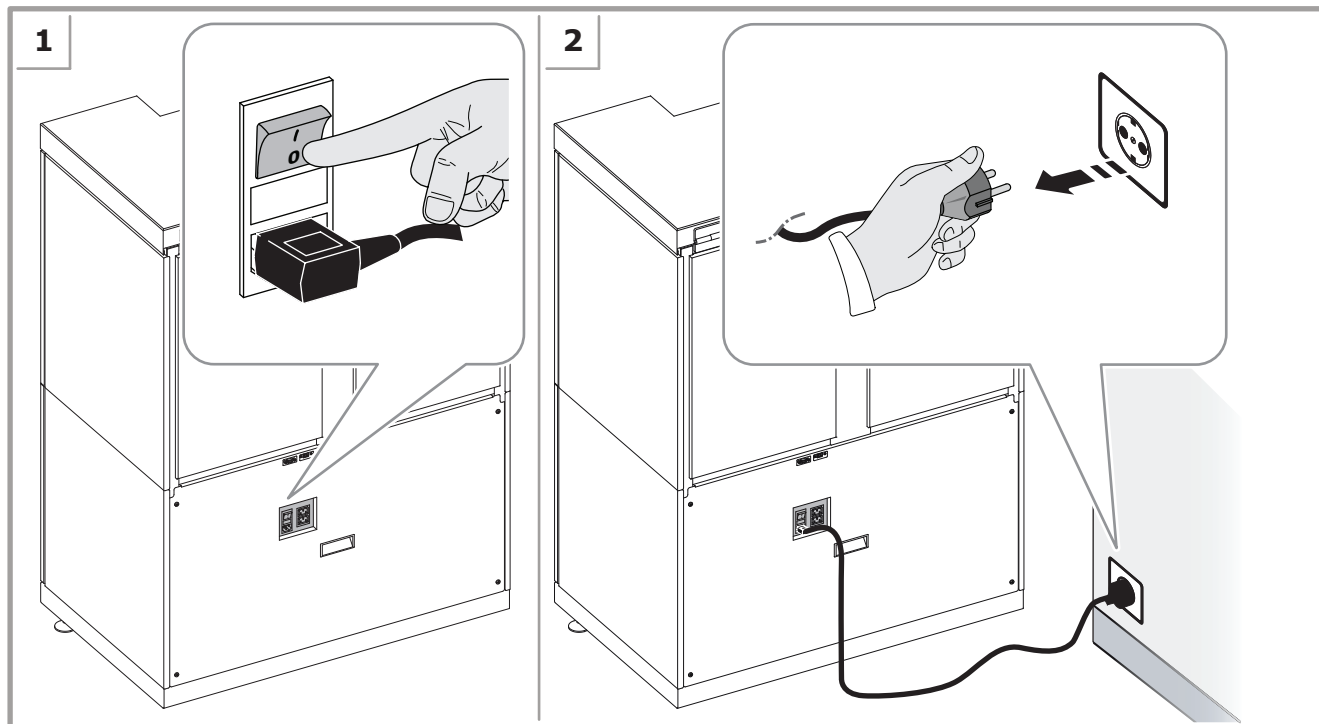
UYARI

Zamanlanmış fonksiyonlar renklendiricinin daha iyi korunmasına ve homojen halde tutulmasına yardımcı olduğundan mesai saatleri bittiğinde dahi **MAKİNEYİ ASLA KAPATMAMANIZ TAVSİYE EDİLİR.**

Makinenin kapatılmasının kaçınılmaz olduğu durumlarda makineyi uzun süre kapalı tutmamaya çalışın. Makine kullanılmadığında gerekirse yalnızca bilgisayarı kapatın.



Durur haldeyken veya bir karıştırma devresi sırasında açık makinenin çektiği güç çok azdır.



6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА

6.1 Общие меры предосторожности

При выполнении этих операций работники должны пользоваться средствами индивидуальной защиты.



ОПАСНОСТЬ

Машина должна использоваться только одним оператором; запрещается присутствие других работников, помимо оператора, которые могут прикасаться к частям машины во время ее работы.

Запрещается пользоваться машиной без защитных ограждений или с отсутствующими, деактивированными или неисправными защитными устройствами, имеющимися на машине. Панели следует обязательно держать закрытыми.

Ни в коем случае не помещайте руки в зону дозирования при запущенной машине, кроме как для загрузки или выгрузки банок.

При перемещении банок не превышайте пределы веса, определенные действующими нормами (20 кг/44 фунта для женщин, 25 кг/55 фунтов для мужчин).

6.2 В начале рабочего дня

В начале каждой рабочей смены в обязательном порядке должны выполняться следующие операции:

- Проверьте состояние чистоты узла насадок.
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в растворителе, или без увлажняющей пробки) Проверьте состояние чистоты и увлажнение губки; при необходимости, смочите ее в надлежащей жидкости (выбор жидкости зависит от природы красителей; он должен быть сделан непосредственно производителем используемых продуктов).
- (С увлажняющей пробкой, смоченной в воде) Проверьте, чтобы уровень воды в бутылке был не ниже минимального.
- Выполните инициализацию и продувку системы.

6.3 Управление

Оператор управляет машиной при помощи управляющего программного обеспечения, которое отображает на экране инструкции к исполнению и действия, выполняемые машиной.

Стадии управления	Варианты	Ссылка
Выберите требуемые параметры в управляющей программе (продукт, формулу и размер емкости).		
Загрузите банку в машину и отрегулируйте высоту полки.	для полки с ручным подъемом	гл. 6.3.1
	для полуавтоматической полки	гл. 6.3.2
	для автоматической полки	гл. 6.3.3
Отрегулируйте положение банки по отношению к дозирующему центру.	с помощью устройства центрирования банок	гл. 6.3.4
	с помощью лазерного ЛЗО	гл. 6.3.4
Выполните перфорирование крышки банки (опция).	с помощью перфорирующего устройства	гл. 6.3.5
Использовать управляющую программу для команд дозирования.		гл. 6.3.6
По окончании дозирования вынуть банку и продолжить дозировку на следующей.		

6 RENKLENDİRME MAKİNESİNİN KULLANILMASI

6.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin aşağıdaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Makine, tek bir operatör tarafından kullanılmalıdır; işleşi sırasında makinenin parçalarına dokunabilen ve makineye ulaşabilen operatör dışında başka görevlilerin mevcudiyeti yasaktır.

Makineyi, muhafazasız veya devre dışındaki, arızalı veya eksik olan makine üzerinde mevcut muhtemel güvenlik sistemleri ile kullanmak yasaktır. Paneller daima kapalı tutulmalıdır.

Sadece boya kutularını yükleme ve boşaltma hariç olarak, hiçbir nedenle makineyi yönetirken renklendirme alanına elinizi koymayın.

Boya kutularının taşınması sırasında, yürürlükteki yönetmeliklerce tanımlanmış ağırlık sınırlarını aşmayın (kadınlarda 20 kg/44 lb, erkeklerde 25 kg/55 lb).

6.2 Mesaiye başlarken

Her çalışma vardiyası başında, her zaman aşağıdaki işlemleri yerine getirin:

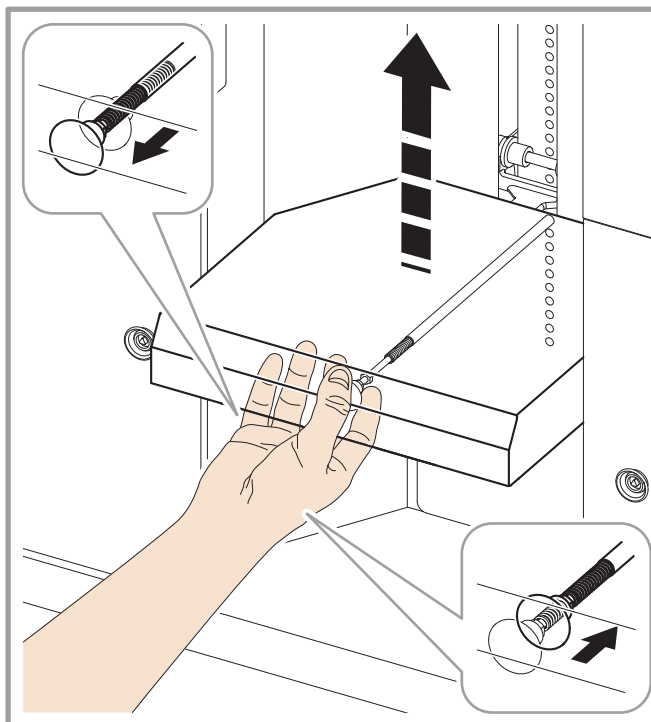
- Püskürtme memelerinin temizlik durumlarını kontrol edin.
- (Solventli nemlendirici ile veya nemlendiricisiz) Süngerin temizlik durumlarını ve satürasyonunu kontrol edin; eğer ıslatmak gerekir ise, uygun sıvı kullanın (sıvı seçimi, renklendiricilerin niteliğine bağlıdır ve doğrudan kullanılan ürünlerin imalatçı firmasına yapılmalıdır).
- (Sulu nemlendirici ile) Şişedeki su seviyesinin minimum seviyenin altında olmadığını kontrol edin.
- Sistemi Başlatma ve Temizleme işlemini gerçekleştirin.

6.3 Çalıştırma

Yapılması gereken talimatları ve makinenin yaptığı eylemleri görüntüleyen yönetim yazılımı makinenin çalıştırılması sırasında operatöre rehberlik eder.

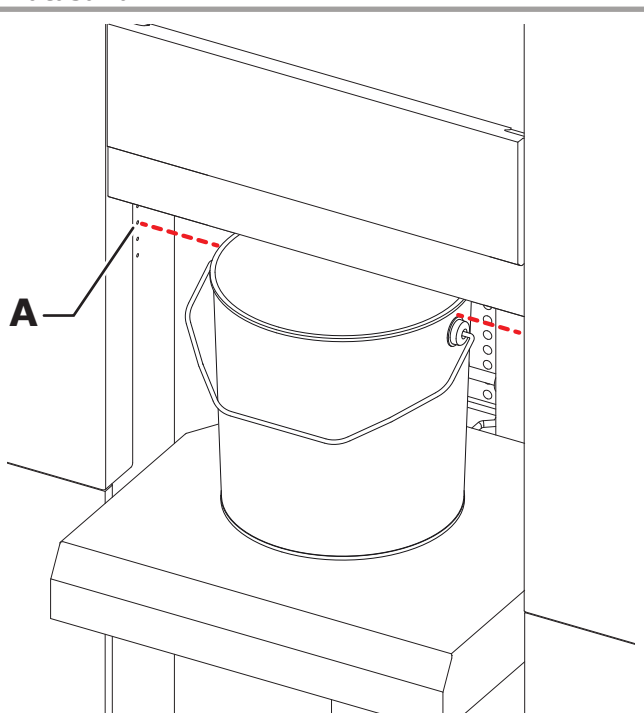
Çalıştırma adımları	Opsiyonlar	Ref.
Yazılımda uygun seçimleri yapın (ürün, formül ve kutu seçimi).		
Boya kutusunu makineye yükleyin ve rafın yüksekliğini ayarlayın.	manuel raf ile	böl. 6.3.1
	yarı otomatik raf ile	böl. 6.3.2
	otomatik raf ile	böl. 6.3.3
Boya kutusunun pozisyonunu dağıtım merkezine göre ayarlayın.	kutu ortalayıcısı ile	böl. 6.3.4
	B.H.L. Lazer ile	böl. 6.3.4
Boya kutusunun kapağını delin (opsiyonel).	delici ile	böl. 6.3.5
Yazılım aracılığıyla formülün dağıtımı için komut verin.		böl. 6.3.6
Dağıtım işleminin sonunda boya kutusunu kaldırın ve bir sonraki dağıtım işlemine geçin.		

6.3.1 Загрузка банки - Полка с ручным подъемом



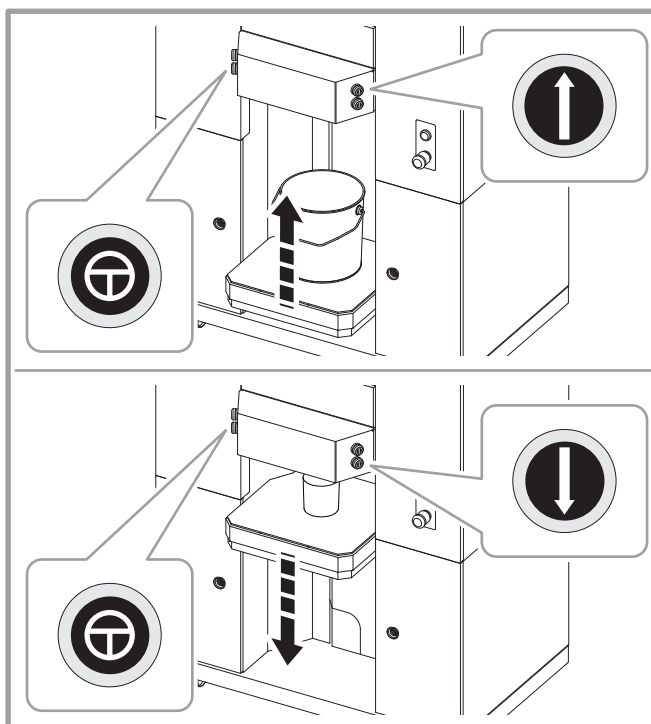
1. Отпустите полку, потянув рукоятку наружу.
2. Поднимите или опустите полку, отрегулировав ее высоту по размеру используемой банки.
3. Отпустите рукоятку, чтобы заблокировать полку в нужном положении.
4. Поместите банку на полку, убедившись, что фотоэлемент **A** затемнен.

6.3.1 Boya kutularının yüklenmesi - Manuel boya kutusu rafı

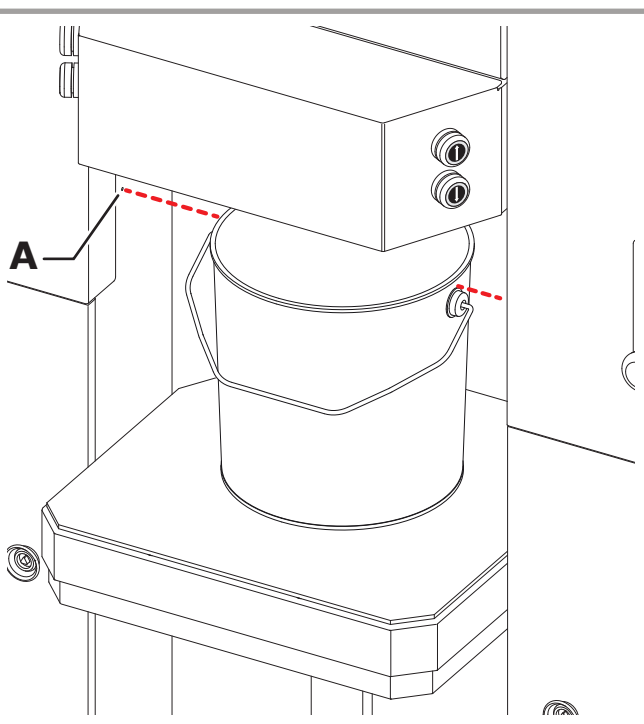


1. Tutma yerini dışarı doğru çekerek rafın serbest kalmasını sağlayın.
2. Rafi yükseltip alçaltarak kullanılacak boya kutusunun boyutlarına göre yüksekliğini ayarlayın.
3. İstenen konumda rafı sabitlemek için tutma yerini bırakın.
4. Boya kutusunu rafın üzerine koyun ve **A** fotoselinin engellendiğini kontrol edin.

6.3.2 Загрузка банки - Полка полуавтоматическая



6.3.2 Boya kutularının yüklenmesi - Yarı otomatik raf



	Кнопка подъема полки	Эта кнопка, будучи нажатой вместе с кнопкой безопасности, поднимает полку, а будучи отпущенной – немедленно ее останавливает. Если не отпускать кнопку, полка остановится автоматически, когда находящаяся на ней банка будет обнаружена фотоэлементом.
	Кнопка опускания полки	Эта кнопка, будучи нажатой вместе с кнопкой безопасности, опускает полку, а будучи отпущенной, немедленно ее останавливает.
	Кнопка безопасности, позволяющая перемещать полку	Эта кнопка, будучи нажатой вместе с кнопкой подъема или опускания, позволяет полке двигаться соответственно вверх или вниз, а будучи отпущенной, немедленно ее останавливает.

 С целью предотвращения риска травм в результате раздавливания, полуавтоматическая полка снабжена нижней защитной пластиной (глава 3.5). Защитная пластина служит для остановки полки, если к ней случайно прикоснется оператор.

1. Поместите банку на поверхность полки. Нажмите и удерживайте кнопки **безопасности** и **подъема**, чтобы поднять полку, которая останавливается при правильном положении банки.
2. При необходимости опустите полку нажатием кнопок **безопасности** и **опускания**.

6.3.3 Загрузка банки - Полка автоматическая

 Машина оснащена двумя защитными пластинами (глава 3.5), чтобы избежать опасности раздавливания. Защитные пластины служат для остановки полки, если к ней случайно прикоснется оператор.

1. Поместите банку на поверхность полки.

Управляющая программа командует перемещением автоматической полки, контролирует наличие банки и соответствие имеющейся банки банке, выбранной для дозировки состава из управляющей программы.

Такие проверки осуществляются также посредством фотоэлемента, расположенного под центром насадок. Когда банка, расположенная на полке, обнаруживается фотоэлементом, полка автоматически останавливается.

После того, как банка занимает свое положение, управляющая программа сигнализирует об ошибке, если на полке банка отсутствует или имеет большие или меньшие размеры по сравнению с той, что выбрана для дозировки.

	Rafin yukarı çıkışı	Emniyet butonuna ve serbest bırakıldığı zaman rafı hemen durdurma butonuna birlikte basıldığı zaman rafın yukarı çıkmasına neden olur. Eğer serbest bırakılmaz ise, üzerinde bulunan boya kutusu fotosel tarafından algılandığında raf otomatik olarak durur.
	Rafin aşağı inişi	Emniyet butonuna ve serbest bırakıldığı zaman rafı hemen durdurma butonuna birlikte basıldığı zaman rafın aşağı inmesine neden olur.
	Rafı etkinleştirme emniyeti	Sırasıyla yukarı çıkış veya aşağı iniş butonuna ve serbest bırakıldığı zaman rafı hemen durdurma butonuna birlikte basıldığı zaman, rafın çıkış ve iniş hareketlerinin yerine getirilmesini etkinleştirir.

 Yarı otomatik raf, ezilme risklerini önlemek için alt emniyet platformu ile donatılmıştır (bölüm 3.5). Emniyet platformu, operatör tarafından yanlışlıkla dokunulması halinde rafın durmasına neden olarak müdahalede bulunur.

1. Boya kutusunu raf düzlemi üzerine yerleştirin. Boya kutusu doğru bir şekilde yerleştirildiği zaman duran rafı yukarı kaldırmak için **Emniyet** ve **Yukarı** çıkış butonlarına basın ve basılı tutun.
2. Eğer gerekirse, **Emniyet** ve **İniş** butonlarını kullanarak, rafı aşağı indirin.

6.3.3 Boya kutularının yüklenmesi - Otomatik raf

 Makine, ezilme risklerini önlemek için iki adet emniyet platformu ile donatılmıştır (bölüm 3.5). Emniyet platformları, operatör tarafından yanlışlıkla dokunulması halinde rafın durmasına neden olarak müdahalede bulunur.

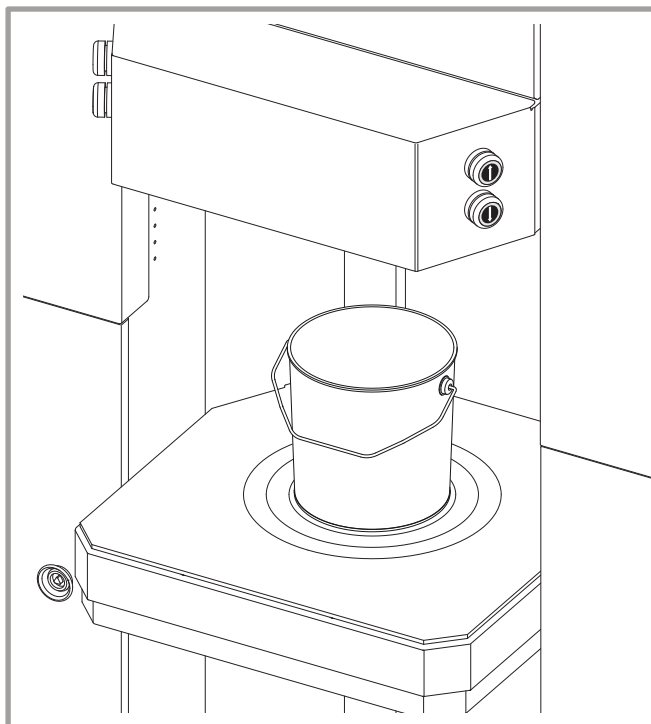
1. Boya kutusunu raf düzlemi üzerine yerleştirin.

Yönetim yazılımı, otomatik rafın hareketini kumanda eder, boya kutusunun mevcudiyetini ve mevcut boya kutusunun yönetim yazılımı tarafından formülün dağıtımı için seçilen boya kutusuna uygun olduğunu kontrol eder.

Bu kontroller, püskürtme memeleri merkezinin altına yerleştirilen bir fotosel vasıtasıyla da gerçekleştirilir. Raf üzerine yerleştirilen boya kutusu fotosel tarafından engellendiği zaman, raf otomatik olarak durur.

Bir boya kutusunu yerleştirdikten sonra, raf üzerinde boya kutusu yoksa veya mevcut boya kutusu dağıtım için seçilen boya kutusundan daha büyük veya daha küçük ise, yönetim yazılımı bir hata bildirecektir.

6.3.4 Устройство центрирования банок и лазерный локализатор заливного отверстия (ЛЗО)



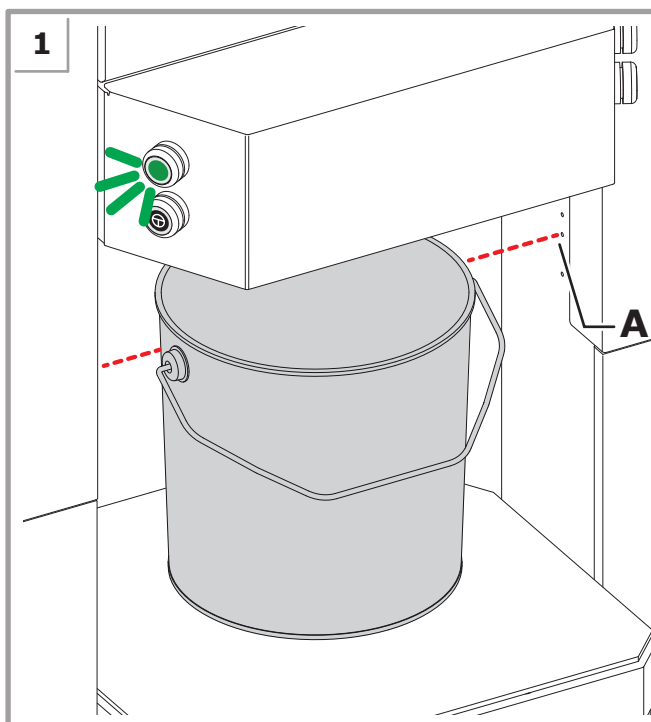
С помощью устройства центрирования банок

Поместите банку в центрирующее кольцо подходящего диаметра.

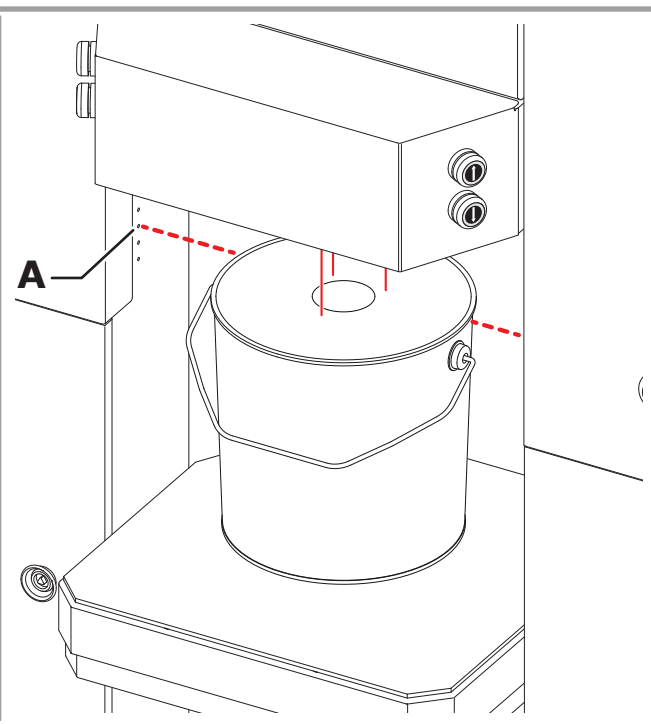
С помощью лазерного локализатора заливного отверстия (ЛЗО)

1. После правильной установки банки с затемнением фотоэлемента **A**, включатся лазерные лучи.
2. Расположите банку таким образом, чтобы отверстие на крышке находилось в центре лазерных лучей.

6.3.5 Перфорирование банки



6.3.4 Kutu ortalayıcısı ve Bung Hole Locator'ın Kullanımı



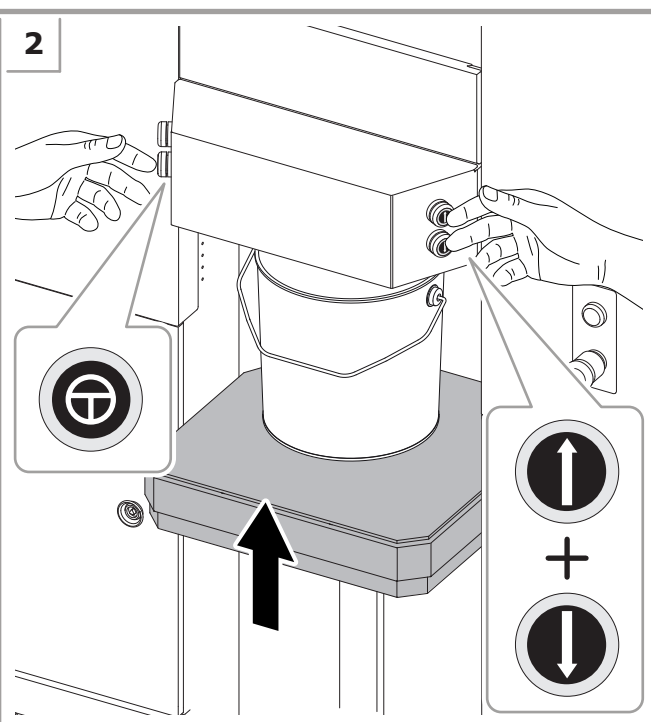
Kutu ortalayıcısı ile

Boya kutusunu buna uygun çaplı ortalama halkasına konumlandırın.

Bung Hole Locator ile

1. Fotoselin **A** engellenmesine neden olacak şekilde boya kutusunu yerleştirdikten sonra, lazer ışınları yanacaktır.
2. Boya kutusunu, kapağındaki açıklık lazer ışınları arasında ortalananak şekilde yerleştirin.

6.3.5 Boya kutusunu delme



	Кнопка подъема полки	
	Кнопка опускания полки	При горящем световом индикаторе перфорирования нажатие трех кнопок одновременно поднимет полку для перфорирования крышки банки.
	Кнопка безопасности, позволяющая перемещать полку	
	Световой индикатор перфорирования	Горящий зеленый световой индикатор указывает на то, что машина готова к выполнению перфорирования, так как банка правильно установлена и затемняет фотоэлемент. Мигающий световой индикатор указывает, что в процессе перфорирования произошла ошибка.

 Не забывайте выполнять перфорирование **ДО** подачи управляющей программой команды дозирования.

1. После установки банки в положение с затемнением фотоэлемента **A** (глава 6.3.2) загорится зеленый световой индикатор, указывая, что можно выполнить перфорирование.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Убедиться, что банка снабжена крышкой.

2. Нажмите и удерживайте одновременно кнопки **безопасности, подъема и опускания**; полка поднимется еще выше, подталкивая банку к перфорирующему инструменту, а затем возвращая на исходную позицию. В процессе опускания полки можно отпустить кнопки.

6.3.6 Дозировка

При вводе команды на дозировку открывается автоматическая пробка, освобождая насадки, и машина начинает дозировать продукты согласно составу в указанных объемах; по завершении дозировки автоматическая пробка автоматически закроется.

Система дозировки зависит от версии машины.

6.4 Автоматическое перемешивание

Процесс перемешивания запускается автоматически по расписанию для поддержания условий хранения продукта в резервуарах и сохранения его в идеальном однородном состоянии для дозировки; перемешивание осуществляется движением мешалок внутри резервуарах.

Продолжительность одного цикла перемешивания и интервал между циклами можно настроить с помощью конфигурационной программы в зависимости от характера используемых в машине материалов.



Рекомендуется держать резервуары закрытыми соответствующими крышками и не вводить в них руки даже тогда, когда в резервуаре нет красителя.

Во время выполнения автоматического процесса машиной можно пользоваться; процесс в этом случае будет приостановлен и возобновлен после нескольких секунд простоя.



Rafın yukarı çıkışı



Rafın aşağı inişi



Rafı etkinleştirme emniyeti

Delme uyarı lambası yandığı zaman, üç butona aynı anda basılması, boya kutusunu delme işleminin uygulanması için rafın yükselmesine neden olur.



Delme uyarı lambası

Yanık olan yeşil uyarı lambası, boya kutusu fotoseli engelleyecek şekilde düzgün bir şekilde yerleştirildiğinden, makinenin delme işlemini gerçekleştirmeye hazır olduğunu gösterir.

Yanıp sönen uyarı lambası, delme işlemi sırasında bir hata ortaya çıktığını gösterir.



*Yönetim yazılımı tarafından dağıtım işlemini kumanda etmeden **ÖNCE** delme işlemini gerçekleştirmeyi unutmayın.*

1. Boya kutusu fotoseli A engelleyecek şekilde yerleştirildiği zaman (bölüm 6.3.2), yeşil uyarı lambası delme ile işleme devam etmenin mümkün olduğunu göstermek için yanar.



UYARI

Boya kutusunun kapak ile temin edildiğini kontrol edin.

2. **Emniyet, Yükselme ve Alçalma** butonlarına aynı anda basın ve basılı tutun; raf, delgeçin karşısına boya kutusunu itecek şekilde bir yükselme hareketini daha yerine getirecektir ve bu doğrultuda başlangıç pozisyonuna geri dönecektir; rafın alçalması sırasında, butonları serbest bırakmak mümkündür.

6.3.6 Dağıtım işlemi

Dağıtım kumandasında, otomatik kapak püskürtme memelerini serbest bırakmak için açılır ve makine formülde öngörülen ürünleri belirlenen miktarlarda vermeye başlar; dağıtım işlemi sonunda, kapak otomatik olarak kapanır.

Dağıtım sistemi makinenin versiyonuna bağlıdır.

6.4 Otomatik karıştırma

Karıştırma, haznelerin içinde bulunan karıştırıcıların hareketiyle haznelerdeki ürünün en uygun koşullarda korunmasını ve homojen halde tutulmasını sağlamak için başlatılan, süresi ayarlanmış bir süreçtir.

Bir karıştırma çevriminin süresi ile onu izleyen çevrimle arasındaki süre, makinede kullanılan ürünlerin niteliğine göre yapılandırma yazılımı kullanılarak kişiselleştirilebilir.



Renklendirici yokken dahi haznelerin kendi kapaklarının kapalı tutulması ve haznelerin içine el sokmaktan kaçınılması tavsiye edilir.

Otomatik bir işlem uygulamada iken, makine her halükarda kullanılabilir; işlem yarıda kesilecek ve hareketsiz kaldıktan bir kaç saniye sonra yeniden çalışmaya başlayacaktır.

6.5 Наполнение резервуаров

1. Нажмите и удерживайте секунду кнопку отключения («off-line») (глава 5.7).
2. Откройте верхние крышки.
3. Снимите крышку резервуара, который требуется наполнить.

 *Взболтайте вручную контейнер с красителем, который нужно залить в резервуар. Не используйте автоматические мешалки.*

4. Убедитесь в том, что стекатель стоит на месте и расположен правильно, затем залейте нужное количество красителя внутрь резервуара, прямо на стекатель, чтобы не образовывались брызги и в краситель не подмешивался воздух.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Во избежание отхода струи красителя от штока мешалки, НЕ СЛЕДУЕТ УБИРАТЬ стекатель при доливке. Уровень красителя НЕ ДОЛЖЕН превышать максимальный, расположенный не выше, чем в 5 см (2 дюйма) от верхнего края резервуара. Пролит красителя вызывает блокировку насосного узла контура.

5. Закройте резервуар соответствующей крышкой.
6. Переведите машину в режим «on-line» с помощью кнопки отключения («off-line») (глава 5.7).
7. Повторите вышеописанные шаги, заполняя другие резервуары.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В случае неправильных действий, вызвавших переполнение резервуара:

- В случае если материал был пролит внутри машины, не пытайтесь произвести очистку; немедленно выключите машину и свяжитесь с центром техобслуживания.
- Если, напротив, он был пролит вне резервуара, необходимо немедленно выключить машину и тщательно очистить бумагой или мокрой тряпкой. Если возможно, подождите, пока краситель подсохнет, после чего удалите его с помощью шпателя.
- Если продукт не пролился за края резервуара, не закрывайте его крышкой, а немедленно произведите дозировку избытка красителя до достижения правильного уровня. Тщательно очистите края резервуара бумагой или мокрой тряпкой перед тем, как закрыть его крышкой.

НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ ПРОДУКТЫ НА ОСНОВЕ РАСТВОРИТЕЛЯ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.



ОПАСНОСТЬ

При использовании **красителей, содержащих летучие растворители**, рекомендуется выполнять доливку, открывая последовательно один резервуар за другим.

Не использовать открытое пламя или материал, который может вызывать искрение и послужить причиной пожара.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Невыполнение обновления уровня красителя в резервуарах может снизить точность выдаваемого оттенка или, еще хуже, привести к опорожнению резервуаров и контуров машины.



Рекомендуется регулярно пополнять уровень красителя в резервуарах.

После доливки красителя рекомендуется выполнить процесс перемешивания с помощью функций управляющей программы для удаления воздуха, который может быть эмульгирован и введен в краситель.

6.5 Haznelerin yeniden doldurulması

1. Çevrimdışı düğmesine basın (bölüm 5.7).
2. Üst kapakları açın.
3. Yeniden dolduracağınız haznenin kapağını açın.



Haznelere dökceğiniz renklendirici kabını el yordamıyla çalkalayın. Otomatik çalkalayıcıları kullanmayın.

4. Şişe boşaltma mekanizmasının konumunun doğru olduğundan emin olup, ardından istenilen renklendiriciyi sıçratmadan veya renklendirici içinde hava emülsiyonuna yol açmadan haznenin içine, doğrudan şişe boşaltma mekanizmasının üzerine dökün.



UYARI

Karıştırma mekanizmasının milinden renklendiricinin dökülmesini önlemek için şişe boşaltma mekanizmasını kesinlikle ÇIKARMAMANIZ gereklidir; renklendirici seviyesi haznenin üst kenarından 5 cm (2") mesafeye yerleştirilmiş maksimum çizgisini GEÇMEMELİDİR. Renklendiricinin dökülmesi devrenin pompa grubunun bloke olmasına neden olur.

5. Haznenin kendi kapağını kapatın.
6. Çevrimdışı düğmesini kullanarak makineyi çevrimiçi konuma getirin (bölüm 5.7).
7. Diğer hazneleri doldurmak için bu işlemleri tekrarlayın.



UYARI

Haznenin aşırı doldurulmasına yol açacak şekilde yanlış işlem yapılması halinde:

- Ürün makinenin iç kısmına dökülmüşse, temizlemeye kalkışmayın; derhal makineyi kapatın ve teknik servise bağlantı kurun.
- Aksine ürün haznenin dışına dökülmüşse, makinenin derhal kapatılması ve kâğıtla veya nemli bir bezle hassas bir şekilde silinmesi gerekir. Mümkünse renklendiriciyi kurumaya bırakın ve bir spatula yardımıyla çıkarın.
- Ürün haznenin kenarlarından taşmamışsa, haznenin kapağını kapatmayın ve doğru seviyeye ulaşana kadar fazla renklendiriciyi dağıtma işlemine başlayın. Kapağını kapatmadan önce haznenin kenarlarını kâğıtla veya nemli bir bezle iyice temizleyin.

MAKİNEYİ TEMİZLEMELİK İÇİN SU VEYA SOLVENT BAZLI ÜRÜNLERİ ASLA KULLANMAYIN.



TEHLİKE

Uçucu çözücüler içeren renklendiriciler kullanıldığında zaman, tek seferde bir hazneyi açarak doldurma işlemini gerçekleştirmeniz tavsiye edilir.

Açık alevle yaklaşmayın veya kıvılcım çıkararak yangına yol açabilecek malzeme kullanmayın.



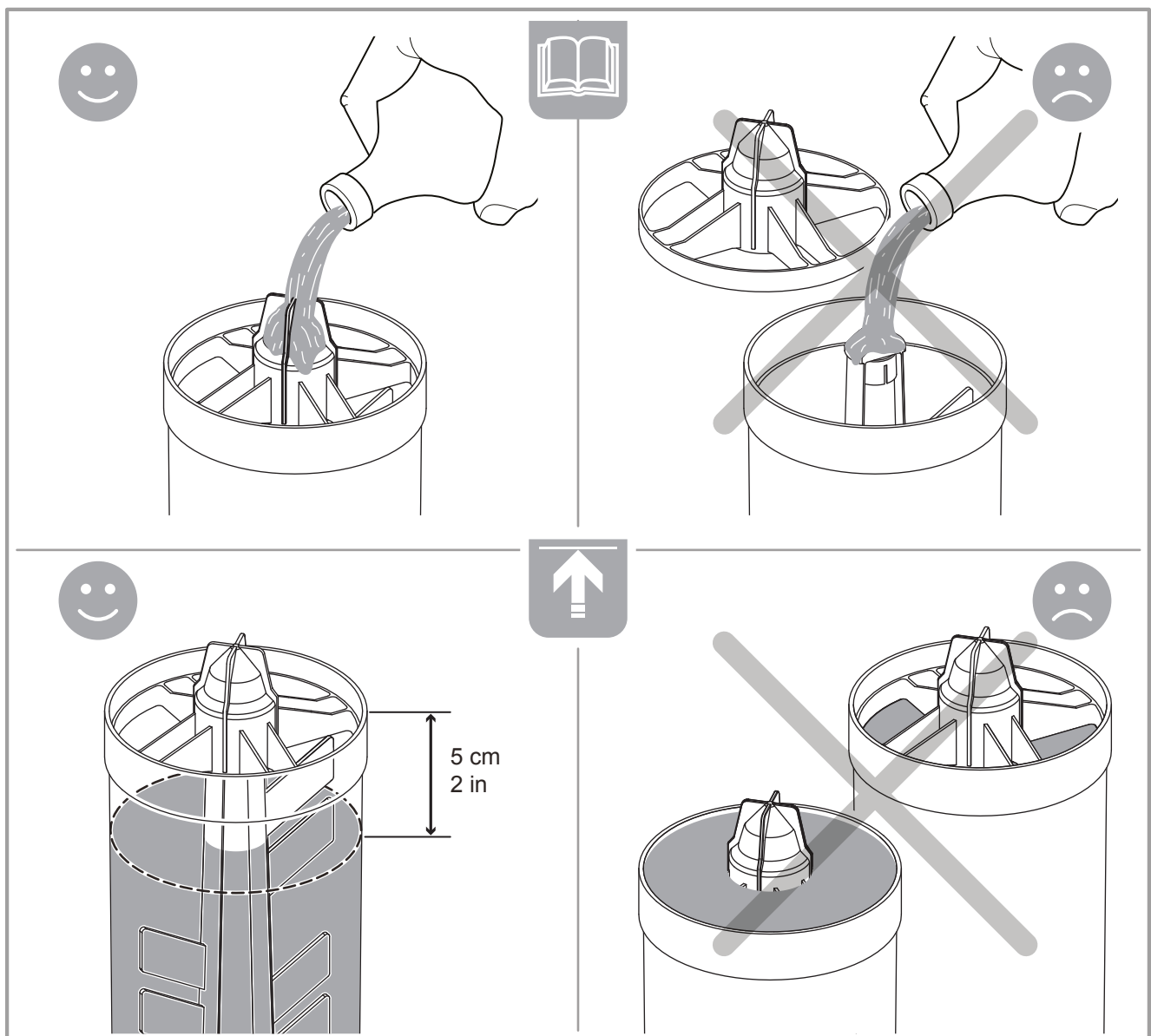
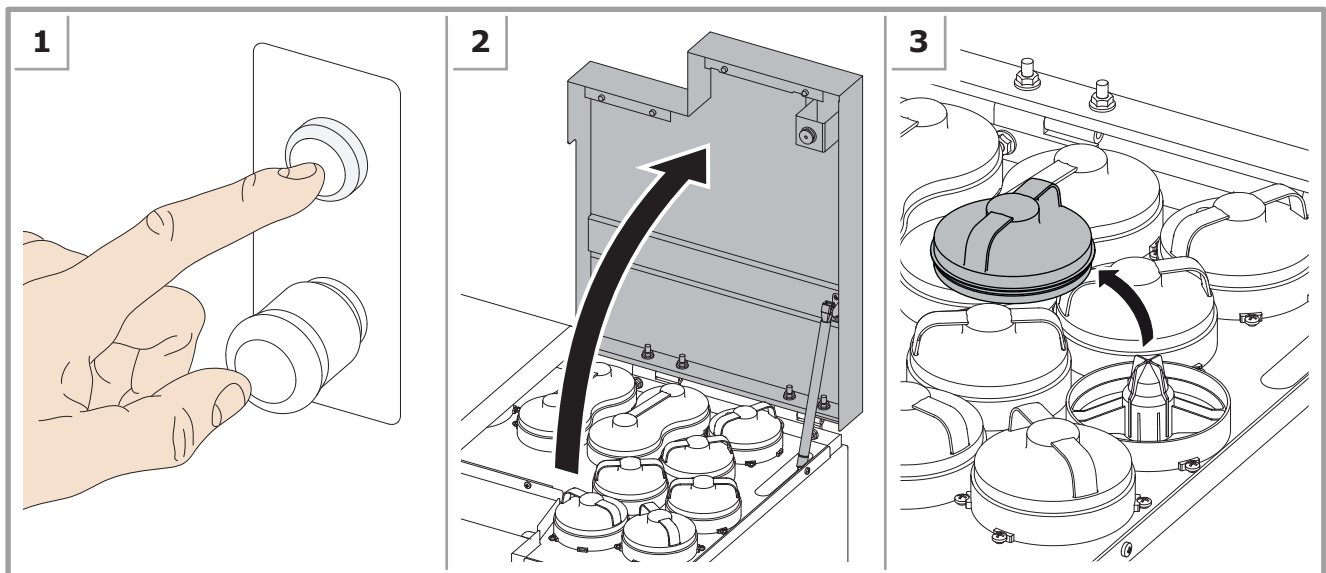
UYARI

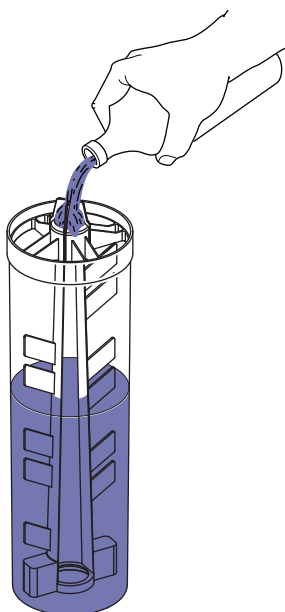
Haznelerdeki renklendirici seviyesinin güncellenmemesi üretilen renk tonunun kesinliğini azaltabilir veya daha da kötüsü makinenin haznelerinin ve devrelerinin boşalmasına neden olabilir.



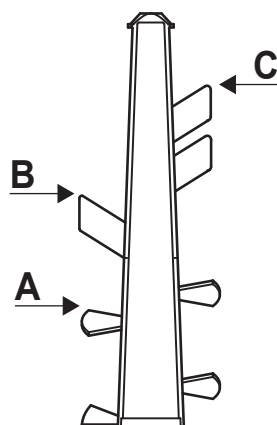
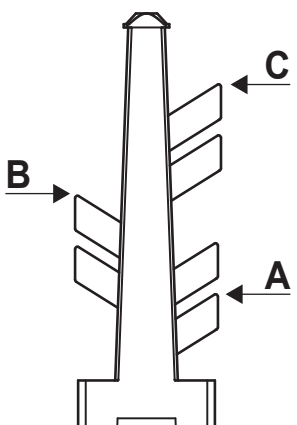
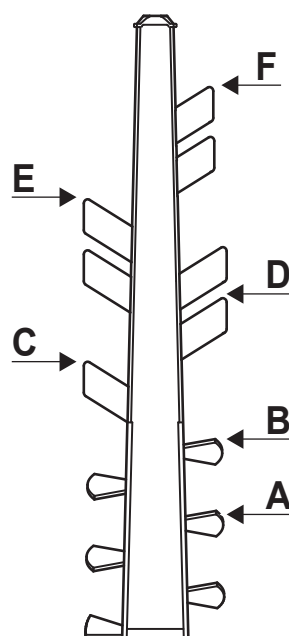
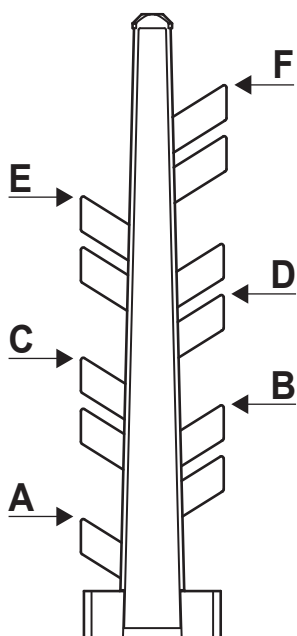
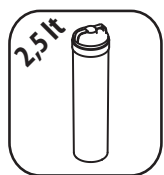
Haznelerin sık sık doldurularak daima dolu tutulması tavsiye edilir.

Renklendirici doldurma işlemi yaptıktan sonra aksi halde renklendiricinin içinde emülsiyon haline gelebilecek veya sıkışabilecek havanın çıkarılması için yönetim yazılımındaki uygun fonksiyonlar aracılığıyla çalkalama yapılması tavsiye edilir.





		A	B	C	D	E	F
	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3
	lt	0,5	1	1,5	-	-	-
	qt	0.5	1.1	1.6	-	-	-



6.6 Неисправности

Проблема	Причина	Решение
Машина не включается.	Машина отключена от электропитания.	Проверьте соединения с задней стороны машины (глава 5.4).
	Главный выключатель находится в выключенном положении (O).	Переключить главный выключатель во включенное положение (I) (глава 5.4).
	Нажата аварийная кнопка.	Верните в рабочее положение аварийную кнопку (глава 3.6).
	Перегорели один или несколько предохранителей.	Замените перегоревшие предохранители в отсеке предохранителей (глава 5.3).
	Включена защита блока питания.	Подождите несколько минут и попробуйте перезапустить машину. Если проблема не устраняется, обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания.
	Повреждены электрические соединения.	Обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания.
Управляющая программа отображает ошибку в протоколе связи.	Машина выключена.	Включите машину (глава 5.4) и перезапустите управляющую программу.
	Машина отключена от компьютера.	Проверьте соединения позади машины (глава 5.4).
	Последовательный порт или порт USB компьютера настроен неправильно или неисправен.	С помощью программного обеспечения для конфигурирования и калибровки убедитесь в том, что используемый для связи с машиной коммуникационный порт настроен правильно.
		Отремонтируйте последовательный порт или порт USB компьютера.
	Последовательный кабель поврежден.	Замените коммуникационный кабель, используя оригинальные запасные части от изготовителя.
	Соединение повреждено.	Обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания.
Из некоторых насадок вытекает краситель.	Клапан насосного узла не функционирует надлежащим образом.	Подайте команду с помощью управляющей программы (глава 6.3) на выдачу около 100 куб.см красителя из неправильно работающего насосного узла. Если проблема отмечается в нескольких контурах, последовательно повторите вышеуказанное действие для каждого контура отдельно, чтобы восстановить выпускаемый краситель. Если проблема не устраняется, обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания.
Зеленый световой индикатор перфорирования мигает.	Произошел сбой перфорирования из-за отсутствующей крышки емкости.	Опустите полуавтоматическую полку (глава 6.3.2), чтобы убрать банку с фотоэлемента, после чего зеленый световой индикатор перфорирования прекратит мигать. Затем загрузите банку с крышкой и повторите операцию перфорирования.  ОПАСНОСТЬ ПОРЕЗА.  ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ НЕОБХОДИМО НАДЕТЬ ПЕРЧАТКИ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ПОРЕЗОВ. Возьмитесь за перфоратор и переведите его в исходное положение, световой индикатор перфорации прекратит мигать, после чего можно повторить операцию. Если проблема не устраняется, обратитесь в сертифицированный центр техобслуживания.
	Оператор отпустил одну из кнопок, прервав перфорацию.	
	Из-за механической проблемы перфорирующее устройство не возвращается на исходную позицию.	
Световой индикатор включения («ON») медленно мигает, а машина не принимает команды.	Машина в состоянии отключения 1 («off-line 1»).	Переведите машину в состояние подключения («on-line»), нажав кнопку отключения («off-line»), либо послав команду сброса («reset»).
Световой индикатор включения («ON») быстро мигает, а машина не принимает команды.	Автоматическая пробка открыта, а машина находится в состоянии отключения 2 («off-line 2»).	Закройте автоматическую пробку и переведите машину в состояние подключения («on-line»), нажав кнопку отключения («off-line»), либо послав команду сброса («reset»).

6.6 Sorun giderme

Sorun	Nedeni	Çözümü
Makine açılmıyor.	Makinenin elektrik bağlantısı yok.	Makinenin arkasındaki bağlantıları kontrol edin (bölüm 5.4).
	Ana şalter kapalı konumda (O).	Ana şalteri açık konuma (I) getirin (bölüm 5.4).
	Basılı acil durum butonu.	Acil durum butonuna yeniden basın (bölüm 3.6).
	Sigortalardan biri veya birkaçı yanmış.	Sigorta bölmesindeki atan sigortayı değiştirin (bölüm 5.3).
	Güç kaynağı koruma konumuna girmiş.	Birkaç dakika bekleyip makineyi açmayı tekrar deneyin. Sorun devam ederse, yetkili Teknik Servis ile bağlantı kurun.
	Elektrik bağlantıları arızalı.	Yetkili Teknik Servisle bağlantı kurun.
Yönetim yazılımı iletişim protokolünde hata gösteriyor.	Makine kapalı.	Makineyi açın (bölüm 5.4) ve yönetim yazılımını yeniden başlatın.
	Makine ile bilgisayarın bağlantısı kesik.	Makinenin arkasındaki bağlantıları kontrol edin (bölüm 5.4).
	Bilgisayarın seri veya USB bağlantı noktası doğru yapılandırılmamış veya arızalı.	Yapılandırma ve kalibrasyon yazılımı aracılığıyla makineyle iletişim için kullanılan bağlantı noktasının doğru yapılandırılıp yapılandırılmadığını kontrol edin. Bilgisayarın seri veya USB bağlantı noktasını onarma işlemine geçin.
	Seri kablo hasarlı.	İmalatçı firmanın orijinal yedek parçalarını kullanarak iletişim kablosunu değiştirin.
	Bağlantı arızalı.	Yetkili Teknik Servisle bağlantı kurun.
Bazı püskürtme memelerinden renklendirici çıkıyor.	Pompalama grubu vanası düzgün çalışmıyor.	Yönetim yazılımından, arızanın olduğu pompalama grubundan yaklaşık 100 cc renklendirici dağıtımı (bölüm 6.3) komutu verin. Eğer arıza birden fazla devreyi ilgilendiriyorsa, dağıtılan renklendiriciyi kurtarmak için her seferde bir devrede işlemi tekrarlayın. Sorun devam ederse, yetkili Teknik Servis ile bağlantı kurun.
Delme işleminin yeşil uyarı lambası yanıp sönüyor.	Operatör, delme işlemini yarıda keserek düğmelerden birini serbest bırakmıştır.	Fotosel boya kutusu tarafından artık engellenmeyene kadar yarı otomatik rafı alçaltın (bölüm 6.3.2), delme işleminin uyarı lambasının yanıp sönmesi sona erecektir, kapaklı bir boya kutusu yükleyin ve işlemleri tekrar edin.
	Delme işlemi, boya kutusu kapaksız olduğu için iyi sonuçlanmamış.	
	Mekanik bir problem nedeniyle, delici başlangıç pozisyonuna geri dönmemiştir.	 KESİLME TEHLİKESİ.  KESİLMEYİ ÖNLEYİCİ KORUYUCU ELDİVENLERİN GİYİLMESİ ZORUNLUDUR. Delici grubu tutun ve başlangıç pozisyonuna geri getirin, delme işleminin uyarı lambası yanıp sönmeyi bırakacaktır, şimdi işlemleri tekrarlayın. Sorun devam ederse, yetkili Teknik Servis ile bağlantı kurun.
ON uyarı lambası yavaşça yanıp sönüyor ve makine komutları reddediyor.	Makine off-line 1 durumunda.	Çevrimdışı düğmesine basarak veya bir reset komutu göndererek makineyi çevrimiçi konuma getirin.
ON lambası hızlı hızlı yanıp sönüyor ve makine komutları reddediyor.	Otomatik kapak açık ve makine off-line 2 durumunda.	Otomatik kapağı kapatın ve çevrimdışı düğmesine basarak veya bir reset komutu göndererek makineyi çevrimiçi konuma getirin.

7 ТЕКУЩЕЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

7.1 Общие меры предосторожности

При выполнении этих операций работники должны пользоваться средствами индивидуальной защиты.



ОПАСНОСТЬ

Перед проведением любой операции по плановому техобслуживанию следует выключить машину и извлечь кабель электропитания из розетки.

При проведении обслуживания машины велик риск контакта с красителями; строго придерживайтесь инструкций, изложенных в главе 3.2.

7.2 Таблица техобслуживания

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Указанная периодичность техобслуживания является ориентировочной, так как она зависит от природы красителей, окружающих условий и частоты использования машины.

Операции	Инструменты	Частота		
		начало смены	2 раза в неделю	при необходимости
Инициализация и продувка		✓		
Очистка центра насадок		✓		
Контроль чистоты губки		✓		
Контроль смачивания губки	с увлажняющей пробкой, смоченной в растворе, или без увлажняющей пробки	✓		
Увлажнение губки	с увлажняющей пробкой, смоченной в растворе, или без увлажняющей пробки		✓	
Очистка губки			✓	
Контроль состояния пробника	перфоратора		✓	
Наружная очистка дозатора				✓
Заправка бутылки увлажнителя	с увлажняющей пробкой, смоченной в воде			✓

7.3 Используемые продукты

Рекомендуется применять продукты, совместимые с природой красителей, присутствующих в машине, на этапах очистки центра насадок и увлажнения губки увлажняющей пробки.

Тип красителя	Рекомендуемый продукт
На основе растворителей	медленно испаряющийся растворитель, совместимый с используемыми красителями
На водной основе	вода
Смешанные системы	выбор зависит от типа продуктов, используемых для производства применяемых красителей; для получения дополнительных сведений обратитесь к продавцу или изготовителю продуктов.

Если в пробке, губках или в воде, хранящейся в бутылке увлажняющей пробки, образовалась плесень, рекомендуется удалить ее с помощью следующих жидкостей:

- 50%-ный (по объему) водный раствор пропиленгликоля;
- Водный раствор AgCl;
- 1%-ный раствор отбеливателя.

COROB D410x

7 OLAĞAN BAKIM

7.1 Genel uyarılar

Bu işlemler ile görevli kişilerin yandaki kişisel koruyucuları giymesi gerekir.



TEHLİKE

Herhangi bir bakım müdahalesinde bulunmadan önce makineyi kapatın ve güç kablosunun fişini prizden çekin.

Makinenin bakım aşamaları sırasında renklendirilmiş ürünle temas riski artar; bölüm 3.2'deki talimatları dikkatle izleyin.

7.2 Bakım tablosu

UYARI

Belirtilen müdahale sıklıkları renklendiricilerin niteliğine, çevre koşullarına ve makinenin kullanım sıklığına bağlı olduğundan yalnızca bilgi amaçlıdır.

İşlemler	Aksesuarlar	Sıklık		
		vardiya başlangıcı	haftada 2 kez	gerekli olduğunda
Başlangıç ve makinenin boşaltılması		✓		
Püskürtme memeleri merkezinin temizliği		✓		
Sünger temizliğinin kontrolü		✓		
Sünger saturasyonunun kontrolü	solventli nemlendirici veya nemlendirici olmadan	✓		
Süngerin nemlendirilmesi	solventli nemlendirici veya nemlendirici olmadan		✓	
Süngerin temizliği			✓	
Delgeç durumunun kontrolü	delici		✓	
Renklendirme makinesinin dış temizliği				✓
Nemlendirici şişenin doldurulması	su nemlendiricisi			✓

7.3 Kullanılacak ürünler

Püskürtme memeleri merkezinin temizliği ve nemlendirme kapağı süngerini nemlendirme fazlarında makine üzerinde mevcut olan renklendiricilerin niteliğine uygun ürünlerin kullanılması tavsiye edilir.

Renklendirici tipi	Önerilen ürün
Solvent bazlı	kullanılan renklendiricilere uygun yavaş evaporasyonlu solvent
Su bazlı	su
Karışık sistemler	seçim, kullanılan renklendiricilerin oluşumunda kullanılan araçların tipine bağlıdır; daha fazla bilgi için, ürün satıcısına veya imalatçı firmaya başvurun.

Şayet kapakta, süngerlerde veya nemlendirici şişesinin suyunda küf oluşmuş ise, aşağıdaki sıvıların kullanımı tavsiye edilir:

- Su bazlı % 50 v/v (birim cinsinden) propilen glikol çözelti;
- Su bazlı AgCl çözelti;
- % 1 oranında seyreltilmiş beyazlatıcı.

7.4 Наружная очистка



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ ПРОДУКТЫ НА ОСНОВЕ РАСТВОРИТЕЛЯ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.

В случае если продукт был разлит внутри машины, не пытайтесь произвести очистку; немедленно выключите машину и свяжитесь с центром техобслуживания.

В случае опрокидывания краски немедленно очистите машину.

1. Отключите электропитание (глава 5.8).
2. Очистите крышки, панели и органы управления машины, чтобы удалить грязь, пыль и пятна от красителей. Для этого используйте мягкую сухую ткань или ткань, слегка смоченную в слабом очищающем растворе.
3. Подключите электропитание и включите машину (глава 5.4).

Инструкции по очистке компьютера см. в руководстве от его изготовителя.

7.5 Очистка центра насадок



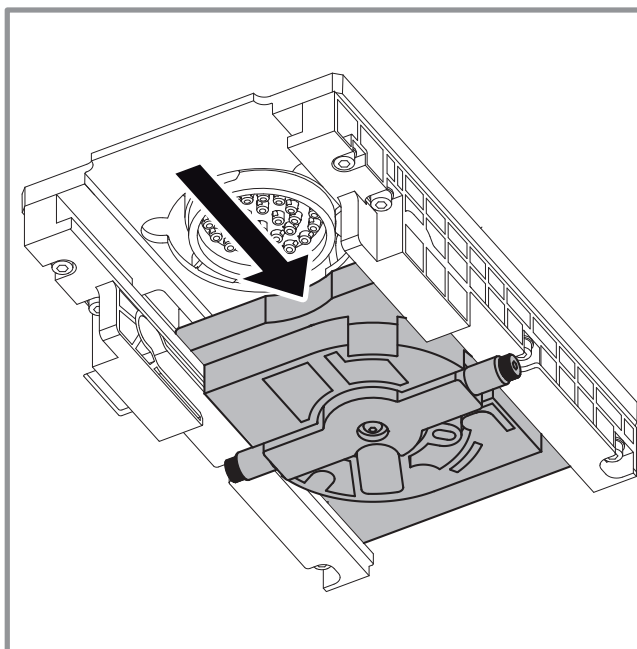
1. Откройте увлажняющую пробку...

I используя соответствующую команду управляющей программы.	II переводя машину в состояние отключения 2 («off-line 2») с помощью кнопки отключения («off-line»).
--	--

1. Отключите электропитание (глава 5.8).
2. Аккуратно очистите центр насадок острым инструментом, осторожно удалите все остатки высохшего красителя во избежание повреждения концов контуров.
3. Подключите электропитание и включите машину (глава 5.4).
4. Закройте увлажняющую пробку...

I закрывается автоматически на этапе инициализации.	II переводя машину в состояние подключения («on-line») с помощью кнопки отключения («off-line»).
---	--

5. Выполните продувку, используя соответствующую команду управляющей программы.



7.4 Dış temizlik



UYARI

MAKİNEYİ TEMİZLEMEK İÇİN SU VEYA SOLVENT BAZLI ÜRÜNLERİ ASLA KULLANMAYIN.

Ürün makinenin iç kısmına dökülmüşse, temizlemeye kalkışmayın; derhal makineyi kapatın ve teknik servisle bağlantı kurun.

Ürünün devrilmesi halinde derhal müdahale ederek makineyi temizleyin.

1. Güç bağlantısını kesin (bölüm 5.8).
 2. Kirleri, tozları ve muhtemel renklendirici yığınlarını gidermek için yumuşak ve kuru veya az miktarda deterjanla hazırlanmış bir çözeltide hafifçe nemlendirilmiş bir bezle makinenin kaplamalarını, panellerini ve kumandalarını temizleyin.
 3. Makinenin bağlantısını yapıp, açın (bölüm 5.4).
- Bilgisayarı temizlemek için ürünün kılavuzuna bakın.

7.5 Püskürtme memeleri merkezinin temizliği



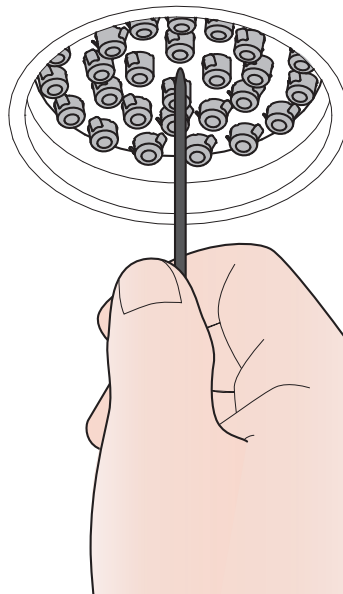
1. Nemlendirici kapağını açın...

I yönetim yazılımından özel kumandayı kullanarak.	II makineyi off-line butonu ile off-line 2 durumuna getirerek.
---	--

1. Güç bağlantısını kesin (bölüm 5.8).
2. Sivri uçlu bir alet aracılığıyla püskürtme memeleri merkezini dikkatli bir şekilde temizleyin; devrelerin uç kısımlarına zarar vermemek için dikkatli bir şekilde işleme devam ederek, kurumuş olası renklendirici artıklarını kaldırın.
3. Makinenin bağlantısını yapıp, açın (bölüm 5.4).
4. Nemlendirici kapağını kapatın...

I başlatma fazında otomatik olarak kapanır.	II makineyi off-line butonu ile on-line durumuna getirerek.
---	---

5. Yönetim yazılımından özel kumandayı kullanarak, temizlik işlemini gerçekleştirin.



7.6 Очистка и увлажнение губки

 В случае замены губки увлажняющей пробки следует использовать только поставляемые с машиной губки.

		8 мм	Удаление винта/ов
---	---	------	-------------------



ОПАСНОСТЬ

ЕСЛИ МАШИНА СНАБЖЕНА ПЕРФОРИРУЮЩИМ УСТРОЙСТВОМ, НЕОБХОДИМО НАДЕТЬ ПЕРЧАТКИ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ПОРЕЗОВ.



1. Откройте увлажняющую пробку...

I	используя соответствующую команду управляющей программы.	II	переведя машину в состояние отключения 2 («off-line 2») с помощью кнопки отключения («off-line»).
2.	Отключите электропитание (глава 5.8).		
3.	Отвинтите винт A , после чего снимите крепление губки B , повернув его против часовой стрелки.		

7.6 Süngerin temizliği ve nemlendirilmesi

 Nemlendirici kapağın süngerinin yenisi ile değiştirilmesi halinde, sadece makine ile birlikte temin edilen süngerleri kullanın.

		8 mm	Vida/ların çıkarılması
---	---	------	------------------------



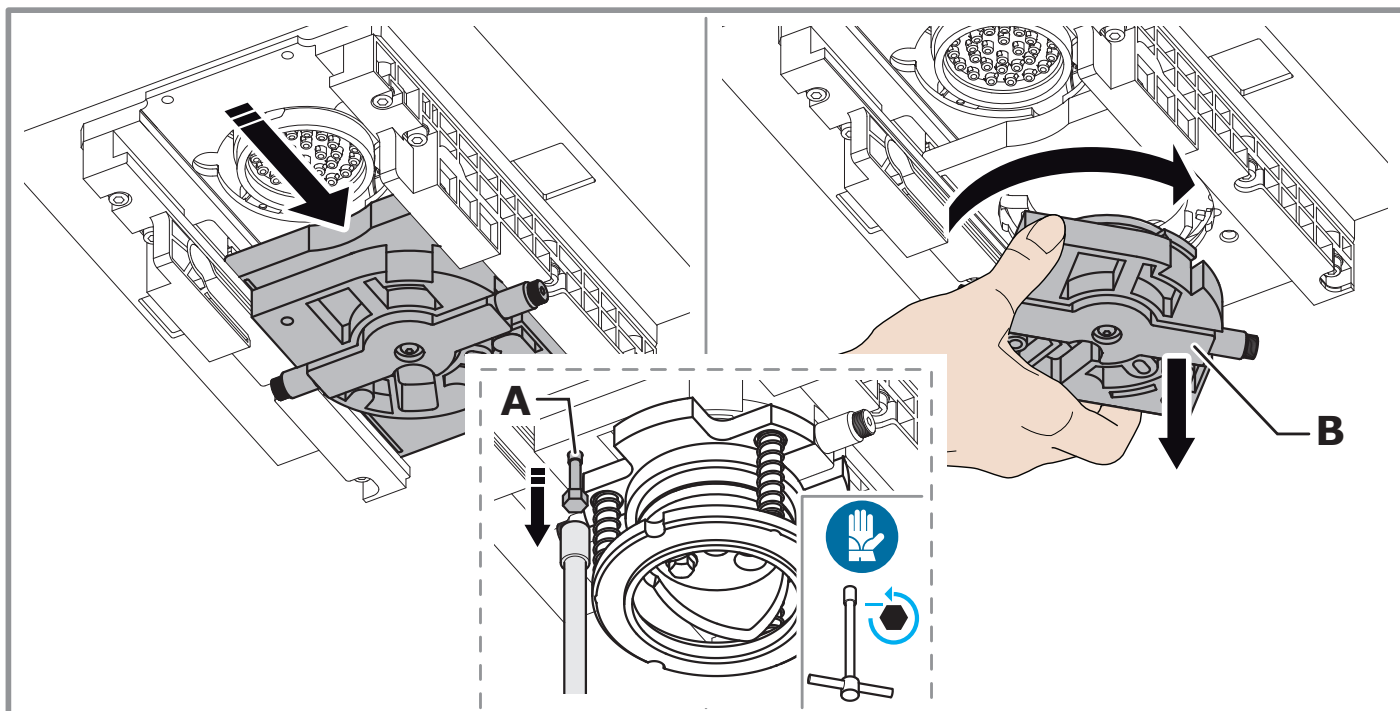
TEHLİKE

EĞER MAKİNE DELİCİ İLE DONATILMIŞ İSE, KESMEYİ ÖNLEYİCİ KORUYUCU ELDİVENLERİ GİYMEK ZORUNLUDUR.



1. Nemlendirici kapağını açın...

I	yönetim yazılımından özel kumandayı kullanarak.	II	makineyi off-line butonu ile off-line 2 durumuna getirerek.
2.	Güç bağlantısını kesin (bölüm 5.8).		
3.	Gerekmesi halinde vidayı A sökün ve saat yönünün tersinde döndürerek sünger desteğini B çıkarın.		



БЕЗ УВЛАЖНЯЮЩЕЙ ПРОБКИ:

- a. Проверьте состояние губки и увлажните ее. Уровень жидкости не должен превышать высоты губки. Если губка очень загрязнена, извлеките ее и тщательно промойте.

С УВЛАЖНЯЮЩЕЙ ПРОБКОЙ, СМОЧЕННОЙ В РАСТВОРИТЕЛЕ:

- b. Проверьте состояние губки. Если губка очень загрязнена, извлеките ее и тщательно промойте. Дополните уровень в ванночке, расположенной в креплении губки, небольшим количеством растворителя и аккуратно снова установите губку на фильтр, погружая ее хвостовик в растворитель.

С УВЛАЖНЯЮЩЕЙ ПРОБКОЙ, СМОЧЕННОЙ В ВОДЕ:

- c. Проверьте состояние губки. Если губка очень загрязнена, извлеките ее и тщательно промойте.

NEMLENDİRİCİSİZ:

- a. Süngerin durumunu gözünüzle kontrol edin ve nemlendirme ile işleme devam edin. Nemlendirme sıvısının seviyesi süngerin yüksekliğini geçmemelidir. Eğer aşırı derecede kirli ise, kapaktan süngeri çıkartın ve dikkatli bir şekilde yıkayın.

SOLVENT NEMLENDİRİCİLİ:

- b. Süngerin durumunu kontrol edin. Eğer aşırı derecede kirli ise, kapaktan süngeri çıkartın ve dikkatli bir şekilde yıkayın. Solvente sapını batırıp filtre üzerine süngeri yeniden yerleştirmeye özen göstererek sünger desteğinde mevcut olan odacığ az miktarda bir solvent ile doldurun.

SU NEMLENDİRİCİLİ:

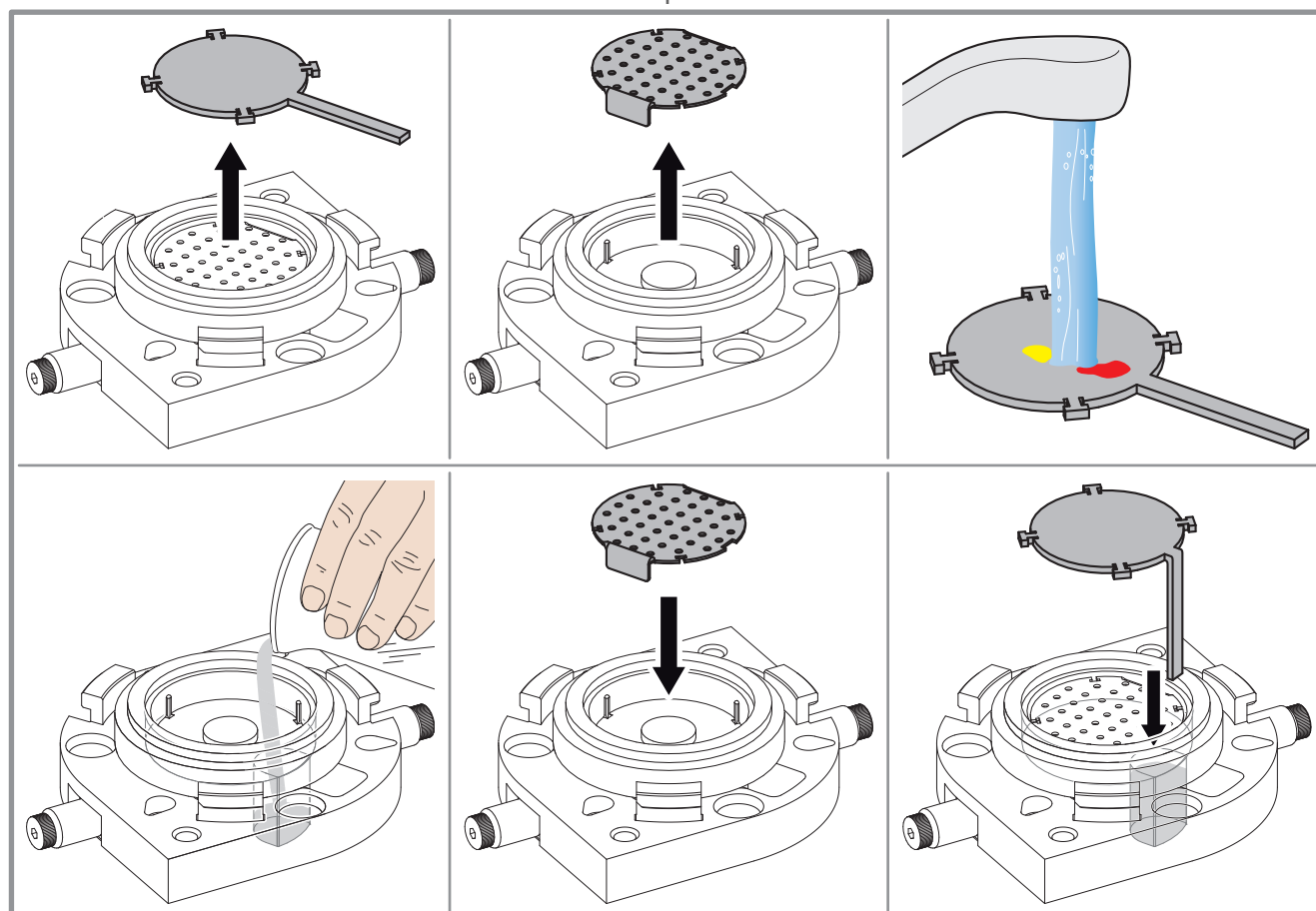
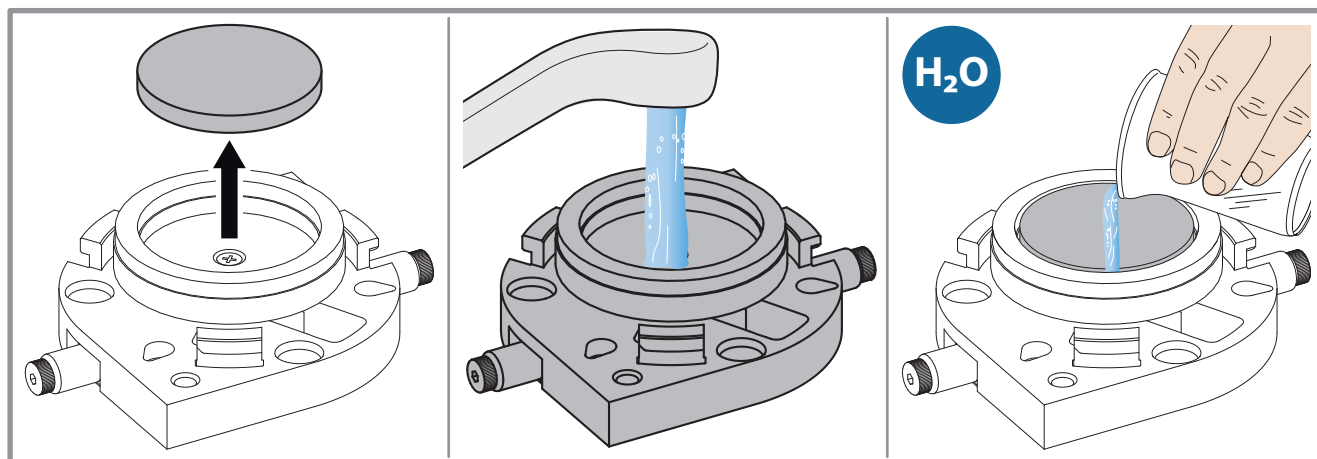
- c. Süngerin durumunu kontrol edin. Eğer aşırı derecede kirli ise, kapaktan süngeri çıkartın ve dikkatli bir şekilde yıkayın.

4. В любом случае, губку следует заменить, если она повреждена.
5. Установите крепление губки на место.
6. Подключите электропитание и включите машину (глава 5.4).
7. Закройте увлажняющую пробку...

I закрывается автоматически на этапе инициализации.	II переводя машину в состояние подключения («on-line») с помощью кнопки отключения («off-line»).
---	--

4. Tüm durumlarda, eğer sünger zarar görmüş ise, süngeri yenisi ile değiştirin.
5. Sünger desteğini yeniden yerine monte edin.
6. Makinenin bağlantısını yapıp, açın (bölüm 5.4).
7. Nemlendirici kapağını kapatın...

I başlatma fazında otomatik olarak kapanır.	II makineyi off-line butonu ile on-line durumuna getirerek.
---	---



7.7 Проверка и замена перфорирующего инструмента



ОПАСНОСТЬ

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ НЕОБХОДИМО НАДЕТЬ ПЕРЧАТКИ ДЛЯ ЗАЩИТЫ ОТ ПОРЕЗОВ.

		8 мм	Снятие пробойника



1. Отключите электропитание (глава 5.8).
2. Навинтите приспособление **A** на перфорирующий инструмент **B**.
3. Вставьте ключ **C** в прорези приспособления и слегка ослабьте винты **D** (не снимая их полностью).
4. Поверните и потяните вниз приспособление **A**, с тем чтобы вынуть перфорирующий инструмент **B**, после чего отсоедините перфорирующий инструмент от приспособления.
5. При необходимости очистите поверхности перфорирующего инструмента, чтобы удалить налет, используя продукт, соответствующий применяемому в вашей системе типам основных материалов. Рекомендуется смазать его стенки, используя обычную не загрязняющую смазку (типа ENOTAP или аналогичную).
6. Установите перфорирующий инструмент, выполнив действия в обратном порядке.
7. Подключите электропитание и включите машину (глава 5.4).

Если перфорирование выполняется неправильно из-за слишком изношенной режущей кромки перфорирующего инструмента, замените изношенный инструмент.

7.7 Delgeçin kontrolü ve yenisi ile değiştirilmesi



TEHLİKE

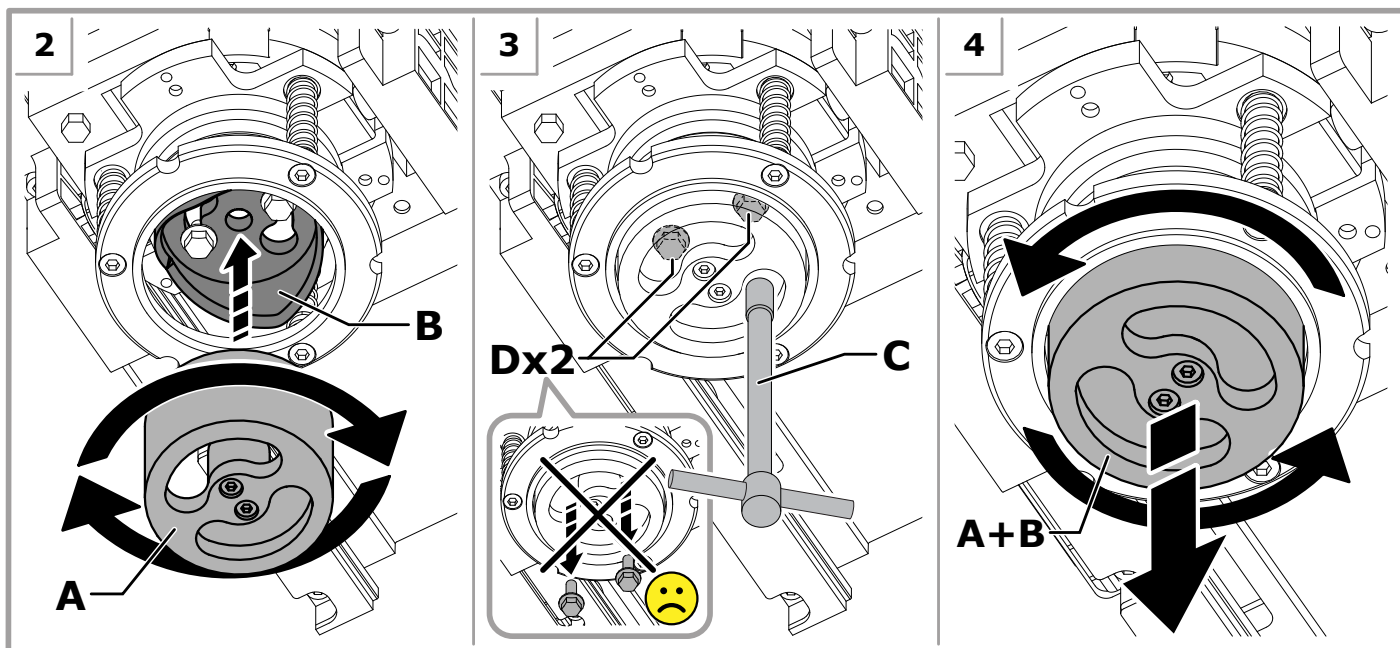
KESİLMİYİ ÖNLEYİCİ KORUYUCU ELDİVENLERİN GİYİLMESİ ZORUNLUDUR.

		8 mm	Delgeçin çıkarılması



1. Güç bağlantısını kesin (bölüm 5.8).
2. Parçayı **A** delgeçe **B** vidalayın.
3. Anahtar **C** parçanın yuvalarına takın ve vidaları **D** hafifçe gevşetin (tamamen sökmeden).
4. Delgeçi **B** gevşetecek şekilde parçayı **A** döndürün ve aşağı doğru çekin, şimdi delgeçi parçadan ayırın.
5. Eğer gerekirse, kendi sistem dayanaklarının niteliğine uygun bir ürün kullanarak delgeçin yüzeylerini kabuklardan temizleyin. Non-kontaminant genel bir yağlama maddesi kullanarak (ENOTAP tipi veya benzeri) duvarlarını yağlamanız tavsiye edilir.
6. Prosedürü tersten takip ederek, delgeçi yeniden monte edin.
7. Makinenin bağlantısını yapıp, açın (bölüm 5.4).

Eğer delme işlemi kesicinin aşırı derecede aşınmasından dolayı uygunsuz sonuç verirse, delgeçi yenisi ile değiştirin.



7.8 Заправка бутылки увлажнителя



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Когда уровень воды в бутылке достигнет минимального, немедленно долийте воды.

1. Отключите электропитание (глава 5.8).
2. Откройте верхнюю крышку над бутылкой.
3. Отвинтите крышку бутылки и добавьте воды (не более 0,5 литров - 1 пинта), следя за тем, чтобы НЕ ПРЕВЫСИТЬ МАКСИМАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ.



Для снижения рисков образования известкового налета вследствие использования жесткой воды, рекомендуется использовать дистиллированную воду.

4. Завинтите снова крышку бутылки.
5. Закройте верхнюю крышку, подключите к электропитанию и включите машину (глава 5.4).

7.8 Nemlendirici şişenin doldurulması



UYARI

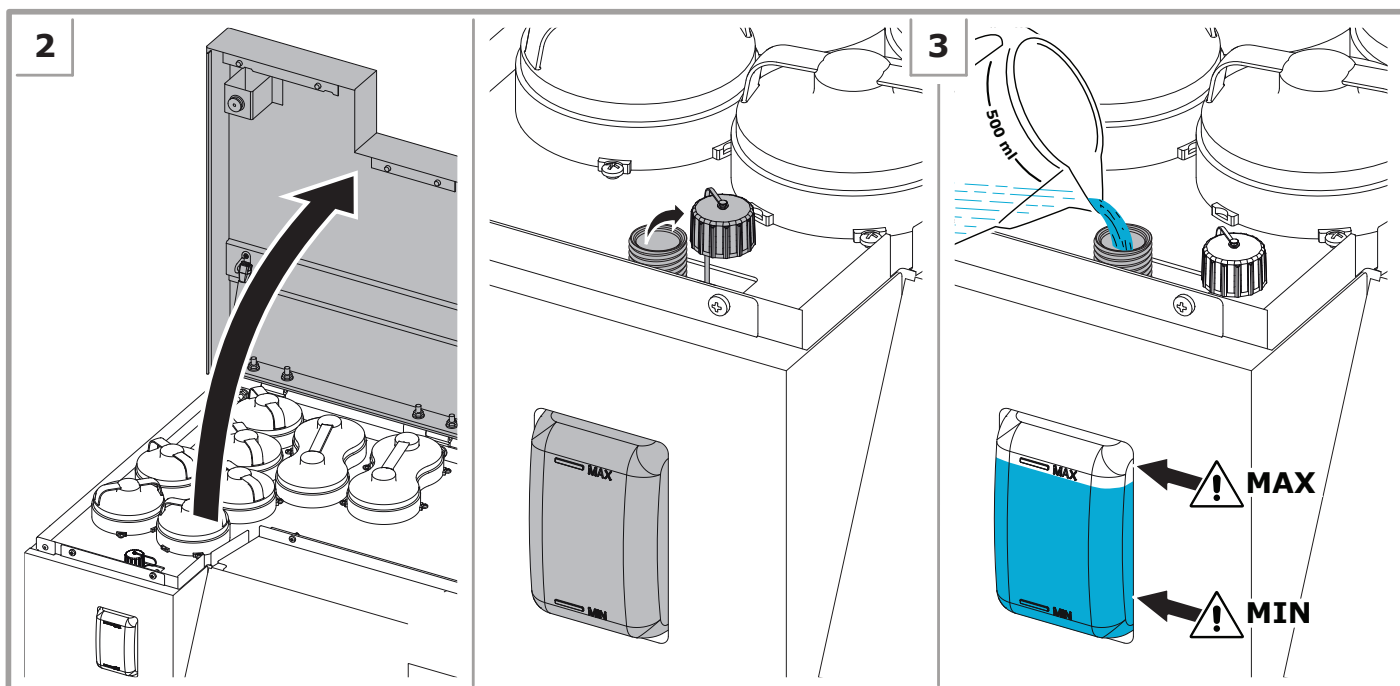
Şişedeki suyun seviyesi minimum seviyeye ulaştığı zaman, derhal doldurma işlemini gerçekleştirin.

1. Güç bağlantısını kesin (bölüm 5.8).
2. Şişenin karşısındaki üst kapağı açın.
3. Şişenin kapağını çözün ve **MAKSİMUM SEVİYEYİ AŞMAMAYA** dikkat ederek su (maksimum 0,5 litre - 1 Pint) ekleyin.



Sert su kullanımının neden olduğu kireçtaşı ile kabuklanma riskini azaltmak için, saf su kullanmanız tavsiye edilir.

4. Şişenin kapağını sıkıca yeniden vidalayın.
5. Üst kapağı kapatın, makinenin bağlantısını yeniden yapın ve makineyi açın (bölüm 5.4).



8 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

8.1 Технические характеристики

Напряжение	Однофазное напряжение 100 - 240 В~ ± 10%
Частота	50/60 Гц
Предохранители ^(а)	F 10 A
Максимальная потребляемая мощность ^(а)	60 Вт – последовательно с ручной полкой 150 Вт - одновременно или смешанным образом (одновр. + посл.) с ручной полкой 270 Вт - одновременно или смешанным образом (одновр. + посл.), с 5-литровыми контурами с двойным насосом, с ручной полкой 270 Вт - последовательно, одновременно или смешанным образом (одновр. + посл.) с полуавтоматической или автоматической полкой 350 Вт - последовательно, одновременно или смешанным образом (одновр. + посл.) с полуавтоматической полкой и перфоратором
Уровень шума ^(б)	Уровень эквивалентного акустического давления: < 70 дБ (А)
Рабочие условия окружающей среды ^(с)	Температура: от 10°C (50 °F) до 40°C (104 °F) Относительная влажность: от 5% до 85% (без конденсации)
Вибрация	Машина не создает вибраций, которые при передаче через пол могут влиять на устойчивость и точность размещенного поблизости оборудования.
Емкость резервуаров	1,5 л- 2,5 л - 5 л (1,58 кварты - 2,64 кварты - 1,32 G)
Количество резервуаров	[S] до 20 - [M] до 24 - [L] до 32
Технология дозирования	сильфонный насос
Скорость подачи в контурах при 2,5-литровом бачке	0,2 л/мин
Скорость подачи в контурах при 5-литровом бачке	0,2 л/мин (с одним насосом) 0,4 л/мин (с двойным насосом - только для совместного варианта)
Мощность подачи в контурах с насосом LAB	0,05 л/мин
Диаметр потока в центре насадок ^(д)	[S] • 228 мм (1,1 дюйма) [до 16] • 39 мм (1,5 дюйма) [от 17 до 20] [M] • 28 мм (1,1 дюйма) [до 16] • 39 мм (1,5 дюйма) [от 17 до 20] • 45 мм (1,8 дюйма) [от 21 до 24] [L] • 28 мм (1,1 дюйма) [до 16] • 39 мм (1,5 дюйма) [от 17 до 20] • 45 мм (1,8 дюйма) [от 21 до 32]
Система дозирования	последовательная и/или одновременная
дозирующий центр	внутренний
Тип резервуаров	универсальный (полиацеталь POM)
Тип клапанов	невозвратные

(а) Исключая вспомогательные приспособления, подключенные к машине. Данные мощности являются ориентировочными и непосредственно связаны с конфигурацией машины. Табличка с серийным номером указывает правильную информацию о конкретной конфигурации.

(б) Значение измерено в лаборатории и документально представлено в соответствующем отчете об испытании, который хранится у изготовителя. Условия работы: нормальный рабочий цикл машины, в условиях смоделированной нагрузки.

(с) Рабочие условия окружающей среды существенно зависят от типа используемых красителей (обратитесь за информацией к изготовителю красителей). Приведенные данные действительны только для данной машины.

(д) Диаметр отверстия для предварительно перфорированных банок = диаметр потока + 15 мм (0,59 дюйма). Диаметр, кроме того, может изменяться в зависимости от разделения контуров воды/растворителя в машине.

8 TEKNİK VERİLER

8.1 Teknik veriler

Gerilim	Tek fazlı 100 - 240 V~ ± %10
Frekans	50/60 Hz
Sigortalar ^(a)	F 10 A
Çekilen maksimum güç ^(a)	60 W – sıralı manuel raf ile 150 W - eşzamanlı veya karma (sim + seq) manuel raf ile 270 W - çift pompa 5 litrelik devreler ile eşzamanlı veya karma (sim + seq), manuel raf ile 270 W - sıralı, eşzamanlı veya karma (sim + seq) yarıotomatik ve otomatik raf ile 350 W - sıralı, eşzamanlı veya karma (sim + seq) yarı otomatik raf ve delici ile
Gürültü seviyesi ^(b)	Eşdeğer akustik basınç seviyesi: < 70 dB (A)
Çalışma çevre koşulları ^(c)	Sıcaklık: 10°C (50 °F) ile 40°C (104 °F) arası Bağıl nem: %5 ile %85 arası (yoğuşmayan)
Titreşim	Makine yakına yerleştirilmiş muhtemel cihazların dengesini ve hassasiyetini bozabilecek titreşimleri zemine iletmez.
Hazne kapasitesi	1,5 - 2,5 - 5 litre (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Hazne sayısı	[S] 20'ye kadar - [M] 24'e kadar - [L] 32'ye kadar
Dağıtım teknolojisi	körüklü pompa
2,5 litrelik hazne devre debisi	0,2 litre/dak
5 litrelik hazne devre debisi	0,2 litre/dak (tek pompa ile) 0,4 litre/dak (çift pompa ile - yalnızca eşzamanlı versiyonda)
LAB pompa ile devre debisi	0,05 litre/dak
Püskürtme memeleri merkezinin akış çapı ^(d)	[S] • 28 mm (1.1") [16'ya kadar] • 39 mm (1.5") [17'den 20'ye kadar] [M] • 28 mm (1.1") [16'ya kadar] • 39 mm (1.5") [17'den 20'ye kadar] • 45 mm (1.8") [21'den 24'e kadar] [L] • 28 mm (1.1") [16'ya kadar] • 39 mm (1.5") [17'den 20'ye kadar] • 45 mm (1.8") [21'den 32'ye kadar]
Dağıtım sistemi	sıralı ve/veya eşzamanlı
Dağıtım merkezi	iç
Hazne tipi	çok amaçlı (asetal reçinesi)
Valf tipi	çek valfi

(a) Makineye bağlanan yardımcı sistemler hariç. Güç verileri bilgi amaçlıdır ve makinenin yapılandırmasına son derece bağlıdır. Seri numarası plakası, belirli konfigürasyonla ilgili doğru bilgileri gösterir.

(b) Bu değer laboratuarda ölçülmüştür ve imalatçı tarafından mevcut test raporuyla belgelenmiştir. Çalışma koşulları: simüle edilen yükleme koşullarında, makinenin normal çalışma çevrimi.

(c) Çalışma çevre koşulları kullanılan renklendirici tipine yakından bağlıdır (ürün imalatçısından bilgi alınmalıdır). Belirtilen veriler yalnızca makine için geçerlidir.

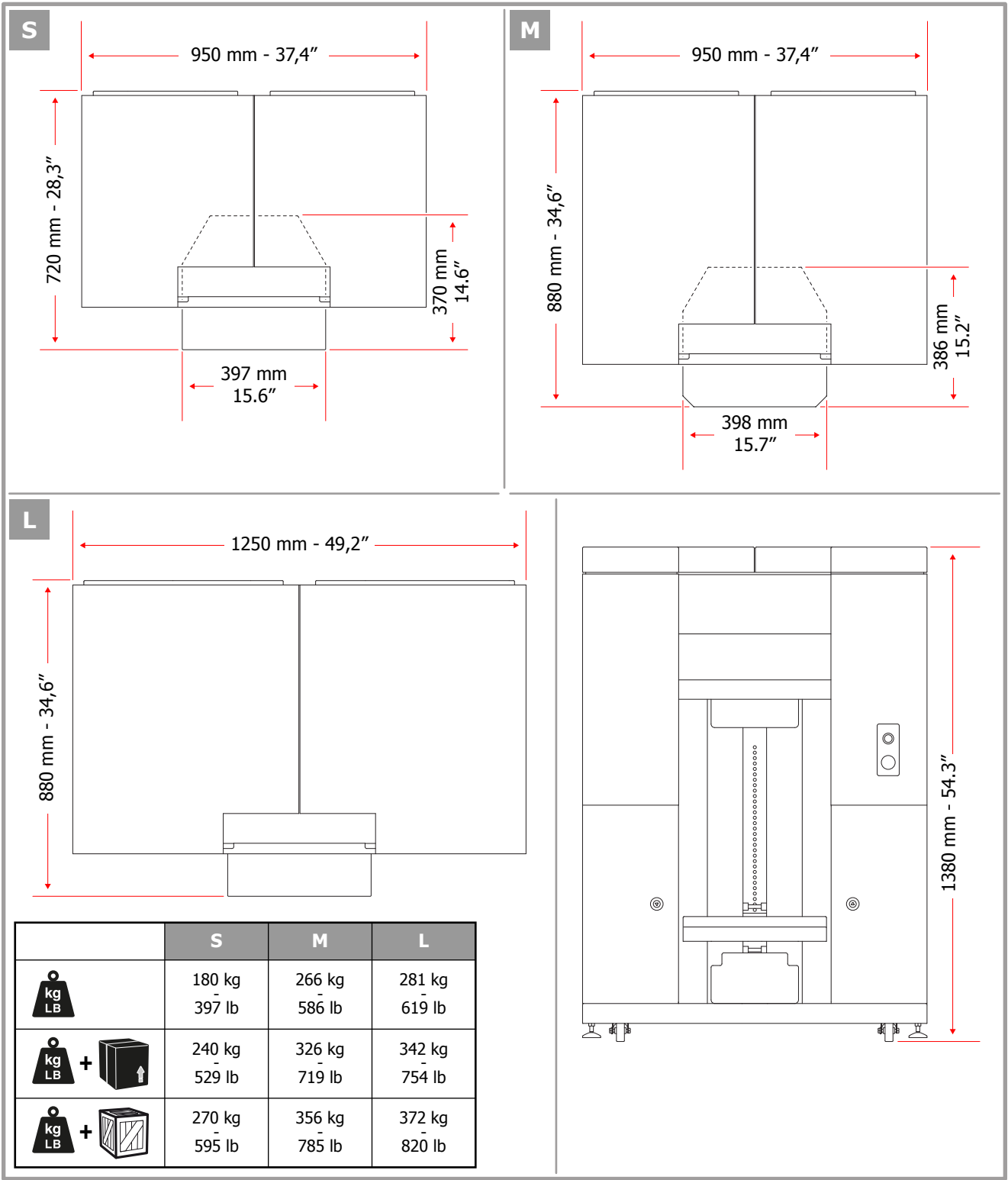
(d) Önceden-delinmiş boya kutuları için deliğin çapı = akış çapı + 15 mm (0.59"). Çap, ayrıca makinenin su devreleri/solvent devreleri bölmesine göre değişiklik gösterebilir.

8.2 Размеры и вес

Данные являются ориентировочными, они существенно зависят от конфигурации машины и относятся к машине с пустыми резервуарами и без принадлежностей.

8.2 Boyutlar ve ağırlık

Belirtilen veriler makinenin yapılandırılmasına yakından bağlıdır ve hazneleri boş ve aksesuarları olmayan makineye aittir.



8.3 Декларация о соответствии

См. Приложение.

8.4 Гарантия

Чтобы гарантия была действительной, пожалуйста, заполните форму, входящую в комплект поставки машины, и отправьте по адресу, указанному на бланке.

 При возникновении необходимости в услугах и помощи просьба обращаться исключительно к нашим сертифицированным квалифицированным специалистам. При проведении любых работ по обслуживанию или замене используйте только оригинальные запасные части.

Удаление или изменение защитных приспособлений и устройств безопасности, предусмотренных на машине, не только немедленно отменяет все гарантийные обязательства, но и является опасным и незаконным.

Производитель не несет ответственности за травмы или ущерб имуществу, вызванные неправильным обращением с машиной или умышленным повреждением или снятием защитных ограждений и предохранительных устройств, установленных на машине.

Следующие действия приводят к **прекращению гарантии изготовителя**:

- Неправильная эксплуатация машины.
- Несоблюдение инструкций по эксплуатации и обслуживанию, приведенных в руководстве.
- Внесение изменений в машину или выполнение ее ремонта персоналом вне авторизованной производителем сервисной организации и/или с использованием неоригинальных запасных частей.

8.3 Uygunluk beyanı

Ek bakın.

8.4 Garanti

Garantinin geçerli olabilmesi için makinenin ambalajında bulunan formun tüm kısımlarını doldurun ve formun üzerinde belirtilen adrese gönderin.

 Teknik servis müdahalesi gerektiğinde yalnızca yetkili ve ehil personelimize başvurun. Bakım veya değişiklik işlemlerinde yalnızca orijinal yedek parçalarını kullanın.

Makinede bulunan korumaların ve güvenlik aygıtlarının değiştirilmesi veya kaldırılması garantinin derhal sona ermesinin yanı sıra tehlikeli ve yasadışıdır.

Makinenin yanlış kullanılmasından veya makinenin donatısında bulunan korumaların ve güvenlik aygıtlarının kurcalanmasından kaynaklanan kişilere veya eşyalara gelebilecek zararlardan imalatçı firma sorumlu tutulamaz.

Aşağıdaki nedenler imalatçı firma tarafından verilen **garantiyi geçersiz kılar**:

- Makinenin yanlış kullanımı.
- Kılavuzda öngörülen kullanım ve bakım standartlarına uyulmaması.
- İmalatçının yetkilendirdiği teknik servis kuruluşu dışında bir personel tarafından ve/veya orijinal yedek parçaları kullanılmadan değişiklikler ve/veya onarımlar yapılması veya yaptırılması.

Dichiarazione CE di Conformità *EC Declaration of Conformity*

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*

DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - *MODEL*

MATRICOLA - *SERIAL No.*

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

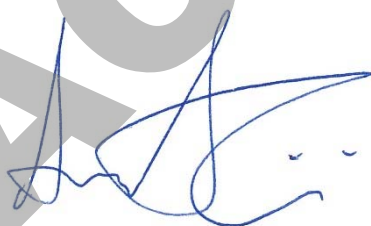
- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 10/05/2021



BG - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směnicemi: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales establecidos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevate regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et sead toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil deardh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sukladno precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki főzet összeállításáért felelősséggel tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépék irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamatok dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel falkolkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskýlinn, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir eftirfarandi reglugerðum: Véltilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferil og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad statklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad statklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.
LV - Ražotājs ir persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standarta EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajl tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabilita taghghom stess li l-magna li ghaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi ghar-reqwiziti essenzjali previsti mid direttivi li ghejin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilita Elettramanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU. Dan jizgura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni taghha jsiru, u jigu ddokumentati wara processi tan-negozju precizi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' gestjoni tal-kwalita.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machineryrichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstille den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitate 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščenca za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanı ilgili olduğu makinenin, aşağıdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğu altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makinenin tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.